



Jean et Robert
COLONNA
D'ISTRIA



PRUVERBII
DI
CORSICA



L'Ammaniti



Pruverbii di Corsica

Ouvrage édité avec le concours de la Collectivité territoriale de Corse

*dans le cadre de la convention Collectivité territoriale de Corse/CNDP
(délibération n° 86/88 A.C. du 26 septembre 1986).
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*



Collectivité
Territoriale
de Corse

Robert et Jean COLONNA d'ISTRIA

**PRUVERBII
DI CORSICA**



CRDP de Corse

*Ouvrage édité par le CRDP de Corse
8 cours Général Leclerc – 20000 AJACCIO*

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN :2 86 620 095 0

Dépôt légal : juillet 1996

Introitu

Si sà u pesu di a tradizioni à bocca di u populu corsu, è cusì ùn ci hè da stunà si chì a so ideulugia spontanea si sprimi à spessu cù i pruverbii. Di issi pruverbii ci sò chì sò stati criati sopra à locu, ma parechji sò quasi univirsali è, sottu a so vistura corsa, i currispundenzi l'anu in tutti i lingui vicini. Certi sò sinnati assai ma ci sò chì sò nati da a rima è basta, o ancu chì u prima significatu si hè persu in tuttu è chì piglianu oghji una spezia di versu surrealisticu.

Sò stati stampati da u seculu scorsu parechji raccolti di pruverbii, à quandu ginirali, à quandu lucali; certi autori l'anu publicati tali è quali, certi altri anu pruvatu à circà ni u significatu storicu. Ma di issi libri di pruverbi i oramai ùn si ni trova più manunu da cumprà.

Par quissa hè una idea bunissima di fà escia issa raccolta chì prova à essa cumpleta. Veninu issi pruverbii da tutti i lochi di a Corsica, è a so forma ni rispetta a svariatazza dialittali. Ugnunu ci truvà i rispoti – chì ponu essa cuntradditorii di sicuru – e laborati pà ogni situazione da a sucità tradiziunali. À quandu sò sempri ghjusti oghji, à quandu u tempu passatu li hà lasciatu solu unu intaressu storicu.

À chì insegna ci truvà un travagliu diversu assai da fà cù i sculari, par ciò chì tocca à u lessicu, à a sintassi, à i strutture puetichi calchì volta è dinò à una cuncipitura antica di a vita chì, puru s'ellu hè sparitu u mondu matiriali chì a purtava, ind'a nostra menti campa sempri.

Ghjuvan Maria ARRIGHI
Ispittori Pidagogicu Righjunali.

AVANT-PROPOS

Ce livre est placé sous le signe de l'émotion.

Émotion, d'abord, lorsqu'on sait le nombre des personnes, des plus innocentes, si on peut dire, aux plus érudites, qui sont dépositaires des proverbes. Cette émotion se teinte d'une légère inquiétude et d'un léger vertige quand on mesure que ce capital aussi précieux, que ce bien rare, savoureux, pour être divisé en autant de parcelles, est peut-être menacé.

Émotion de constater, ensuite, le nombre des personnes qui ont commencé dans leur coin, une collection de proverbes corses. Elles n'ont d'autre propos, la plupart du temps, que le plaisir de rassembler un matériau riche, mais elles ont souvent, néanmoins, la conscience de protéger et de maintenir un patrimoine en péril.

Émotion, enfin, quand la présente entreprise fut achevée, de réaliser ce qui n'était jusque là qu'une intuition, à savoir que ces locutions, ces aphorismes, ces maximes d'extraction populaire, hétérogènes, avaient, réunis, une grande cohérence. Dans leur diversité, ils étaient bien, comme on pouvait le pressentir, l'expression – et le concentré – d'une culture.

Alors, comment les choses se sont-elles passées ?

Au départ, il y a le souci de ne pas laisser se perdre et d'entretenir une tradition essentiellement orale. Alors, les vieilles

Pruverbii di Corsica

tantes ont été interrogées, les cousins mis à contribution, les parents sollicités. La quête s'est circonscrite à une famille, à un village, une région, quelques cantons. Au départ, il y a une curiosité sympathique de lettré.

Ensuite, avec le temps, les cercles de recherche se sont élargis. Au fur et à mesure que les années ont passé, des formules de toute l'île sont venues enrichir le petit trésor accumulé. Il ne s'agissait plus de locutions usitées dans la vallée du Taravu ou dans le Sartenais, mais de proverbes venus de la Corse entière. Il a fallu de la patience, de l'opiniâtreté, et la curiosité du départ a laissé la place à une espèce de passion un peu névrotique, caractéristique de tous les collectionneurs. Il ne restait qu'à systématiser ce travail. Plusieurs auteurs l'avaient fait auparavant, mais aucun de manière exhaustive. Leurs travaux ont été exploités. A été explorée aussi la mine précieuse du Dictionnaire corse-français. C'est l'application scrupuleuse de l'universitaire ou de l'érudit qui est venue parachever ce que le curieux et le collectionneur avaient commencé.

Forcément, en dépit du temps passé (plus de vingt ans!) et du soin apporté à cette collecte, certains trouveront des manques et des oublis. Tout proverbe nouveau, toute observation sur ceux ici publiés, seront les bienvenus et les éditions ultérieures, le cas échéant, répareront les lacunes.

Il n'existe pas de solution idéale pour présenter et classer des proverbes. Le parti pris d'un classement thématique paraît évident, mais il se heurte à deux difficultés : quels thèmes, en définitive, retenir ? Et quels proverbes faut-il ranger sous chaque rubrique ?

Avant-propos

Si on s'en était tenu à quelques thèmes généraux (l'amour, la mort...) utilisés comme têtes de chapitre, outre le fait que ce choix eût été grossier et réducteur, on aurait couru le risque d'arriver à une présentation des choses trop compacte, dense et un peu indigeste. Il fallait donc subdiviser les thèmes d'entrée, mais où s'arrêter ? A multiplier les divisions, et les nuances, on courrait le risque d'une présentation décousue et, pour cette raison, un peu fastidieuse. Un parti intermédiaire a été retenu, qui donne du sens et du rythme à la liste des proverbes. Rien n'est parfait et d'autres thèmes d'entrée, naturellement, auraient pu être choisis, certains auraient pu être regroupés, ou, au contraire, éclatés.

La présentation thématique et l'appareil des renvois permettent, en passant d'une idée à l'autre, une espèce de promenade dans le monde des proverbes. Chacun, à chaque halte, ajoutera ses observations et ses commentaires, chacun, derrière une formule, dessinera un monde, fait de souvenirs et de philosophie, de morale et de sentiment, chacun appréciera, jugera, s'indignera ou, d'un sourire complice, approuvera la justesse d'une formulation ou la rudesse savoureuse d'un propos.

La deuxième difficulté de méthode qu'il a fallu résoudre concerne la présentation des proverbes. Fallait-il faire apparaître, quand elles existaient, les variantes ? Fallait-il des traductions, et, au-delà de la traduction littérale, fallait-il une adaptation en « bon français » ? Fallait-il des explications, des commentaires, un discours autour du proverbe ?

En se référant au propos de ce travail, la réponse à toutes ces questions, en définitive, fut simple. Il s'agissait de présenter les proverbes de Corse et non d'analyser la représentation de la vie que ces proverbes peuvent donner, le témoignage qu'ils contiennent ou la philosophie de l'existence qu'ils comportent.

Pruverbii di Corsica

Il est bien certain qu'à partir des proverbes ici rassemblés, on pourrait, à l'infini, concevoir des essais, des mémoires, des thèses... Les étudiants à venir, en anthropologie, en sociologie, en philosophie, en histoire, en littérature, s'en chargeront peut-être.

Il n'était pas question, non plus, d'apporter au cas par cas, des commentaires sur les formulations elles-mêmes, parfois audacieuses, surprenantes, inattendues. Les maîtres, quand ce recueil sera utilisé en classe, donneront les explications nécessaires, et les lettrés, qui parcourront ce volume pour leur plaisir, sauront, pour leur part, les apprécier.

Des correspondances avec des proverbes d'autres régions auraient pu être soulignées. Mais, dans cette tâche qui écartait du propos principal, où s'arrêter? Et quel bénéfice les proverbes de Corse auraient-ils retiré de cette mise en parallèle, de ces comparaisons? Chacun, une fois encore, fera les rapprochements qu'il estime pertinents.

Les proverbes, classés par thèmes, sont traduits, littéralement, en français et suivis, quand cela est indispensable, des quelques mots d'explication qui les rendent compréhensibles au lecteur d'aujourd'hui.

Les proverbes rassemblés permettent de servir d'illustration à trois domaines principaux de l'enseignement :

1 / La langue corse

Les proverbes sont, en général, des formules raccourcies, denses, compactes, qui donnent de la langue une expression ramassée; elles en sont, en quelque sorte, de l'extrait...

Avant-propos

Les proverbes fournissent des exemples de vocabulaire, de syntaxe... ; ils sont susceptibles d'illustrer des variantes de formulation et peuvent, de ce fait, mettre en relief des nuances qui séparent des mots, des expressions, des formules...

L'architecture générale de la langue, ses origines, ses résonances, ses subtilités sont bien mises en valeur.

Les proverbes, bien souvent, ont la vertu pédagogique d'être des formules drôles, savoureuses, et de pouvoir, ainsi, être mémorisés aisément.

2 / Le mode de vie, les us, coutumes et traditions insulaires

La plupart des proverbes ont été forgés dans un univers rural. Il y a beaucoup de références à la nature, à la vie rustique, à l'agriculture...

À travers ces expressions brutes – et parfois abruptes – on découvre des habitudes culturelles, des pratiques sociales, une manière d'être, des traditions... Les proverbes sont une des expressions, sans apprêt, et, de ce fait, instructives, de l'identité, des particularités et de l'originalité d'une région.

3 / La philosophie de l'existence

De l'ensemble des proverbes de Corse se dégage une espèce de philosophie, parfois paradoxale, faite d'un mélange de modération et d'excès, de sagesse et de cynisme; le bon sens le plus raisonnable côtoie les instincts les plus primaires; les sentiments les plus excessifs, et même les passions enflammées, trouvent leur place à côté des vertus de l'expérience, du courage, de la prudence et de la patience...

Sans fard, tous les aspects de la vie, sans aucune censure et sans aucun oubli, sont passés en revue. L'amour, la mort, la haine, l'affection... : rien n'échappe à cette expression authentique de la sagesse populaire.

Pruverbii di Corsica

Dans « *Pruverbii di Corsica* », on pourrait trouver à la fois une métaphysique et une morale. On pourrait même en trouver plusieurs.

Ce livre, d'extraction populaire, doit être le livre de tout un chacun. Et si, né de l'anonymat, il y retourne, ce que le travail des auteurs perdra en notoriété, l'ouvrage le gagnera en renommée.

Les auteurs



ABANDON RURAL

Tombe scuperte, paese abbandunatu
Tombes découvertes, village abandonné.

ABONDANCE

A bundanza ùn noce
L'abondance ne nuit pas.

Cù u travagliu è cù a pace, l'abbundanza ancu si face.
Avec du travail et de la paix on fait même l'abondance.

(voir : travail, paix)

Cù l'annata di a divizia pensa à l'annata di a dicetta.
Pendant l'année de l'abondance, pense à l'année de la disette.

(voir : prévoyance)

18 / **Absence**

Tempu da grilli è tempu da capretti, disse la volpe cù i so versetti.

Il y a un temps où l'on ne mange que des grillons et un temps où l'on a des chevreaux, dit le renard dans ses versets.

(voir : *pénurie, alternance*)

ABSENCE

À chî alza l'anca perde locu è panca
Qui lève le pied perd sa place et son banc.

A salute è l'amicizia s'apprezzanu s'elle mancanu.
La santé et l'amitié s'apprécient si elles manquent.

(voir : *amitié, santé*)

Quellu ch'ùn ci hè hà sempre tortu.
Celui qui n'est pas là a toujours tort.

ABSTINENCE

Ci hè sempre tempu à fà Quaresima.
On a toujours le temps de faire Carême.

ABUS

Abbusu vechju, neru abbusu.
Abus ancien, noir abus.

ACCESSOIRE

Senza battagliolu ùn si face campane.
Sans le battant on ne fait pas de cloche.

ACCOMPAGNEMENT

Hè un gattivu cantà quand' a ghitarra hè scorda.
Il est difficile de chanter quand la guitare est désaccordée.

ACCORD

Patti chjari, amici cari.
Accords clairs, amis chers.

(voir : amitié)

Hè megliu un magru accordu chè una bella sentenza.
Un médiocre arrangement vaut mieux qu'une belle décision de justice.

(voir : justice, arrangement)

Collera cùn collera ùn facenu mai accordu.
Colère contre colère ne font jamais un accord.

(voir : colère)

ACCOUCHEMENT

Chì ùn siconda more.
Qui n'émet pas le placenta (a siconda) meurt (de rétention placentaire donc!).

ACHETER

Compra robba nova, ferai robba vechja.
Achète de la marchandise neuve, elle vieillira.

U laziu nè si compra nè si vende.
L'envie de faire quelque chose ne s'achète ni ne se vend.

20 / **Achever**

Ghjudiziu ùn si ne compra.

Le bon sens ne s'achète pas.

Chì disprezza vol cumprà.

Qui déprécie veut acheter.

(voir : *déprécier*)

Si compra tuttu, for di e bastunate.

Tout s'achète, sauf les coups de bâton.

(voir : *bâton*)

ACHEVER

Quando u vinu hè tiratu ci voli à bialu.

Quand le vin est tiré, il faut le boire.

(voir : *vin*)

ACTION IDENTIQUE

Ogni acqua spenghje u focu.

Toute eau éteint le feu.

ACTION CONTINUE

A goccia minuta pertusa u marmaru.

La goutte menue troue le marbre.

(voir : *eau*)

AFFAIRES

I gattivi affari di l'altri ci facinu piacè.

Les mauvaises affaires des autres nous font plaisir.

Chì ùn sà fà i fatti soi, pèghju sà fà quelli di l'altri.
Qui ne sait pas faire ses propres affaires, encore plus mal sait-il faire celles des autres.

Carne ch'ùn ai da manghjà lasciala cocce.
La viande que tu ne dois pas manger, laisse-la cuire.

Galant'omu à chì s'aiuta.
Et bravo pour qui s'aide (ou se débrouille).

Ognunu tira i cuprimi à sè.
Chacun tire les couvertures à soi.

AFFLICTION

À vede manghjà è ùn manghjà accorta a vista.
Voir manger et ne pas le faire raccourcit la vue.

AFFOLEMENT

Ùn vi fate croce nanzu di vede u diavule.
Ne vous signez pas avant d'avoir vu le diable.
(voir : *diable*)

ÂGES DE LA VIE

À sittanta carnivali appronta puru i to stifali.
À soixante-dix carnivals tu peux préparer sans crainte tes bottes (pour le grand voyage).

Asinu di trenta mai più ch'ellu ci n'entri.
À un âne de trente ans, il ne rentrera jamais plus de jugeot.

22 / **Âges de la vie**

Cavallu di trenta anni ùn cambia d'andatura, è s'ellu cambia pocu dura.

Un cheval de trente ans ne change pas d'allure et, s'il en change, cela dure peu.

(voir : changement)

Chì à vinti ùn hè è à trenta ùn sà, mai hè statu è mai serà.
Celui qui à vingt ans n'est rien et à trente ne sait rien, n'a jamais été et ne sera jamais.

Stranu da zitellu, saviu da vechju.

Fantasque enfant, sage vieux.

À chì à dece ùn vole è à vinti ùn sà, prendi un calciu è po lascialu andà.

Qui à dix ans ne veut et à vingt ans ne sait, flanque-lui un coup de pied et laisse-le aller.

U tempu è l'età sò gran maestri.

Le temps et l'âge sont de grands maîtres.

(voir : temps)

Passata a cinquantina una pena — o una macagna — ogni matina.

Passé la cinquantaine, une douleur — ou un ennui de santé — chaque matin.

Ne more più grassi chè passi

Il meurt plus de personnes grasses que d'efflanquées.

L'età porta sennu.

L'âge apporte du bon sens.

AGITATION

Hè cum'è a coda di u sumere chì rumena sempre è ùn casca mai.

Il est comme la queue de l'âne qui remue toujours, et ne tombe jamais.

AGGRAVER

Ùn dà salamu à chì hà digià sete.

Ne donne pas de saucisson à qui a déjà soif.

AGNEAU

Chì agnellu si face u lupu u si manghja.

Qui se fait agneau, le loup le mange.

(voir : loup, conséquence logique)

I lupi ùn parturiscinu agnelli.

Les loups n'accouchent pas d'agneaux.

(voir : hérédité, loup)

AGRICULTURE

Chì nun sà piantà pianti di Nuvembre.

Qui ne sait pas planter plante en novembre.

(voir : novembre)

Par chì a terra dessi frutti bisogna à coprela prima di suvu è di sudore.

Pour que la terre donne du fruit, il faut la couvrir d'abord de fumier et de sueur.

(voir : engrais, sueur)

Locu pienu di rimigna granu ingrassa è tomba vigna.

Lieu plein de chiendent engraisse le blé et tue la vigne.

(voir : *vigne*)

Ùn bisogna lascià di suminà pè e passare.

Il ne faut pas laisser de semer malgré les moineaux.

À chì sumena senza suvu raccoglie senza saccu.

Qui sème sans engrais ramasse sa récolte sans sac.

Una zappatura vale più ca duie innacquature.

Un bon travail de pioche vaut plus que deux arrosages.

À l'aghja si aiuta, à u palmentu si manduca.

Sur l'aire on aide, au pressoir on mange.

(voir : *aide*)

Terra negra dà bon granu.

La terre noire donne du bon blé.

Impuveriscimi chì t'arricchisceraghju.

Appauvris-moi (élague-moi, dit l'arbre) et je t'enrichirai.

Rendi a terra povera è ti farè riccu.

Rends la terre pauvre et tu deviendras riche.

AIDE

Ogni aiutu hè bon cunfortu.

Toute aide est un bon réconfort.

Aiutati è Diu t'aiuterà

Aide-toi et Dieu t'aidera.

(voir : *Dieu*)

Vai dirittu, o Corsu, chì Diu t'aiuterà.

Va droit, Corse, et Dieu t'aidera.

(voir : *Corse, Dieu*)

Sullivate i vivi, i morti ùn manghjanu più.

Soulagez les vivants, parce que les morts ne mangent plus.

(voir : *vivants*)

À chì ùn s'aiuta... s'annega.

Qui ne s'aide pas se noie.

Meschinu à chì casca à chere aiutu.

Malheureux qui tombe au point de demander aide.

AIGUILLE

Una acata di donna hè peghju chè un colpu di spada.

Un coup d'aiguille de femme est pire qu'un coup d'épée.

(voir : *femme*)

AIL

Sì tù voli un bellu agliaghju, piantalu à luna vechja, di ghjen-naghju.

Si tu veux une belle récolte d'ail, plante-le à la lune vieille et en janvier.

Chì manghja l'agliu li puzza l'ansciu.

Qui mange de l'ail a l'haleine qui pue.

(voir : *conséquence logique*)

AISES

Ognunu ama i so comudi.

Tout le monde aime ses commodités.

(voir : *commodité*)

ALLURE

Cù u so passu si v`a luntanu.

En allant à son pas on va loin.

Chì v`a pianu v`a sanu, chì va sanu v`a luntanu, chì v`a forte v`a à la morte.

Qui va doucement va sainement, qui va sainement va loin, qui va fort va à la mort.

(voir : *modération*)

ALTERNANCE

Dopu a timpesta vene a bunaccia.

Après la tempête vient la bonace.

Tempu da grilli è tempu da capretti.

Tantôt des sauterelles, et tantôt des cabris.

(Tantôt la misère, tantôt l'abondance).

(voir : *abondance, pénurie*)

Dopu carnavale, vene a quaresima.

Après carnaval vient le carême.

(voir : *carnaval, carême*)

ÂME

L'anima à Diu, u corpu à a terra è a robba à chì veni.

L'âme à Dieu, le corps à la terre, et les biens matériels à qui ils reviennent.

(voir : *biens matériels, corps, Dieu, mort*)

AMENDER

Nè prigiò nè malatia ùn anu mai amendatu à nimu.

Ni la prison ni la maladie n'ont jamais amendé personne.

(voir : *prison*)

Chì pecca è poi s'amenda, cun Diu vive è regna.
Qui pêche et puis s'amende, avec Dieu vit et règne.

AMER

Amaru, amaru tenimi caru.
Amer, amer aime-moi (car il est bon pour la santé).

Chì beie amaru ùn sputa dolce.
Qui boit de l'amer ne crache pas du doux.
(voir : boire, conséquence logique)

Ai manghjatu u dolce è cachi l'amaru.
Tu as mangé le doux et tu chies l'amer (le pain blanc le premier).

AMITIÉ

Godi l'amicu toiu cù u vizio soiu.
Profite de ton ami avec ses défauts.

U vostru amicu, ùn u mettite micca a prova.
Votre ami, ne le mettez jamais à l'épreuve.

S'è tù voli ch'è l'amicizia si mantenga, chì una robba passi
è l'altra vengà.
*Si tu veux que l'amitié se maintienne, qu'un bien passe et que
l'autre vienne.*

L'amore vole acquistà, l'amicizia vole mantene.
L'amour veut acquérir, l'amitié veut maintenir.
(voir : amour)

Amicizia è trippe ùn sò bone chè calde.
L'amitié et les tripes ne sont bonnes que chaudes.
(voir : tripes)

Manghjatu u ficu, persu l'amicu.

Mangée la figue, perdu l'ami.

(voir : *figue*)

Amicizia ritirata è carbusgi riscaldati ùn funu mai boni.

Amitié reprise et choux réchauffés ne furent jamais bons.

(voir : *choux*)

Cun nimici vechji ùn fà amicizia nova.

Avec de vieux ennemis ne fais pas une amitié nouvelle.

(voir : *ennemi*)

Bon vinu è moglia bella : assai amici in casa.

Bon vin et belle femme : beaucoup d'amis à la maison.

Cù un ficu ti faci un amicu; cù nulla ti faci un nemicu.

Avec une figue tu te fais un ami, avec rien tu te fais un ennemi.

(voir : *ennemi*)

Amicu vechju è casa nova.

Vieil ami et maison neuve.

(voir : *maison*)

Hè megliu un bon amicu chè centu parenti.

Il vaut mieux un bon ami que cent parents.

Si tù voli invità un amicu dalli carne di capra è legna di fica.

Si tu veux inviter un ami, donne-lui de la viande de chèvre et réchauffe-le avec du bois de figuier. (Ironique : reçois-le à la bonne franquette).

Monda a parsica à u to amicu è a pera à u to nemicu.

Pèle la pêche à ton ami et la poire à ton ennemi.

Cù u to più caru vivi più chjaru.

Avec ton ami le plus cher, vis avec le plus de clarté.

Amicu cun tutti, caru cun nisunu.

Ami avec tous, cher avec personne.

Chì vole amici assai... l'impieghi pocu.

Qui veut beaucoup d'amis les utilise peu.

Induve nun ci hè l'amicu ci hè u nemicu.

Là où il n'y a pas l'ami, il y a un ennemi.

(voir : ennemi)

A salute è l'amicizia s'apprezzanu s'elle mancanu.

La santé et l'amitié s'apprécient si elles manquent.

(voir : absence, santé)

Chì si scorda di l'amici, ùn li tene cari.

Qui oublie ses amis n'y tient guère.

E rundinelle so cum'è certi amici ; scappanu passatu u bellu tempu.

Les hirondelles sont comme certains amis ; elles s'enfuient passé le beau temps.

Patti chjari, amici cari.

Accords clairs, amis chers.

(voir : accord)

Patti chjari, amicizia longa.

Accords clairs, amitié longue.

Cun dinari è amicizia si torce u nasu à la ghjustizia.

Avec de l'argent et des amitiés on fait la nique à la justice.

(voir : justice)

AMOUR

Ama à chî t'ama è rispondi à chî ti chjama.

Aime qui t'aime et réponds à qui t'appelle.

Và à chî ti tene è ùn andà à chî ti vene.

Va à qui te tient cher et non à celui qui a avec toi un lien de parenté.

L'amore vene da l'utile.

L'amour vient de l'utile.

(voir : utile)

Chî si piglia d'amore si lenta di rabbia.

Qui se prend d'amour se lâche de rage.

S'innamoranu ancu i cechi, i sordi è i muti.

Deviennent amoureux même les aveugles, les sourds et les muets.

(voir : aveugle, sourd, muet)

Amore dispettosu invece di fritassi diventa ancu più fucosu.

Amour dépité au lieu de se refroidir devient encore plus fougueux.

Amore è tigna ùn guardanu duve si mettenu.

Amour et teigne ne regardent pas où ils se mettent.

Quando ci hèn un grand' amore i difetti parenu qualità.

Quand il y a grand amour, les défauts paraissent qualités.

(voir : défauts, qualités)

Amore è signuria ùn volenu cumpagnia.

L'amour et l'aristocratie ne veulent point de compagnie.

(À rapprocher des vers de Ronsard : « Les rois et les amants ne veulent point ensemble avoir de compagnons. »)

Hè megliu amore di cultellu ch'amore di purtellu.

L'amour partagé à la table et à la maison est préférable à celui provoqué par la vue (par la fenêtre, par exemple).

L'omu è la donna d'una certa età à forza d'esse amici si ponu innamorà.

L'homme et la femme d'un certain âge à force d'être amis peuvent s'ennamourer.

(voir : homme et femme)

I basgi ùn lascianu stampa sopr'à a faccia ma a lascianu annant'à u core.

Les baisers ne laissent pas de trace sur le visage mais ils en laissent sur le cœur.

Per sapè fà l'amore ùn ci hè bisognu d'andà à la scola.

Pour savoir faire l'amour il n'y a pas besoin d'aller à l'école.

Hè megliu à fassi amà chè teme.

Il vaut mieux se faire aimer que craindre.

(voir : craindre)

Amà senza esse amatu è cum'è beie senza avè manghjatu.

Aimer sans être aimé c'est comme boire sans avoir mangé.

Ogni acellu ama u so nidu.

Chaque oiseau aime son nid.

Nè spiziale nè duttore ùn guariscenu u mal d'amore quandu hè prestu curatu da l'ogettu tantu amatu.

Ni pharmaciens ni docteurs ne guérissent du mal d'amour alors qu'il est vite guéri par l'objet tant aimé.

Ogni simile ama u so simile.
Chaque semblable aime son semblable.

L'amore cumencia spessu in burla, è po finisce in veru.
L'amour commence souvent comme une plaisanterie, et puis finit pour de vrai.

À chì di l'amore hè in brama
Nun hà più nè babbu nè mamma.
Qui est en proie à l'amour n'a plus ni père ni mère.

Grand' amore, gran dolore.
Grand amour, grande douleur.

L'amore finisce cù u matrimoniu.
L'amour finit avec le mariage.
(voir : *mariage*)

L'amore hè cum'è u fume
Acceca l'ochji è ùn vede lume.
L'amour est comme la fumée, il aveugle les yeux et ne voit plus la lumière.

À chì perde à u ghjocu hè furtunatu in amore.
Qui perd au jeu est heureux en amour.
(voir : *jeu*)

Si torna spessu à u so primu amore.
On retourne souvent à son premier amour.

Per ogni runzinu vene u so maghju.
Pour chaque baudet vient son mois de mai (mois des amours).

L'amore hè cecu.

L'amour est aveugle.

L'amore hè un zitellu chì, spessu, nasce grande.

L'amour est un enfant qui, souvent, naît grand.

Duve robba nun passa, amore nun regna.

Là où il n'y a pas de profit, l'amour ne dure pas.

À chì ti tene caru ti face pienghje

À chì ùn ti tene ti face ride.

Qui t'aime te fait pleurer, qui ne t'aime pas te fait rire.

Cun serinati è belle uchjate

Si facenu l'innamurate.

Avec des sérénades et de belles œillades on fait des amoureuses.

A giuventù campa d'amore è d'acqua fresca.

La jeunesse vit d'amour et d'eau fraîche.

Nun ci hè ostaculu chì possi arrestà l'innamurati.

Il n'y a pas d'obstacle qui puisse arrêter les amoureux.

Chì ci entre l'amore cun l'anni?

Qu'est-ce que l'amour a à voir avec l'âge?

À chì dà per amore, vende caru.

Qui donne par amour vend cher.

Duve ci hè l'amore, nisuna cosa vale.

Où il y a l'amour, aucune chose ne vaut.

L'amore hè zitellu ma vince i grandi.

L'amour est un enfant, mais il vainc les grands.

L'amore face fà mille imprudenze.

L'amour fait faire mille imprudences.

L'amore d'una mamma hè spessu smisuratu.

L'amour d'une mère est souvent démesuré.

(voir : mère)

L'amore nasce spessu maiò.

L'amour naît souvent grand.

L'amore taglia spessu u ghjudiziu.

L'amour supprime souvent le bon sens.

L'amore hè a dimenticanza di tuttu, fora di sè stessu.

L'amour est l'oubli de tout, sauf de lui-même.

L'omu scimitu da l'amore hè capace di tuttu.

L'homme rendu fou par l'amour est capable de tout.

(voir : homme)

Ùn si pò amà chè una volta.

On ne peut aimer qu'une seule fois.

Ùn si pò esse innamoratu tutta a so vita.

On ne peut être amoureux toute sa vie.

L'amore hè ingegnosu.

L'amour est ingénieux.

Luntanu da l'ochji, luntanu da u core.

Loin des yeux, loin du cœur.

Duve ci hè statu u focu si trova spessu a cennara calda.

Où il y a eu le feu on trouve souvent de la cendre chaude.

A donna ùn deve ricumpensà l'amore di l'omu chè cù e nozze.

La femme ne doit récompenser l'amour de l'homme qu'avec le mariage.

Tutta persona innamorata hè un pueta senza mancu pensacci.
Toute personne amoureuse est un poète qui s'ignore (sans même y penser).

Amore cun amore si paga.

L'amour se paie d'amour.

L'amore vole acquistà, l'amicizia vole mantene.

L'amour veut acquérir, l'amitié veut maintenir.

(voir *amitié*)

AMOUR-PROPRE

L'amor propriu face fà ancu piu chè l'interessu.

L'amour-propre fait faire encore plus que l'intérêt.

(voir : *intérêt*)

ANCHOIS

Hè megliu à esse capu d'anchjuva chè coda di sarpi.

Il vaut mieux être la tête de l'anchois que la queue du serpent.

(voir : *modestie, serpent*)

ANNÉE

Chì campa tuttu l'annu vede tutte e feste.

Qui vit toute l'année voit toutes les fêtes.

(voir : évidence)

L'anni sò fatti pè i schiavi.

L'âge ne compte que pour les esclaves.

L'anni si contanu à i capri

On ne dit que l'âge des chèvres (on ne dit pas son âge).

Ciò ch'ùn accade in un annu accade in un a ora.

Ce qui n'arrive pas en un an arrive en une heure.

À capu à l'annu ogni cosa vene in via..

Au bout de l'année on a besoin de tout.

Sia puru stifata a casa, à capu à l'annu s'hè spachjata.

La maison fût-elle archicomble de tout, au bout de l'année tout a été employé.

Chì ùn manghja lasagne in Pasqua Pifania

Tuttu l'annu si lagna.

Qui ne mange pas de lasagnes à l'Épiphanie

Se plaint toute l'année (de la misère).

AOÛT

Chì vole mostu zappi d'aostu.

Qui veut du moût pioche en août.

Acqua d'aostu oliu è mostu.

Eau d'août, huile et moût.

Buriana d'aostu è tempera di sittembre.

Bourrasque au mois d'août et pluie en septembre.

D'Aostu bolle u mare cum'è u mostu.

En août, la mer bout comme le moût.

Aostu matura, sittembre vindemia.

Août mûrit, septembre vendange.

(voir : septembre)

A notte di San Lurenzu fila stelle in ogni sensu.

La nuit de la Saint-Laurent (10 août), les étoiles filent dans tous les sens.

À chî vole fà un bellu lupinaghju, per Sant'Agustinu sia natu.

Qui veut faire une belle plantation de lupins, qu'elle soit faite pour la Saint-Augustin (28 août).

APPARENCE

L'apparenza inganna

L'apparence trompe.

Ùn hè oru tuttu quellu chî luce.

N'est pas or tout ce qui luit.

Vistu l'omu, vista a ragione.

Lorsqu'on voit l'homme, on juge son raisonnement.

Bella pampana è mala uva.

Beau pampre et mauvais raisin.

Fin chî dura fà verdura.

Tant que ça dure ça fait de l'effet.

(voir : durée)

38 / **Appât**

Fume senza arrostu vale pocu è passa tostu.

Fumet sans rôti ne vaut pas grand-chose et passe vite.

Da parè à esse

Ci hè quantu da orde à tessè.

De paraître à être, il y a autant que de l'ourdissage au tissage.

Hà belli panni indossu ma in corpu li ballanu i topi.

Il a de beaux habits sur lui, mais dans son ventre dansent les rats.

A bella cabbia ùn nutrisce l'acellu.

La belle cage ne nourrit pas l'oiseau.

(voir : cadre de vie)

APPÂT

Cù u buccone si piglia pesce.

C'est avec de l'appât qu'on prend le poisson.

(voir : poisson)

APPÉTIT

A migliò pietanza di tavula hè l'appitittu.

Le meilleur des mets, c'est l'appétit.

Similaire : A più bona pietanza hè l'appitittu.

APPRENDRE

S'impara à so spese.

On apprend à ses dépens.

Amparatu ùn nasce nimu.

Personne ne naît tout enseigné.

Ampara u to mistieru da zitellu.

Apprends ton métier étant tout enfant.

Ancu murendu si ne ampara.

Même au moment de mourir on en apprend.

Ancu i sumeri amparanu à so spese.

Même les ânes apprennent à leurs dépens.

Guastendu s'impara.

C'est en gâchant la matière première qu'on apprend.

À chî ùn guasta mancu impara.

Qui ne gâche pas un peu la matière première n'apprend pas non plus.

(voir : expérience)

ARGENT

I soldi sò rondi è fatti per rullà.

Les sous sont ronds et faits pour rouler.

I soldi sò tonduli è caminanu prestu.

Les sous sont arrondis et cheminent vite.

I soldi facini stà u tignosu à u balconu.

Les sous font mettre le teigneux à la fenêtre.

I soldi sò suldati.

Les sous sont soldats (au service).

Les sous sont faits pour servir.

Soldi ne hà ancu u boia.

Des sous, même le bourreau en a.

40 / **Argent**

Quandu ùn si hà soldi si puzza più chè un cane mortu.
Quand on n'a pas d'argent, on pue plus qu'un chien mort.

Perdita di dinari ùn hè morte d'omu.
Plaie d'argent n'est pas mortelle.

Dinari è santità credine a mità di a mità.
Argent et sainteté, crois-en la moitié de la moitié.

Dinari è santità, pesali dopu a morte.
Argent et sainteté, pèse-les après la mort.

Dinari è fedi
Credi quant' è tu vedi.
De l'argent et de la foi, crois-en autant que tu vois.
(voir : foi)

I soldi purtati da u ghjocu è da i imbrogli sò cum'è foglie
purtate da u ventu : si ne vanu à u primu tempurale.
*L'argent apporté par le jeu et par les magouilles est comme les
feuilles apportées par le vent : il s'en va à la première tempête.*
(voir : jeu, magouilles)

I soldi è a pena in corpu à chì l'hà li si teni.
L'argent et le mal au ventre, qui l'a se le garde.

U soldu presu di rappa rappa si ne vada di strappa strappa.
L'argent pris de gaspillage en gaspillage s'en va en s'effilochant.

Corciu à chì hà tuttu u soiu in dinaru.
Bien triste qui a tout son bien en argent.

I soldi cumandanu.
L'argent commande.

Guardalu bè, guardalu tuttu, l'omu senza dinaru cum'ellu
hè bruttu.

*Regarde-le bien, regarde-le tout entier, l'homme sans argent,
comme il est laid.*

(voir : *pauvre*)

Dinari, acqua è focu passanu per ogni locu.

L'argent, l'eau et le feu passent partout.

(voir : *eau, feu*)

Dinari ùn ne manghjanu mancu e galline.

De l'argent, même les poules n'en mangent pas.

À chì maneghja grasseghja (o brumeghja).

Qui manie l'argent s'engraisse.

Chì maneghja nun brama.

Celui qui manie de l'argent ne désire rien.

A furtuna hè più difficile à falla chè à perdela.

La fortune, il est plus difficile de la faire que de la perdre.

Ciò chì vene sunendu si ne v`a cantendu.

Ce qui vient en musique s'en va en chantant.

(Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour).

Chì piglia dinari, vende a so libertà.

Qui prend de l'argent vend sa liberté.

(voir : *liberté*)

Chì ùn si cala per un soldu ùn vale una baiocca.

Qui ne se baisse pas pour un sou ne vaut pas un liard.

I soldi piacenu ancu à i tonti.

L'argent plaît même aux fous.

(voir : *fou*)

42 / **Argent**

A billezza hè putente, ma u dinaru hè onniputente.
La beauté est puissante, mais l'argent est tout-puissant.

Dinari imprestati
Nemici acquistati.
Argent prêté, ennemis acquis.
(voir : *ennemi*)

À chì ne vole si ne stanti.
Qui en veut se le gagne.

Dinari è bastunate ùn si accetta senza cuntalli.
De l'argent et des coups de bâton ne s'acceptent pas sans compter.

À chì hà dinaru face tuttu.
Qui a de l'argent peut tout faire.

Senza soldi ùn si canta messa.
Sans argent on ne chante pas de messe.

À chì hà assai pevaru u mette ancu ind' e foglie.
*Celui qui a beaucoup de poivre (d'argent, le poivre étant cher)
le met même sur les feuilles.*

À chì ùn hà dinari ùn abbia voglie.
Que celui qui n'a pas d'argent n'ait pas d'envies.

A maiò parte anu più tempu chè soldi.
La majorité des gens a plus de temps que d'argent.

Dinari è bona fede ci ne hè menu ch'omu crede.
De l'argent et de la bonne foi, il y en a moins qu'on ne croit.
(voir : *foi*)

Dulore di borsa passa prestu.
Douleur de bourse passe vite.

I soldi ùn si magnanu ma facenu magnà.
L'argent ne se mange pas, mais il fait manger.

I soldi spesi in cumpane sò tanta salute.
L'argent dépensé en produits de bouche fait autant de santé.

Vali megliu a ghjenti chè l'argenti.
Il vaut mieux des gens que de l'argent.
(voir : famille)

ARRANGEMENT

Un sconciu ghjova per acconciu.
À quelque chose malheur est bon.

À forza d'accuncià ciò chì stà bè si guasta.
À force d'arranger en tassant ce qui va bien, on le gâte.

À vulè troppu accuncià,spessu si guasta.
À trop vouloir arranger en tassant, souvent ça se gâte.

Manghjendu, manghjendu, tempu accuncendu.
Attendons, attendons, le temps s'arrangera.

Hè megliu un gattivu acconciu chè un bellu ghjudiziu (ou bella sentenza).
Il vaut mieux un mauvais arrangement qu'une belle décision de justice.
(voir : justice)

ARRIVER

Ùn basta à ghjunghje, bisogna ancu à arrivà à tempu.
Il ne suffit pas d'arriver, encore faut-il arriver à temps.

44 / **Arrogance**

Chì prima ghjunghje prima macina (ou prima mugne).
Qui arrive le premier moud (son blé au moulin) le premier. (Ou trait le premier).

(voir : célérité)

ARROGANCE

A superbia ùn face cambià u tempu.
L'arrogance ne fait pas changer le temps.

ASCENSION (Jour de l')

U ghjornu di l'Ascensione, mancu a gallina si volta in u nidu.
Le jour de l'Ascension, même pas la poule ne se tourne dans son nid.

(voir : poule, nid)

S'ellu piove u ghjornu di l'Ascensione, ogni cosa in perdizione.
S'il pleut le jour de l'Ascension, chaque chose va en perdition.

ASSURANCE

Hè megliu à avè un acellu in manu chè centu vulendu.
Il vaut mieux avoir un oiseau dans la main que cent volant.

Similaire :

Hè megliu l'ovu in manu chè a gallina à u tempu
Il vaut mieux l'œuf dans la main que la poule ultérieurement.

ATTACHEMENT

Dimmi quant'i tù mi teni
È micca quant'i tù mi veni.
*Dis-moi combien tu m'aimes
Et non pas ton lien de parenté avec moi.*

ATTENDRE

Tempu vene à chì l'aspetta.
Le temps vient à qui sait l'attendre.

AUBERGE

Hè megliu vinti anni à l'albergu chè in caserna.
Il vaut mieux passer vingt ans à l'auberge que vingt ans à la caserne.

AULNE

Focu d'alzu, focu falsu.
Feu d'aulne, feu faux.

AUTRUI

À chì s'occupa di i fatti altrui, di trè malanni li ne tocca dui.
Celui qui s'occupe des affaires d'autrui, de trois ennuis deux seront pour lui.

Arrostu chì ùn ti tocca, lascialu brusgià.
Le rôti qui ne te concerne pas, laisse-le brûler.

Carne chì ùn ai da manghjà, lascia cocce.
La viande que tu ne dois pas manger, laisse-la cuire.

Ogni malu in capu à l'altri.
Tout le mal sur la tête des autres.

Chì conta sopra à l'altri à l'occasione risica di truvassi cuglione.
Qui compte sur les autres à l'occasion risque de se trouver couillon.

46 / **Avarice**

Chì nun hà duveri versu di l'altri ne hà pochi versu di sè.
Celui qui n'a pas de devoirs envers les autres en a peu envers lui-même.

(voir : devoir)

Ùn aspettà nulla da l'altri.
N'attends rien des autres.

Ùn si vedenu chè i difetti di l'altri.
Des autres on ne voit que les défauts.

AVARICE

A robba di l'avari a si manghjanu i furfanti.
Les biens des avares, les chenapans les mangent.

Largu in a farina è strettu in u brinnu.
Prodigue dans la farine et chiche dans le son.

Hà ghjittatu e botte è raccoglie i tappi.
Il a jeté les tonneaux et garde les bouchons.

Scurticà a puce per vende a pelle.
Écorcher la puce pour vendre sa peau.

Dopu un avaru nasce un prodigu.
Après un avare naît un prodigue.

Largu di spalla è strettu di borsa.
Large d'épaules et rétréci de la bourse.

L'avarizia rode.
L'avarice ronge.

AVENIR

Fin chî ci hê acqua in bocca, ùn si sà ciò chî ci tocca.
Tant qu'on a de l'eau à la bouche, on ne sait pas ce qui nous arrivera.

Ùn si pò sapè di ciò ch'ellu sarà fattu dumane.
On ne peut pas savoir de quoi sera fait demain.

Ùn si pò dì : funtana ùn bieraghju di a to acqua.
On ne peut jamais dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

L'avvene hê for di noi, ma a nostra voluntà hê in noi.
L'avenir est hors de nous, mais notre volonté est en nous.
(voir : *volonté*)

AVERTIR

Omu avirtitu, mezu salvatu.
Un homme averti est à moitié sauvé.

AVEU

Chî cunfessa s'appicca.
Qui avoue se perd.

Gallina chî canta hà fattu l'ovu.
La poule qui chante est celle qui a fait un œuf.

AVEUGLE

S'innamoranu ancu i cechi, i sordi è i muti.
Deviennent amoureux même les aveugles, les sourds et les muets.
(voir : *amour, sourd, muet*)

Sì tù senti, fatti sordu ; sì tù vedi fatti cecu.

Si tu entends, fais-toi sourd ; si tu vois, fais-toi aveugle.

(voir : *discrétion, sourd*)

Ùn cambià mai un guerciu pè un cecu.

Ne change jamais un borgne pour un aveugle.

(voir : *changements*)

AVOIR

Ùn si pò avè a botte piena è a moglia briaca.

On ne peut pas avoir le tonneau plein et la femme saoule.

Hè megliu ad avvenne per dà chè ad avè da chere.

Il vaut mieux en avoir au point de donner que d'avoir à en demander.

AVRIL

Aprile sterpa purcile.

Avril exterminateur des porcheries.

(voir : *météorologie*)

L'acqua, meza aprile è maghju, carca (paga) u carru è u carriaghju.

L'eau, entre avril et mai, charge la charrette et le charretier.

(voir : *eau*)

Aprile, dolce dormire.

Avril doux dormir.

Trama d'aprile, oliu à barile.

Chatons (des oliviers) au mois d'avril, huile en abondance.

Aprile hè di trenta ma s'ellu fussi di trent'unu, ùn farebbe mal à nisunu.

Avril a trente jours, mais s'il en avait trente-et-un, ça ne ferait de mal à personne.

Marzu tinghje,
Aprile dipinghje.

Mars teint, Avril peint.

(voir : mars)

Ciò chì di marzu ùn move, d'aprile hè mortu.

Ce qui ne démarre pas en mars est mort en avril.

(voir : mars)

Quandu vene u sole d'aprile,

Mette gioia in u stazzile.

Quand vient le soleil d'avril, la joie est mise dans la bergerie.

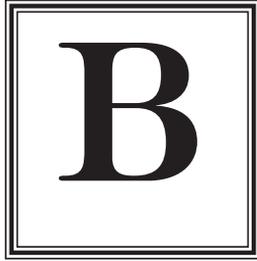
Aprile è maghju lumacaghju.

Avril et mai, mois des escargots.

Ghjennaghju cutrura, ferraghju parura, marzu asciuttu, aprile bagnatu, beatu à chì hà suminatu.

Janvier froid, février verdoie, mars sec, avril mouillé, heureux qui a semé.

(voir : février, janvier, mars)



BAISER

I basgi ùn lascianu stampa.

Les baisers ne laissent pas de trace.

Chì duie bocche basgia, una puzza.

Qui embrasse deux bouches, une sent mauvais.

Chì duie bocche basgia, una stupa.

Qui embrasse deux bouches, une crache.

BARBE

À chì barba ùn hà è barba tocca mireta schiaffi nantu à bocca.

Qui n'a pas de barbe et touche la barbe des autres mérite des gifles sur la bouche.

Poca barba, pocu ghjudiziu.

Peu de barbe, peu de jugeote.

(voir : bon sens)

Omu barbutu, omu furzutu.

Homme barbu, homme robuste.

À chi ùn ascolta a so matre barba

Li fala a merda pè e calcagne.

A qui n'écoute pas sa mère-barbe

La merde lui tombe sur les talons.

BÂTARD

Bastardu par natura, legittimu par scrittura.

Bâtard par la nature, enfant légitime par l'écriture (administrative).

Ùn parlà di razza in casa di i bastardi.

Ne parle pas de race dans la maison des bâtards.

Hè furtunatu cum'è i bastardi.

Il est heureux comme les bâtards.

À chi vole una bona furtuna

Naschi bastardu à bona luna

Qui veut une bonne destinée

Naisse bâtard à la bonne lune.

Si chjama spessu « babbu » quellu ch'ùn hè.

On appelle souvent « père » celui qui ne l'est pas.

BATEAU

Carrieghja più una cuchjara chè una nave.

Une cuillère charrie plus qu'un bateau.

(voir : *économie, cuillère*)

BÂTON

Vesti una tama pari una dama

Vesti un bastonu pari un baronu.

Habille une racine de bruyère et elle paraît une dame;

Habille un bâton et il paraît un baron.

(voir : *bruyère, vêtement*)

E bastunate ùn piacenu mancu à i cani.

Les coups de bâton ne plaisent même pas aux chiens.

Si compra tuttu for chè i bastunate.

On achète tout sauf les coups de bâton.

(voir : *acheter*)

Dinari è bastunate ùn si ne accetta senza cuntalli.

De l'argent et des coups de bâton, on n'en reçoit pas sans compter.

(voir : *argent*)

À cane chì abbaghja, o pane o bastone.

Au chien qui aboie, on doit donner ou du pain ou du bâton.

(voir : *chien, pain*)

BAVARD

À chì parla assai risolve pocu.

Qui parle beaucoup résout peu.

À chî troppu parla hè pocu ascultatu.

Qui parle trop est peu écouté.

Dice quant' è un campu di lupini.

Il bavarde autant qu'un champ de lupins (en effet, les lupins dans leurs cosses s'entrechoquent et font du bruit quand ils sont balancés par la brise).

BEAU

U bellu hè per tutti, u goffu per chî piace.

Le beau est pour tous, le laid pour qui aime.

(voir : laid, mariage)

Ùn hè bellu quel chî hè bellu ma hè bellu quel chî piace.

N'est pas beau celui qui est tenu pour beau, mais est beau celui qui plaît.

(voir : relativité)

BEAUTÉ

Grassezza vince bellezza.

Les rondeurs prévalent sur la beauté.

(voir : rondeurs)

A bellezza ùn empie a casa.

La beauté ne remplit pas la maison.

Bellezza è fullia sò spessu in cumpagnia.

La beauté et la folie sont souvent de compagnie.

À chî ùn hè bellu di natura ùn vale lavatura.

Qui n'est pas beau de nature, il ne sert à rien de le laver.

Bisogna à suffrì per bella apparì.

Il est nécessaire de souffrir pour paraître belle.

Senza bellezza, dota nè ghjudiziu

Di maritassi pò fà sacrificiu.

Sans beauté, dot ni bon sens,

De se marier une fille peut faire le sacrifice.

À chì nasci bella, nasci maritata.

Qui nâit belle nâit mariée.

À nasce bellu ùn hè virtù soia.

Être beau de naissance n'est pas un mérite propre.

A bellezza hè una dota ma hè assai periculosa.

La beauté est une dot mais combien périlleuse.

A donna chì ùn sà cuntà chè sopra a so bellezza

Si trova spessu cù e mani biote è a panza piena.

La femme qui ne sait se fonder que sur sa beauté

Se trouve souvent avec les mains vides et le ventre plein (enceinte).

A bellezza passa prestu.

La beauté passe vite.

A bellezza hè putente, ma u dinaru hè onniputente.

La beauté est puissante, mais l'argent est tout-puissant.

(voir : argent)

Donna bella face nasce l'amore

È donna brutta u face more.

Une femme belle fait nâître l'amour

Une femme laide le fait mourir.

E bellezze sò quattri anni
È poi dopu sò angosce è affanni.
*Les beautés durent quatre ans
Et puis viennent les angoisses et les transes.*

BELLE-FILLE

Per appacià socera è nora una in casa è l'altra fora.
*Pour mettre la paix entre belle-mère et bru, une à la maison et
l'autre dehors.*

(voir : belle-mère)

Trà socera è nora ci hè spessu malora.
Entre belle-mère et bru il y a souvent du malheur.

(voir : belle-mère)

Disgraziata a nora chì casca intramezu à mamma è figliola.
Malheureuse la bru qui tombe au milieu d'une mère et de sa fille.

L'omu chì mostra i goviti di fora hè a vergogna di a moglia
è di a nora.
*L'homme qui montre les coudes troués est la honte de sa femme
et de sa belle-fille.*

(voir : honte, femme)

A mio nora hè in casa è u sole si ne và.
Ma bru est à la maison et le soleil s'en va.

BELLE-MÈRE

Per appacià socera è nora una in casa è l'altra fora.
*Pour mettre la paix entre belle-mère et bru, une à la maison et
l'autre dehors.*

(voir : belle-fille)

Trà socera è nora ci hèn spessu malora.
Entre belle-mère et bru il y a souvent du malheur.
(voir : *belle-fille*)

BESOIN

Ogni pocu hèn assai per chèn hà bisognu.
Le moindre peu est beaucoup pour qui a besoin.
(voir : *profit*)

U bisognu abbatte a lege.
Le besoin abat la loi.
(voir : *loi*)

U bisognu face calà u capu.
Le besoin fait baisser la tête.

A pecura ch'ùn pò purtà a so lana vale pocu.
La brebis qui ne peut pas porter sa propre laine vaut très peu
(qui ne subvient pas à ses besoins).

Chèn hà sete beie ad ogni pozzu.
Qui a soif boit dans n'importe quelle flaque.

Quand'ellu ci hèn u bisognu si cunnoscenu i soi.
C'est quand le besoin est là qu'on reconnaît les siens.

U bisognu face l'omu ingegnusu.
Le besoin fait l'homme ingénieux.

BIEN

U bè scunvince u male.
Le bien prévaut sur le mal.

Di u bè tuttu u mondu si ne stà bè.
Du bien tout le monde s'en trouve bien.

Nè bè nè male si pò piattà.
Ni le bien ni le mal ne peuvent se cacher.
(voir mal)

À chì face u bè à i poveri face bè à sè stessu o à Diu.
Qui fait du bien aux pauvres fait du bien à lui-même ou à Dieu.
(voir : Dieu, pauvres)

À chì stà à u bè deve stà ancu à u male.
Qui vit dans le bien doit vivre aussi dans le malheur.

Di u bè luntanu vi ferma a mità in viaghju.
Du bien lointain il en reste la moitié en voyage.

Pensa à u male è avarè u bè.
Pense au mal et tu auras le bien.
(voir : mal, penser)

Si cunnosce u bè quand'ellu si ne v`a è u male quand'ellu
ghjunghje.
On connaît le bien quand il s'en va et le mal quand il vient.
(voir : malheur)

Ùn fà male chì h`è peccatu ma ùn fà bè chì h`è ghjittatu.
*Ne fais pas le mal car c'est un péché, mais ne fais pas non plus
le bien car c'est jeté.*
(voir : mal)

Ùn ti sminticà mai di quelli chì t`anu fattu u bè.
N'oublie jamais ceux qui t'ont fait du bien.

Fà u bè, fallu ancu à u diavule.

Fais le bien, fais-le même au diable.

(voir : diable)

Chì ti vole bè ti face pienghje, chì ti vole male ti face ride.

Qui te veut du bien te fait pleurer, qui te veut du mal te fait rire.

(voir : mal, pleurer, rire)

U bè ùn face rimore.

Le bien ne fait pas de bruit.

Tempu passa è morte vene

Beatu à chì hà fattu bene.

Le temps passe et la mort vient

Bien heureux qui a fait du bien.

U bè hè nimicu di u megliu.

Le bien est l'ennemi du mieux.

Ùn hè mai troppu tardi per fà bè.

Il n'est jamais trop tard pour faire le bien.

Ùn fà micca bè, ùn avarè micca male.

Ne fais pas le bien, tu n'auras pas non plus de mal.

Fà bene è spera in Diu.

Fais le bien et espère en Dieu.

(voir : Dieu)

U bè hè sempre bè, dunde voglia ch'ellu venga.

Le bien est toujours le bien d'où qu'il vienne.

U bè hè bè per tutti.

Le bien est bien pour tous.

Donna di bè ne vale più chè ogni bè.

Une femme de bien vaut plus que n'importe quel bien.

(voir : femme)

BIENS MATÉRIELS

À chî hà u pane dà a fetta.

Celui qui a le pain donne les tranches.

Furtunatu quellu chî lascia i soi in benestà

È micca zitelli per pienghjelu.

Heureux celui qui laisse les siens dans le bien-être

Et non des enfants pour le pleurer.

A robba, si sà chî la stanta, ùn si sà chî la gode.

Les biens, on sait qui les a gagnés, on ne sait pas qui en profite.

À chî face furtuna, à chî a manghja.

Les uns font la fortune, les autres la mangent.

Chî hà u benistà, hè riccu è nun la sà.

Qui a du bien-être est riche et ne le sait pas.

(voir : confort)

Ognunu si face prestu à u benistà.

Chacun se fait vite au bien-être.

U benistà face l'omu corciu.

Le bien-être fait l'homme paresseux.

L'anima à Diu, u corpu à a terra è à robba a chî veni.

L'âme à Dieu, le corps à la terre, et les biens matériels à qui ils reviennent.

(voir : âme, corps, Dieu)

BIEN UNIQUE

Chì hà un ochju solu spessu si lu tocca.

Qui n'a qu'un seul œil souvent le touche (pour s'assurer de son bon état).

BIGOTS

Ùn vi fidate à i paternustraghji

Ne vous fiez pas aux mangeurs de patenôtres.

BŒUF

Di e donne è di i boi cacciane quant'è tù poi.

Des femmes et des bœufs, tires-en autant (tout le parti) que tu peux.

(voir : femme)

Donne è boi à paesi toi

Femme et bœufs, prends-les dans ton village.

(voir : femme)

In paese soiu a vacca vince u boiu.

Chez elle, sur son terrain, la vache a raison du bœuf.

(voir : maison, vache)

BOIRE

À forza di beie a botte canta.

A force de boire le tonneau chante.

Chì manghja senza beie hà a sete dopu.

Qui mange sans boire a soif après.

(voir : conséquence logique)

Chì bii amaru ùn stupa dolci.

Qui boit de l'amer ne crache pas du doux.

(voir : conséquence logique)

BON

Di ciò chî hê bonu ognunu ne vole u so pezzu.

De ce qui est bon chacun en veut sa part.

À i troppu boni li cascanu e brache à i pedi.

À ceux qui sont trop bons, les pantalons leur tombent sur les pieds.

U bonu hê sempre megliu chê u bellu.

Le bon est toujours meilleur que le beau.

BONHEUR

Ùn mi ghjudicà furtunatu

Fin ch'e ùn fussi intarratu.

Ne me juge pas heureux

Tant que je ne suis pas enterré.

BON SENS

Chî ùn ne hà da zitellu ùn ne hà da grande.

Qui n'a pas de bon sens étant enfant, n'en a pas grand.

Chî hà pocu ghjudiziu è pocu ne piglia

Corciu u babbu è corcia la famiglia.

Celui qui a peu de bon sens et peu en acquiert,

Pauvre le père et pauvre la famille.

À chî ùn hà ghjudiziu li entri per i calcagni.

Qui n'a pas de bon sens, il lui entre par les talons.

U curaghju senza ghjudiziu hê pirculosu.

Le courage sans bon sens est dangereux.

62 / **Bon sens**

À chî più hà ghjudiziu, qualchì volta più s'inganna.
Celui qui a plus de bon sens, quelquefois se trompe encore plus.

L'umiltà senza ghjudiziu cunduce à u precipiziu.
L'humilité sans le bon sens conduit au précipice.

Ghjudiziu ùn si ne compra.
Le bon sens, on ne l'achète pas.

À chî ùn hà ghjudiziu perde u capitale è u benefiziu.
Qui n'a pas de bon sens perd le capital et l'usufruit.

À chî hà più ghjudiziu più ne impiega.
Celui qui a plus de bon sens en emploie davantage.

À chî ùn ne hà di natura si porta in sepultura.
Qui n'a pas de bon sens de nature ira ainsi à la tombe.

U ghjudiziu serve più à l'ignoranti chè a sapienza à i dotti.
Le bon sens sert plus aux ignorants que le savoir aux instruits.

Poca barba, pocu ghjudiziu.
Peu de barbe, peu de jugeote.
(voir : barbe)

Sà spessu induvinà chî sà ben ghjudica.
Sait souvent bien deviner celui qui sait bien juger.

Chî più hà ghiudiziu, u face vede.
Celui qui a plus de jugement le fait voir.

Malasciu à chî stà à ghjudiziu in prestu.
Malheureux qui en est à emprunter le bon sens des autres.

À qual Diu vo' castigà li toglì i sensi.
Dieu supprime le sens commun de ceux qu'il veut châtier.
(voir : Dieu)

BONNES CHOSES

À ogni tempu sò boni i frittelli.
À tout moment les beignets sont bons.

Carnavale more techju di frittelli.
Carnaval meurt repu de beignets.

U zuccheru ùn guasta bivanda.
Le sucre ne gâte pas la boisson.

U zuccheru ùn guasta u caffè.
Le sucre ne gâte pas le café.

BOUILLON

Gallina vechja fà bon brodu.
La vieille poule fait un bon bouillon.
(voir : poule, vieillesse)

BRUIT

Duve ci hè piatti, ci hè rimore.
Là où il y a des assiettes, il y a du bruit.

BRUIT ET EFFICACITÉ

Cane chì abbaghja ùn piglia à caccia.
Chien qui aboie ne prend rien à la chasse.
(voir : chien)

Cane chî abbaghja assai pocu morde.

Chien qui aboie beaucoup mord peu.

(voir : *chien*)

U cane chî più abbaghja ùn hè quellu chî più fraga.

Le chien qui aboie le plus n'est pas celui qui est le plus impétueux.

(voir : *chien*)

Botte biota fà rumore.

Le tonneau vide fait du bruit.

U rimore ùn face bè.

Le bruit ne fait pas de bien.

BRUYÈRE

Quando a scopa hè par fiurì sò pari i notti cum' i ghjorni.

Quand la bruyère va fleurir, les nuits sont égales aux jours.

(voir : *météo, temps*)

Vesti una tama pari una dama

Vesti un bastonu pari un baronu.

Habille une racine de bruyère et elle paraît une dame;

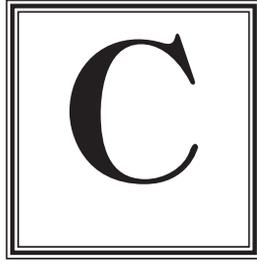
Habille un bâton et il paraît un baron.

(voir : *bâton, vêtement*)

Hà fattu cum'è la scopa : hà fiuritu è ùn hè ingranatu

Il a fait comme la bruyère : il a donné des fleurs et pas des graines.

(voir : *promesses déçues*)



CACHOTTERIES

Chì più face misteri, menu ne sà.
Qui fait le plus de mystères en sait le moins.

Chì parla à l'arechje, ùn vole fassi sente.
Qui chuchote à l'oreille ne veut pas se faire entendre.

CADEAU

L'amore ùn stà micca in lu valore di un regalù.
L'amour ne s'arrête pas à la valeur d'un cadeau.

Robba rigalata pigliala cum'ella hè data.
Chose offerte, prends-la comme elle t'est donnée.

CADRE DE VIE

A bella cabbia ùn nutrisce l'acellu.
La belle cage ne nourrit pas l'oiseau.
(voir : *apparence*)

CAGE

Cabbia aperta, acellu mortu o scappatu.

Cage ouverte, l'oiseau est mort ou envolé.

(voir : oiseau)

CAPRICE

Chì face di testa paca di stacca.

Qui fait à sa tête paie de sa poche.

I vezzi, male hè à dalli, pèghju hè à toglieli.

Les caprices, il est mal de les permettre aux enfants, et pire de les leur enlever.

CARACTÈRE

U carattere vole a sucietà, u talentu, a sulitudine.

Le caractère veut la société, le talent la solitude.

(voir : talent)

CARÊME

Dopu carnevale, vene a quaresima.

Après carnaval vient le carême.

(voir : alternance, carnaval)

CARNAVAL

Finitu u carnevale, si sentenu i dulori.

Le carnaval fini, on ressent les douleurs.

Carnavale, carnevale,

À chì ùn lu fà bè, lu fà male.

Carnaval, carnaval, qui ne le fête pas bien, le fête mal.

Dopu carnavale, vene a quaresima.

Après carnaval vient le carême.

(voir : alternance, carême)

Carnavale ùn cunnosce dicetta.

Carnaval ne connaît pas la disette.

CASSE-PIEDS

Tuttu finisce for di i rompistacche.

Tout s'achève, hormis les casse-pieds.

CAUSE ET EFFET

Fora u denti, fora a pena.

La dent enlevée, la douleur s'en va.

Finitu u prunzicu finitu l'erpiu.

Supprimé l'aiguillon, finies les ruades.

CÉLÉRITÉ

Chì prima ghjugne prima macina (ou prima mugne).

Qui arrive le premier moud (son blé au moulin) ou trait le premier.

(voir : *arriver*)

CERISES

Di maghju

Par assaghju

Di ghjugnu

À pugni, à pugni.

En mai de quoi les goûter, en juin à pleines mains.

CERVEAU

À u cantu si cunnosce l'acellu è à u parlatu u cerbellu.

Au chant on reconnaît l'oiseau et au discours le cerveau.

(voir : reconnaître, parler, oiseau)

CHANCE

Abbia furtuna è tirati in mare.

Aie de la chance et jette-toi dans la mer.

Abbia furtuna è dormi.

Aie de la chance et dors.

Centu cale ùn facenu pesca

E una sola paca l'esca.

Cent lancers de pêche ne rapportent rien,

Alors qu'un seul paie l'appât.

À l'omu felice li vanu tuttu in puppa.

À l'homme heureux, tous les vents lui vont en poupe.

U biscottu vene à chì hà i denti.

Le biscuit va à ceux qui ont les dents.

A furtuna vene durmendu.

La fortune vient en dormant.

Ciò ch'ùn accade in centu anni

Accade in una ora.

Ce qui n'arrive pas en cent ans

Survient en une heure.

CHANDELEUR

Ciriola, ciriola,
S'ellu venta o s'ellu piove
Di l'invernu semu fora
Ma s'ellu hè sole è bellu tempu
Per trenta ghjorni semu dentru.
*Chandeleur, chandeleur,
S'il vente ou s'il pleut,
De l'hiver nous sommes sortis,
Mais s'il fait du soleil et du beau temps,
Pour trente jours nous sommes dedans.*

(voir : météorologie)

In candelara l'invernu si prepara.
À la Chandeleur, l'hiver se prépare.

CHANGEMENTS

Tanti muti, tanti muchi.
Autant de changements, autant de blessures.

Cavallu di trenti anni ùn cambia andatura, è s'ellu cambia pocu dura.
Un cheval de trente ans ne change pas d'allure, et s'il en change cela dure peu.

(voir : âge)

Ùn cambià mai un guerciu pè un cecu.
Ne change jamais un borgne pour un aveugle.

(voir : aveugle)

Di cambià natura hè cosa troppa dura.
Changer de nature est une chose trop dure.

CHANTER

Ùn si pò cantà è purtà a croce.

On ne peut pas chanter et porter la croix. (On ne peut pas faire deux choses à la fois).

CHARITÉ

Hè una opera di carità à dà travagliu à chì ùn ne hà.

C'est une œuvre de charité de donner du travail à qui n'en a pas.

(voir : travail)

CHARITÉ ET FAIBLESSE

Chjode un ochju hè spessu carità

Chjodeli tutt'è dui hè sempre scimita.

Fermer un œil est souvent charité;

Fermer les deux, c'est toujours folie.

CHAT

Quand' ellu ùn ci hè gattu in casa, ci ballanu i topi.

Quand il n'y a pas de chat à la maison, les souris y dansent.

Chì causa ne hà la gatta sì la patrona hè matta.

Quelle responsabilité en a le chat, si la maîtresse de maison est folle.

(voir : maîtresse de maison)

CHÂTAIGNIER

Centu anni pullone, centu anni castagnu

È centu anni cavone.

(Un châtaignier) vit cent ans jeune, cent ans adulte,

Et cent ans vieux.

CHÂTIMENTS CORPORELS

Hè megliu à falli signuzzà zitelli

Chè à vedeli piegne grandi.

Il vaut mieux les faire sangloter enfants que de les voir pleurer grands.

CHEF

Chì capu face... capu paca.

Celui qui fait le chef... paye en chef.

CHERCHER

À chì cerca trova.

Qui cherche trouve.

Hè megliu à crede chè à circà.

Il vaut mieux croire que chercher.

(voir : croire)

CHEVAL

Cavallu, cane, fucile è moglie ùn tene in cumunu.

Cheval, chien, fusil et femme, n'en tiens pas en communauté.

(voir : chien, fusil, femme, partage)

U calciu di u cavallu mansu hè u più gattivu.

Le coup de pied du cheval placide, c'est le plus mauvais.

(voir : colère)

Donna è cavallu à chì mani vinisti.

Femme et cheval dépendent des mains dans lesquelles ils tombent.

(voir : femme)

72 / **Cheveu**

Omu chî sparghjura, cavallu chî suda è donna chî pienghji ùn ti ni fidà.

N'aie confiance ni dans un homme qui se parjure, ni dans un cheval qui sue, ni dans une femme qui pleure.

(voir : femme, homme)

Chî nasci mulu ùn diventa cavallu.

Qui nâit mulet ne devient pas cheval.

(voir : hérédité)

Donne, cavalli è noce

Volenu le mani atroce.

Femmes, chevaux et noix veulent des mains fermes.

(voir : femme, noix)

Quandu ùn si pò batte u cavallu si batte a sella.

Quand on ne peut battre le cheval, on bat la selle.

(voir : résignation)

À cavallu mortu ùn vale erba sigata.

Au cheval mort, l'herbe fauchée ne sert à rien.

(voir : tard)

CHEVEU

L'occasione ùn hà chè un capellu.

L'occasion n'a qu'un cheveu.

(voir : occasion)

CHIEN

Par via di u patronu si rispetta u ghjacaru.

Par respect du maître on respecte le chien.

(voir : maître)

À cane chì abbaghja o pane o bastone.

Au chien qui aboie on donne ou du pain ou du bâton.

(voir : bâton, pain)

Sì tù voli andà in pace ùn stuzzicà u cane chì ghjace.

Si tu veux aller en paix, n'agace pas le chien qui est couché.

Quand'ellu pienghje u cane, hè gattivu segnu.

Quand le chien pleure, c'est mauvais signe.

Calcagnu di frate, muccichile di ghjacaru ùn si ponu mai scaldà.

Le talon du moine et le museau du chien ne se peuvent jamais réchauffer.

(voir : impossibilité, moine)

U cane chì più abbaghja ùn hè quellu chì più fraga.

Le chien qui aboie le plus n'est pas celui qui est le plus impétueux.

(voir : bruit et efficacité)

Cane ch'abbaghja ùn piglia à caccia.

Chien qui aboie ne prend rien à la chasse.

(voir : bruit et efficacité)

Cane ch'abbaghja assai pocu morde.

Chien qui aboie beaucoup mord peu.

(voir : bruit et efficacité)

À cane vechju a volpe li piscia à dossu.

Sur le vieux chien le renard pisse.

(voir : renard, vieillesse)

Cane è cavallu per mani di quale vene.

Chien et cheval dépendent des mains dans lesquelles ils tombent.

74 / **Chirurgien**

Cavallu, cane, fucile è moglie ùn tene in cumunu.

Cheval, chien, fusil et femme, n'en tiens pas en communauté.

(voir : *cheval, fusil, femme*)

CHIRURGIEN

Duttore vechju è chirurgicu giovanu.

Docteur vieux et chirurgien jeune.

(voir : *docteur*)

CHOC EN RETOUR

Chì sumena u ventu ne raccoglie a timpesta.

Qui sème le vent récolte la tempête.

(voir : *tempête*)

CHOUX

Amicizia riturnata è carbusgi riscaldati ùn funi mai boni.

Amitié reprise et choux réchauffés ne furent jamais bons.

(voir : *amitié*)

CHUTE

Più si colla in sù è più si risica di casca in ghjò.

Plus on monte haut, plus on risque de tomber bas.

Più prestu si colla, più in furia si fala.

Plus vite on monte, plus on tombe à toute vitesse.

Cascà di vescu in prete.

Tomber d'évêque en prêtre.

(voir : *évêque, prêtre*)

CIEL

Ricchezza in celu, limosina fatta in terra.
Richesse dans le ciel, aumône faite sur la terre.

Senza croce, in celu nun si entre.
Sans croix, on n'entre pas au ciel.
(voir : *croix*)

Ciò chî hé scrittu in celu in terra accade.
Ce qui est écrit dans le ciel arrive sur la terre.
(voir : *destin, terre*)

CITADIN

Citadinu ben vestutu ma u corpu à viulinu.
Citadin bien habillé, mais a le ventre vide comme un violon.

COCHON

Marcanti è porchi si pesani dopu morti.
Les marchands et les porcs se pèsent une fois morts.
(voir : *marchands*)

COCU

L'ultimu à accorgesi ch'ellu hà corne hè quellu chî e porta.
Le dernier à apercevoir celui qui a des cornes, c'est celui qui les porte.

L'ultimu à sapella hè u curnutu.
Le dernier à le savoir, c'est le cocu.

Omu ghjelosu hè mezu curnutu.
L'homme jaloux est à demi cocu.
(voir : *jalousie*)

Chì perde a so moglia per ghjustizia ùn hèn curnutu.
Celui qui perd sa femme par décision de justice n'est pas cocu.
(voir : *nécessité*)

Omu vechju chì sposa una zitella arrisica assai d'ùn godela solu.
Un homme vieux qui épouse une jeune risque fort de ne pas en profiter seul.
(voir : *mariage*)

CŒUR

Ciò chì a manu hà da dà è ch'ùn l'hà più, u core l'hà.
Ce que la main doit donner et qu'elle n'a pas, le cœur l'a.

U core hèn mutore è face spessu diraglià l'onore.
Le cœur est un moteur et fait souvent dérailler l'honneur.

Ùn ci hèn core senza pena.
Il n'y a pas de cœur sans peine.

U core alegru Diu l'aiuta.
Un cœur joyeux, Dieu l'aide.
(voir : *Dieu, joyeux*)

COLÈRE

A collera di a sera attempala à a mane.
La colère du soir, reconduis-la au matin.

U calciu di u cavallu mansu hèn u più gattivu.
Le coup de pied du cheval placide, c'est le plus mauvais.
(voir : *cheval*)

Diu ti franchi di a collera di i mansi.
Dieu t'épargne la colère des calmes.

Collera cun collera ùn facenu mai accordu.
Colère contre colère ne font jamais un accord.
(voir : accord)

A collera è u gattivu tempu duranu pocu.
La colère et le mauvais temps durent peu.

Furia di matina, asgiu di sera.
Colère du matin, nonchalance du soir.

A collera annebbia l'ochji.
La colère embrume les yeux.

A collera ùn face cambià u tempu.
La colère ne fait pas changer le temps.

Di la ghjente in zarga stattine à la larga.
Des personnes en colère tiens-toi éloigné.

A collera cun collera ùn risolve nulla.
Colère avec colère ne résout rien.
(à rapprocher de :
collera cun collera ùn facenu mai accordu.)

A furia strappa u collu.
La colère arrache le cou.

Duve a forza manca, l'ira cresce.
Où la force manque, la colère augmente.

U debbule si mette prestu in collera.
Le faible se met vite en colère.
(voir : faible)

Chì hà ragione è si mette in collera perde a so causa.
Qui a raison et se met en colère perd sa cause.

Chì si mette in collera cù l'arburì, cù l'animali, hè più animale di e bestie.

Celui qui se met en colère avec les arbres, avec les animaux est plus animal que les bêtes.

COMMANDER

A barca cundutta da dui capi v`a à u fondu.

La barque dirigée par deux capitaines va au fond.

Chì cumanda face lege.

Qui commande fait la loi.

Chì ùn s`a f`a ùn s`a mancu cumand`a.

Qui ne sait pas faire ne sait pas non plus commander.

Chì nun s`a cumand`a sappia ubbidì.

Qui ne sait pas commander sache obéir.

(voir : obéissance)

À l'amore ùn si cumanda.

Dans l'amour, on ne commande pas.

Chì cumanda h`e a mio moglie, ma patrone di casa s`o eiu.

C'est ma femme qui commande, mais le patron de la maison c'est moi.

À chì s`a guvern`a, spessu cumanda.

Qui sait gouverner souvent commande.

Chì s`a cumand`a h`e ubbiditu.

Qui sait commander est obéi.

(voir : obéissance)

Ubbidisci à chì cumanda.

Obéis à qui commande.

(voir : obéissance)

COMMENCER

À grattà è à manghjà u tuttu hè di cumincià.

Pour se gratter et pour manger, le tout est de commencer.

Chì male fonda, male accima.

Qui fait de mauvaises fondations finit mal le toit.

U tuttu hè d'avvià u mulinu.

L'essentiel est de mettre en route le moulin.

COMMÉRAGES

Hè megliu un colpu di cultellu

Chè un colpu di purtellu.

Il vaut mieux un coup de couteau qu'un coup de fenêtre.

Ùn ci hè maritaghju senza batalaghju..

Il n'y a pas de mariage sans commérages.

(voir : mariage)

COMMODITÉ

I comudi di casa ùn sò mai di troppu.

Les commodités d'une maison ne sont jamais de trop.

Ognunu tene à i so comudi.

Chacun tient à ses commodités.

(voir : aises)

COMPAGNIE

Hè megliu à essa solu chè mal' accumpagnatu.

Il vaut mieux être seul que mal accompagné.

Chì vâ à u mulinu, s'infarina.

Qui va au moulin s'enfarine.

COMPASSION

Chì hà più pietà di l'altri chè di sè stessu mori in un cantu di fiumu.

Qui a plus pitié des autres que de lui-même meurt dans un coin de fleuve.

Aghja cumpassione di i disgraziati, micca di i corci.

Aie de la compassion pour les malheureux et pas pour les paresseux.

COMPÉRAGE

Calciu di ghjumentu ùn tomba cavallu.

Le coup de pied de la jument ne tue pas le cheval.

Corbi cun corbi ùn si caccianu l'ochji.

Corbeaux et corbeaux ne s'arrachent pas les yeux.

COMPÉTENCE

Lascia u fusu à chì n'hà l'usu.

Laisse le fuseau à qui en a l'usage.

Chì ùn sà scurticà guasta a pella.

Qui ne sait pas dépouiller gâte la peau.

I marinari si cunnoscenu in a timpesta.

Les marins se reconnaissent dans la tempête.

Lasciate fà u maestru, ancu ch'ellu sia una bestia.

Laisse faire le maître-maçon, même si c'est un imbécile.

Puti chî sà, zappi chî pò è paghi u patrone.

Taille qui sait, pioche qui peut et que le maître paye.

Ùn si deve mette u martellu in manu à u maestru.

Il ne faut pas mettre le marteau dans les mains du maître-maçon (il ne faut pas en apprendre aux compétents).

COMPÉTITION

Frà dui partitanti u terzu godi.

Entre deux participants, le troisième en profite.

COMPLÉMENT

Ogni filu hà a so cruna.

Chaque fil a son chas.

Ogni acu hà a so cruna.

Chaque aiguille a son chas.

Ogni pede trova u so scarpu.

Chaque pied trouve sa chaussure (dans le sens : chaque fille trouve son compagnon).

COMPLICITÉ

Calciu di ghjumentu ùn ammazzò mai cavallu.

Le coup de pied d'une jument n'a jamais abattu un cheval.

Calciu di cavallu ùn hà mai fattu male à ghjumentu.

Le coup de pied d'un cheval n'a jamais fait mal à une jument.

(voir : compérage)

COMPOTES

Dinari è bastunate ùn si ne piglia senza cuntà.

De l'argent et des coups de bâton, on n'en reçoit pas sans les compter.

(voir : *argent, bâton*)

CONCUBINE

A virtù si cerca ind'è a moglia

È a bellezza ind'è a concubina.

La vertu se cherche chez l'épouse et la beauté chez la concubine.

CONDITION PHYSIQUE

Cavallu magru ùn tira calci.

Le cheval maigre ne décoche pas de ruades.

CONFIANCE

Ùn aghja fede nè in i gobbi nè in i zoppi.

N'aie confiance ni dans les bossus ni dans les boiteux.

CONFORT

O per dorme o per vighjà in lu so lettu hè un bel stà.

Ou pour dormir ou pour veiller, dans son lit on est bien.

Chì hà u benistà, hè riccu è ùn la sà.

Qui a du bien-être est riche et ne le sait pas.

(voir : *bien-être*)

Sia sempre pulitu in ciò ch'è tù manghji,

Cum'è tù devi stà à u seccu duv'è tù dormi.

Sois toujours propre dans ce que tu manges,

Comme tu dois rester au sec dans l'endroit où tu dors.

CONNAÎTRE

Hè megliu una mula matta cunnisciuta

Chè una mula mansa incunnisciuta.

Il vaut mieux une mule folle qu'on connaît

Qu'une mule placide qu'on ne connaît pas.

CONNAÎTRE (SE)

Bisogna à manghjà un bacinu di sale insemi per cunnosce a persona.

Il faut manger ensemble un décalitre de sel pour connaître une personne.

(voir : sel)

Beatu à chì si sà cunnosce.

Heureux qui sait se connaître.

CONSCIENCE

À chì hà a camisgia brutta ùn alzi a coda (di u vistitu).

Qui a mauvaise conscience n'a qu'à se tenir coi.

Chì ùn hà onore, ùn hà cuscenza.

Qui n'a pas d'honneur n'a pas de conscience.

(voir : honneur)

CONSEILS

Piglia u parè di i to pari è teniti u toiu.

Écoute l'opinion de tes pairs et garde la tienne.

Chì cù l'altri si cunsiglia solu ùn pecca.

Qui prend conseil des autres ne pêche pas tout seul.

84 / **Consentement**

A notte porta cunsigliu.

(ou : A notte hè madre di cunsigliu.)

La nuit porte conseil (ou : la nuit est la mère du conseil).

(voir : nuit)

Si hè più capaci di dà boni cunsigli à l'altri chè di seguilli sè stessu.

On est plus capable de donner de bons conseils aux autres que de les suivre soi-même.

CONSENTEMENT

Chì ùn risponde accunsente.

Qui ne répond consent.

CONSÉQUENCE LOGIQUE

Chì manghja salitu

Hè sicuru d'esse assititu

Qui mange salé est sûr d'être assoiffé.

Chì beie amaru ùn stupa dolce.

Qui boit de l'amer ne crache pas du doux.

(voir : boire)

Chì agnellu si face u lupu u si manghja.

Qui se fait agneau, le loup le mange.

(voir : agneau, loup)

Chì si face di mele e mosche u si manghjanu.

Qui se fait de miel, les mouches le mangent.

Chì sumena spine ùn vaga scalzu

Qui sème des épines n'aille pas pieds nus.

Chì manghja l'agliu li puzza l'ansciu.

Qui mange de l'ail a l'haleine qui pue.

(voir : ail)

À chì brusgia legne verde hè sicuru d'avè fume.

Qui brûle du bois vert est sûr d'avoir de la fumée.

À chì dorme in terra si pesta u spinu.

Qui dort par terre s'écrase le dos.

Ai manghjatu l'aligosta ma ti costa.

Tu as mangé la langouste, mais ça te coûte.

À chì manghja i fasgioli risica d'avè a panza gonfia.

Qui mange des haricots risque d'avoir le ventre gonflé.

Chì manghja senza beie hà a sete dopu.

Qui mange sans boire a soif après.

(voir : boire)

Chì manghja troppu crepa.

Qui mange trop crève.

Duv' ellu ci hè statu u focu si trova a cennera.

Où il y a eu le feu on trouve la cendre.

Duve u sumere si vultula lascia u pelu.

À l'endroit où l'âne se retourne par terre il y laisse du poil.

E legne verde facenu u fume.

Les bois verts font de la fumée.

Ognunu ricoglie ciò ch'ellu sumena.

Chacun récolte ce qu'il a semé.

86 / **Conséquence logique**

Quand'ellu hè niulatu ùn hà da fà chè piove.

Quand le ciel est nuageux, il ne peut que pleuvoir.

Quand'u corpu hè biotu, tremanu l'anche.

Quand le corps est vide, les jambes tremblent.

S'è tù stupi contru à u ventu ti volta in faccia.

Si tu craches contre le vent, ça te revient sur le visage.

Fora u dente, fora a pena.

Dehors la dent, dehors la douleur.

Ùn si pò piscià in la neve ch'ellu ùn si vega.

On ne peut pas pisser sur la neige sans que ça se voie.

L'acqua scende à u mare.

L'eau descend vers la mer.

Gallina chì canta hà fattu l'ovu.

La poule qui chante a fait un œuf.

Ùn ci hè fume senza focu.

Il n'y a pas de fumée sans feu.

À forza di beie a botte canta.

À force de boire le tonneau chante.

(voir : boire)

À caccià è à ùn mette a botte canta.

À force d'en enlever sans en mettre, le tonneau chante.

(voir : dépense, tonneau)

À forza d'andà à la funtana a sechja — o a cerra — si rompe.

À force d'aller à la fontaine, le seau — ou la cruche — se casse.

Ùn ci h`e regula senza eccezzione.

Pas de r`egle sans exception.

U legnu tortu si ne v`a in zuccatura.

Le bois tordu finit sous la hache.

Ùn si p`o av`e botte pi`ena `e moglia briaca.

On ne peut avoir le tonneau plein et la femme saoule.

(voir : *d`epense*)

CONSTRUIRE

Ch`i male fonda peghju accima.

Qui construit mal ses fondations finit encore plus mal le f`aite du toit.

CONTENTEMENT

In brama di fichi si manghja turzoni.

Faute de figues, on mange des pignes tardives. (Faute de grives, on mange des merles).

(voir : *figue*)

Cuntentati di u toiu.

Contente-toi du tien.

U pi`u riccu h`e quellu ch`i si cuntenta di u soiu.

Le plus riche est celui qui se contente du sien.

Quandu ùn ci h`e pi`u vinu si suchja u stuppinu.

Quand il n'y a plus de vin, on suce le fausset.

(voir : *vin*)

H`e megliu `a gode pocu ch`e `a tribbul`a assai.

Il vaut mieux jouir de peu que peiner beaucoup.

Hè megliu un soldu à gode chè centu à pena.

Il vaut mieux un sou dont on profite que cent qu'on peine à obtenir.

À chî hè cuntentu à u so focu hè cuntentu in ogni locu.

Qui est content au coin de son feu est content partout.

À chî si cuntenta gode.

Qui se contente jouit (ou profite).

Cuntentati di un pane à furnata.

Contente-toi d'un pain par fournée.

Megliu pocu chè micca.

Mieux vaut peu que pas du tout.

Pocu è in pace moltu mi piace.

Peu et en paix, cela me plaît beaucoup.

S'è tù ùn poi fà cum'è tù voli fà cum'è tù poi.

Si tu ne peux pas faire comme tu veux, fais comme tu peux.

Ancu sî u lettu hè mal fattu

Ci si dorme bè sî l'omu hè stancu.

Même si le lit est mal fait, on y dort bien si l'homme est las.

Hè megliu cusì chè pèghju.

Il vaut mieux ainsi que pire.

Hè megliu à cuntentassi di u pocu chè à aspettà l'assai.

Il vaut mieux se contenter du peu que d'attendre beaucoup.

Hè megliu una gattiva pezza chè un bellu tufone.

Il vaut mieux une vilaine pièce raccommodée qu'un beau trou.

CONTINUER SON ACTION

À chî si ferma à mezu à quelli chî caminanu leva e scalcagnate.

Qui s'arrête au milieu de ceux qui avancent reçoit des coups sur les talons.

CONTRAINTE

Robba (o un basgiu) par forza ùn vali una scorza.

Chose faite (ou un baiser) de force ne vaut pas une écorce.

CONVAINCRE

Ùn vale à perdiusantà cun chî sottu ùn vole stà.

Les imprécations ne servent à rien avec celui qui est en position inférieure (dessous) et ne veut pas y rester.

CONVENANCE

A luserna nun hè fatta per i sumeri.

La luzerne n'est pas faite pour les ânes.

U travagliu hè fattu per l'omi è l'imbastiu per i sumeri.

Le travail est fait pour les hommes et le bât pour les ânes.

I sumeri ci stanu male à l'usteria.

Les ânes n'ont pas leur place à l'auberge.

A sella (e sedie) ùn hè per i porci.

La selle (les sièges) n'est (ne sont) pas faite(s) pour les porcs.

U zuccheru ùn hè per i maghjali.

Le sucre n'est pas pour les cochons (les verrats).

COQ

Quando u gallu canta,
Si meziornu ùn hèn, pocu ci manca.

Quand le coq chante, si ce n'est pas midi, il s'en faut de peu.

À a prima voce di u gallu hèn sempre notte

À a seconda u ghjornu s'avvicina

À a terza per lu più hèn l'alba chjara.

Au premier chant du coq, c'est toujours la nuit;

Au second, le jour s'approche;

Au troisième, presque toujours, c'est l'aube.

Duv'ellu ci sò i galli ùn cantanu e galline.

Où il y a les coqs ne chantent pas les poules.

(voir : homme et femme).

CORBEAU

Da i corbi ùn pò escia russignoli.

Des corbeaux ne peuvent pas sortir (donner) des rossignols.

(voir : hérédité).

CORPS

L'anima à Diu, u corpu à a terra è a robba à chì veni.

L'âme à Dieu, le corps à la terre, et les biens matériels à qui ils reviennent.

(voir : âme, Dieu, biens matériels)

CORRECTION (effets de la)

Ogni calciu in culu face avanzà d'un passu.

Chaque coup de pied au cul fait avancer d'un pas.

CORSE

Quando u Corsu stà bè, cerca à stà male.
Quand le Corse va bien, il cherche à être mal.

Vai dirittu, o Corsu, chì Diu t'aghjuterà.
Va droit, ô Corse, et Dieu t'aidera.
(voir : aide, Dieu)

Quando un Corsu ùn hà nunda da fà
Disfà u muru è u porta più indà.
Quand un Corse n'a rien à faire,
Il défait le mur et le remonte un peu plus loin.
(voir : travail)

Aghja u bè, o Corsu, chì u male ùn ti manca.
Aie du bien, ô Corse, parce que du mal, il ne t'en manque pas.

COUCOU

U cuccu arriva u sette aprile
S'ellu ùn hè ghjuntu hè per venire
Ma s'ellu ùn hè mancu ghjuntu l'ottu
O hè malatu o hè mortu.
... O u si sò furati i Genuvesi.
Le coucou arrive le sept avril.
S'il n'est pas arrivé, il est sur le point de le faire.
Mais s'il n'est pas encore arrivé le huit,
Il est malade ou il est mort
... *Ou les Génois l'ont volé.*

U cuccu ùn sà dì chè u so nome.
Le coucou ne sait dire que son nom.
(voir : ignorance)

COURAGE

U curagiu ùn si vende à l'ustaria.
Le courage ne se vend pas à l'auberge.

U curagiu ùn si cumanda.
Le courage ne se commande pas.

À chì hà curagiu ùn teme a morte.
Qui a du courage ne craint pas la mort.

Chì si lascia stupà in faccia, ùn hà stomacu.
Qui se laisse cracher au visage n'a pas de courage (d'estomac).

Tutt'e strade sò piane per i curagiosi.
Toutes les routes sont plates pour les courageux.

U curagiu senza ghjudiziu hè periculosu.
Le courage sans jugement est dangereux.

Ùn ci hè curagiu duv'ellu ùn ci hè periculu.
Il n'y a pas de courage là où il n'y a pas de danger.

Hè curagiosu chì hè disperatu.
Est courageux qui est désespéré.

Chì hà curagiu cù l'animali hà curagiu ancu cù l'omini.
Qui a du courage avec les animaux en a aussi avec les hommes.

COURIR

Hè megliu d'avè à tene chè avè à corre.
Il vaut mieux tenir que courir.

(voir : tenir)

COURTISAN

I più fieri di u merre novu sò l'assistiti di u merre vechju.
Les plus fiers du nouveau maire sont les protégés du maire sortant.

COURTOISIE

A crianza di a bocca, assai vale è pocu costa.
La courtoisie de la bouche vaut beaucoup et coûte peu.

Tutti dotti ùn si pò esse, ma galantomi.
On ne peut pas être tous instruits, mais courtois oui.

COUTURE

Chì vole avanzà prestu cugendu faccia a curata corta.
Qui veut aller vite en cousant fasse courte l'aiguillée (sens propre et figuré).

Centu volte misura è una taglia.
Mesure cent fois et coupe une fois.

Sì tù misuri in addossu ciò chì hè infilatu
Ùn l'averai da scosge quand'ellu sarà finitu.
*Si tu essaies sur quelqu'un ce qui est faufilé,
Tu n'auras pas à le découdre quand ce sera terminé.*

CRAINTE

O teme o speranza
Ou crainte ou espérance.
(voir : espérance)

Ùn ci hè megliu chè di fassi teme.
Il n'y a rien de mieux que de se faire craindre.

94 / Créancier

Hè megliu à fassi amà chè teme.

Il vaut mieux se faire aimer que craindre.

(voir : *amour*)

U timore hé un bon custode.

La crainte est un bon gardien.

A fera mucata teme l'imbastiu.

La bête blessée par le bât le craint.

(voir : *éprouver, expérience*)

Hè megliu quasi à more chè à sempre campà trà speranza
è timore.

*Il est presque préférable de mourir que de vivre partagé entre
l'espérance et la crainte.*

(voir : *espérance*)

Chì male ùn face, male ùn teme.

Qui ne fait pas le mal ne craint pas le mal.

(voir : *mal*)

Chì hà timore, ùn s'esponga.

Qui a peur ne s'expose pas.

CRÉANCIER

Face più piacè di vede quellu chì deve chè quellu ch'avanza.

*On a plus de plaisir à voir celui qui nous doit que celui qui
nous en a prêté.*

(voir : *débiteur*)

CRI

À chì più grida, a vacca hè a soia.

À celui qui crie le plus, la vache est sienne.

CROIRE

U techju ùn crede u famitu.

Le repu ne croit pas l'affamé.

Hè meglio à crede chè à circà.

Il vaut mieux croire que chercher.

(voir : *chercher*)

À chì crede in femina in l'acqua solca è in l'arena sumena.

Qui croit les femmes laboure dans l'eau et sème dans le sable.

(voir : *femme*)

Di ciò ch'è tù vedi, credine a metà

Di ciò ch'è tù senti, un crede nulla.

De ce que tu vois crois-en la moitié,

De ce que tu entends ne crois rien.

Di ciò ch'è tù vedi, crèdine a metà

È di ciò ch'è tù ùn vedi, credine pocu è nunda.

De ce que tu vois crois-en la moitié

Et de ce que tu ne vois pas, crois-en peu et rien.

Vede è tuccà ùn crede chè a metà.

Voir et toucher, n'en crois que la moitié.

CROIX

Ognunu deve purtà a so croce.

Chacun doit porter sa croix.

Ognunu hà i so castichi.

Chacun a ses chaînes.

Senza croce, in celu nun si entre.

Sans croix on n'entre pas au ciel.

(voir : *ciel*)

Ùn si pò cantà è purtà a croce.

On ne peut pas chanter et porter la croix.

(voir : *chanter, faire*)

CUILLÈRE

Carrieghja più una cuchjara ch'una nave.

Une cuillère charrie plus qu'un bateau.

(voir : *bateau, économie*)

CUISINE

Pulenta è vinu

Toscu finu.

Polenta et vin

Poison fin.

(voir : *polenta, vin*)

Grassa cucina, magru testamentu.

Grasse cuisine, maigre testament.

Pà a gola ci falani i palazzi.

Par le gosier sont engloutis des palais.

Si pò dì cucinara vulinteri

Quella chì sà fà un pranzu à dece furesteri.

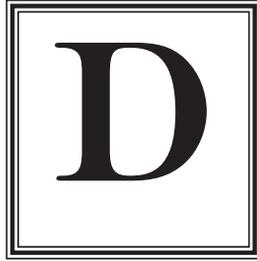
Peut se dire volontiers cuisinière

Celle qui peut faire un banquet pour dix étrangers.

CURIOSITÉ

À i curiosi li nasce a tigna.

La teigne se met sur la tête des curieux.



DANGERS

Periculu in terra, periculu in mare è periculu in carne purcina.

Danger sur terre, danger en mer, et danger dans la cochonnaille.

Chì disprezza u periculu spessu si ferma.

Qui méprise le danger souvent s'arrête.

À chì sumena triuli ùn vaghi scalzu.

Qui sème des épines n'aille pas pieds nus.

DÉBITEUR

Face più piacè di vede quellu chì deve chè quellu ch'avanza.

On a plus de plaisir à voir celui qui nous doit que celui qui nous en a prêté.

(voir : créancier)

DÉCEMBRE

Di dicembre cascanu i membri.

En décembre, les membres tombent (de froid).

Dicembre, dicembre

Daretu mi cotru, davanti m'incendu.

Décembre, décembre,

Par derrière je me gèle et par devant je me brûle (devant le feu).

Fin'à Santa Lucia sumena frà ogni via

Da Santa Lucia in dà guarda duve suminà.

Jusqu'à la Sainte-Lucie (13 décembre) sème sur toute voie.

Après la Sainte-Lucie regarde bien où tu jettes ton grain.

DÉDAIN

U cane abbaghja è u boie pasce.

Les chiens aboient et les bœufs paissent.

DÉFAUT GRAVE

Una otra tafunata ùn s'empie mai.

Une outre trouée ne se remplit jamais.

À chì hà u capu, à chì hà u pettu

Ognunu u so difettu.

L'un c'est la tête, l'autre c'est la poitrine, chacun a son défaut.

Ogni ferru hà a so rughjine.

Chaque fer a sa rouille.

Ognunu scopre i difetti di l'altri.

Chacun dévoile les défauts des autres.

Quando ci hè un gran' amore, i difetti parenu qualità.
Quand il y a grand amour, les défauts paraissent qualités.
(voir : amour, qualités)

DÉFENSES NATURELLES

Ind'a vita abbia ochji, ghjambe è bugia pronta.
Dans la vie aie tes yeux, tes jambes et le mensonge prêts.

Chì ùn hà forti i denti abbia forte l'unghje.
Qui n'a pas les dents solides (pour mordre) ait les ongles solides (pour griffer).

DEMAIN

Pensa oghje à ciò chì t'abbisugnarà dumane.
Pense aujourd'hui à ce dont tu auras besoin demain.
(voir : prévoyance)

Oghje hè oghje è dumane hè dumane.
Aujourd'hui est aujourd'hui, demain est demain.
(voir : futur, présent)

DEMANDER

U dumandà hè lecitù, u dà hè curtesia.
Demander est licite, donner est courtoisie.

Cù e dumande si v' à Roma.
En demandant son chemin, on arrive à Rome.
(voir : Rome)

DÉMESURE

Chì troppu vole nunda ottene.
Qui trop veut n'obtient rien.

100 / **Départ**

Chì vole manghjà i bucconi troppu grossi risica di restà inturzatu.

Qui veut manger des bouchées trop grosses risque d'en rester étranglé.

Nun si pò tene dui pedi in un scarpu.

On ne peut pas tenir deux pieds dans la même chaussure.

Chì più abbraccia mancu stringhje.

Qui trop embrasse ne tient pas pour autant.

Cù u troppu tirà a corda strappa.

À trop tirer, la corde casse.

Chì u troppu vole u tuttu perde.

Qui veut tout perd tout.

U troppu stroppia.

Le trop estropie.

Chì vole carcà troppu u sumere li resta per a strada.

Qui veut trop charger son âne, s'arrête chemin faisant.

DÉPART

U peghju scalellu hè quellu di l'usciumu.

La plus mauvaise marche est celle du seuil de la maison (quand il faut en partir).

DÉPENDANCE

Malasciu à chì stà à l'affollu di l'altri.

Malheureux qui est sous la dépendance des autres.

Quella chì spende più ch'ella ùn hà dota

A so casa hè prestu biota.

Celle qui dépense plus que sa dot voit sa maison bientôt vide.

À chì spende più ch'ellu guadagna

Và prestu à i forni.

Qui dépense plus qu'il ne gagne

Va vite à la porte des fours (pour mendier du pain).

Si e spese sò più grande chè l'intrate

Ùn si stà tantu à esse ruvinati.

Si les dépenses excèdent les rentrées, on ne tarde pas à être ruiné.

Fora di casa, ùn si feghja ghjà à la spesa.

Hors de la maison, on ne regarde bientôt plus à la dépense.

Ùn fà micca u passu più longu chè l'infurcatoghja.

Ne fais pas le pas plus long que l'enjambée.

Spendi in lu bonu è micca in lu bellu.

Dépense dans le bon et pas dans le beau.

Ùn ti manghjà u brocciu in erba.

Ne mange pas le brocciu « en herbe ».

DÉPRÉCIER

Chì disprezza vole cumprà.

Qui déprécie (une marchandise) veut (l')acheter.

(voir : acheter)

DERRIÈRE

À chì daretu mi dice parla cù u mio culu.

Qui parle de moi par derrière parle à mon cul.

Chì daretu mi dice, davanti mi teme.
Qui parle de moi par derrière par devant me craint.

DÉSACCORD

Hè un gattivu cantà quandu i strumenti ùn sò micca d'accordu.
C'est un vilain chant quand les instruments ne sont pas accordés.

DÉSAFFECTION

Chì si stacca da i soi, spessu suspira.
Qui se détache des siens souvent soupire.

DÉSESPÉRER

Ùn ci vole micca à fassi croce prima d'avè vistu u diavule.
Il ne faut pas se signer avant d'avoir vu le diable.
(voir : diable)

Si u saviu ùn ni smarria u tontu s'adispiraria.
Si le sage ne sortait pas du droit chemin, le fou se désespérerait.
(voir : sage, sot)

DÉSINTÉRÊT

Manghjà di capu in a sacchetta.
Manger la tête dans le sac (comme les mulets, en se désintéressant du reste).

Manghjà senza penseru cum'è u porcu ind'a trova.
Manger sans souci comme le porc dans son auge.

DÉSIR

Chì più brama più s'affanna.
Qui plus désire plus s'essouffle.

Ùn si brama chè ciò ch'ùn si cunnosce.
On ne désire que ce qu'on ne connaît pas.

U laziu nè si compra nè si vende.
L'envie ne s'achète ni ne se vend.
(voir : *envie*)

Cosa vole u cecu for chè i so ochji?
Que désire l'aveugle d'autre que ses yeux?

Chì vâ circhendu quellu ch'ùn deve
Incontra spessu quellu ch'ùn crede.
*Celui qui va cherchant celui qu'il ne doit pas rencontrer souvent
celui qu'il ne croit pas.*
(voir : *rencontre*)

Chì trova ciò ch'ellu cerca stà bè.
Celui qui trouve ce qu'il cherche va bien.

Chì più hà più vurrebbe.
Qui plus a, plus voudrait.

Ùn bramà à l'altri ciò ch'è tù ùn vurristi per tè.
Ne souhaite pas aux autres ce que tu ne voudrais pas pour toi.

DÉSORDRE

Un disordine face un ordine.
Un désordre fait un ordre.
(voir : *ordre*)

DESTIN

A vita hè fatta à scala : à chì colla, à chì fala.
*La vie est faite comme un escalier : les uns montent, les autres
descendent.*

Prima di l'ora nè si nasce nè si more.

Avant l'heure, on ne naît ni ne meurt.

Tuttu veni à fine.

Tout rencontre sa fin.

Quando i frati s'annegani hè vuluntà di Diu.

Quand les moines se noient, c'est la volonté de Dieu.

(voir : Dieu, moine)

Matrimoniu è viscuvatu da u celu sò destinati.

Mariage et état d'évêque sont destinés par le ciel.

(voir : mariage)

Ne more più grassi chè passi.

Il meurt plus de gros que de d'efflanqués.

Furtuna è sfurtuna sò affari di luna.

Chance et malchance sont affaire de lune.

(voir : lune)

Pecura nera, pecura bianca

Chì more more, chì campa campa.

Brebis noire, brebis blanche, qui meurt meurt, qui vit vit.

Ciò chì hé scrittu in celu in terra accade.

Ce qui est écrit dans le ciel arrive sur la terre.

(voir : ciel, terre)

Fin chì si hà i denti in bocca, ùn si sà quel chì ci tocca.

Tant qu'on a ses dents dans sa bouche, on ne sait pas ce qui nous arrivera.

Natu u fantinu, natu u destin.

Né le petit enfant, né son destin.

Natu u fiatu, natu u fattu.

Né le souffle, né le fait.

Si sà duv'ellu si nasce, ma ùn si sà duv'ellu si more.

On sait où l'on naît, mais on ne sait pas où l'on meurt.

U destinu d'ognunu hè scrittu à u nasce.

Le destin de chacun est écrit à la naissance.

Ognunu nasce cù lu so destin.

Chacun naît avec son destin.

Nisunu pò cambià u so destin.

Personne ne peut changer son destin.

Nisunu pò dì: ci saraghju dumane.

Personne ne peut dire: «j'y serai demain».

Tutti l'agnelli ùn sò fatti pè i lupi.

Tous les agneaux ne sont pas faits pour les loups.

S'ella hè destinata riescerà.

Si l'affaire est destinée, elle réussira.

Duv'è tù nasci, faci.

Où tu nais, tu fais.

DÉTAILS

In l'affari grandi ùn t'arristà à e minuzie.

Dans les grandes affaires ne t'arrête pas aux menus détails.

À cavallu datu ùn li guardà palataghja.

À cheval donné ne regarde pas les dents (le palais).

Cerca i sticcatelli è ùn vede i travi.
Il cherche les brindilles et ne voit pas les entraves.

DETTES

I chjachjari ùn paganu debbiti.
Les plaisanteries ne paient pas les dettes.

Centu pinseri ùn paganu un debbitu.
Cent soucis ne paient pas une dette.

Chì paga debbiti face capitale.
Qui paie ses dettes fait un capital.

Chì paga i so debbiti s'arricchisce.
Qui paie ses dettes s'enrichit.

Vai à lettu senza cena è levati senza debbiti.
Va au lit sans dîner et lève-toi sans dettes.
(voir : dîner)

Imbasciadore ùn porta debbitu.
L'ambassadeur ne porte pas de dettes.

Fà debbiti è ùn ti lascia peri
Chì venerà a morte è pagherai cusi.
*Fais des dettes et ne te laisse pas périr,
Parce que la mort viendra et tu paieras comme ça.*

Dece franchi di lacrime ùn paganu dui soldi di debbiti.
Dix francs de larmes ne paient pas deux sous de dettes.

E debbite ùn sò micca corne.
Les dettes ne sont pas des cornes.

Vergogna è debbite passanu prestu.

La honte et les dettes passent vite.

(voir : honte)

Debbiti vechji ùn li pagà, i novi lasciali invecchià.

Les vieilles dettes ne les paie pas, et les récentes laisse-les vieillir.

I debbiti di i babbi, i paganu i figlioli.

Les dettes des pères, les enfants les paient.

(voir : père, enfant)

Hè megliu centu franchi di debbiti chè un francu di vergogna.

Il vaut mieux cent francs de dettes qu'un franc de honte.

(voir : honte)

DEVENIR

Ùn essa è ùn fassi veni da poca cura.

Ne rien être et ne rien devenir vient du peu de soin qu'on y prend.

(voir : être, soin)

DEVINER

À chì fussi induvinu ùn saria mai mischinu.

Qui serait devin ne serait jamais malheureux.

Pensa à male ch'induvinerai.

Pense à mal et tu devineras ce qui va se passer.

Scegli sempre u peghju ch'induvinerai.

Choisis la pire solution et tu devineras ce qui va se passer.

Sà sempre induvinà à chì sà ghjudicà.

Sait souvent deviner celui qui sait juger.

Induvina qualchì volta ancu u bugiardu.

Même le menteur devine quelquefois.

DEVOIR

Ognunu hà duveri da compie.

Chacun a ses devoirs à remplir.

Chì face quantu deve – è quantu pò – ferma scusatu.

Qui fait autant qu'il doit – et comme il peut – reste excusé.

Chì ùn hà duveri versu di l'altri ne hà pochi versu di sè.

Qui n'a pas de devoirs envers les autres en a peu envers lui-même.

(voir : *autrui*)

DIABLE

U diavuli faci fà, u Signori faci scopra.

Le diable fait faire, le Seigneur fait découvrir.

U diavuli sarra u chjosu è laca a caddi.

Le diable ferme le clos et néglige la brèche.

In a coda ci stà sempre u diavule.

C'est à la queue qu'on reconnaît le diable.

U diavule face a pignatta è micca u cuperchju.

Le diable fait la marmite et pas le couvercle.

Petra tirata, u diavule l'hà pigliata.

La pierre une fois jetée, le diable l'a prise.

U male hè cum'ellu si vole

È u diavule cum'ellu si face.

Le mal est comme on veut et le diable comme on le fait.

À chì voli cuntentà i so gusti u diavuli si li frusta.

À celui qui veut contenter ses goûts, le diable les lui use (les lui affadit).

Fà u bè, fallu ancu à u diavule.

Fais le bien, fais-le même au diable.

(voir : bien)

Dice u diavule : « Quand Pasqua cascherà di Maghju, tandu mi scatineraghju ».

Le diable dit : « Quand Pâques tombera en mai, alors je me déchaînerai ».

Un diavule caccia l'altru.

Un diable chasse l'autre.

U diavule e face fà è po e face palisà.

Le diable fait faire (les bêtises) et puis les fait découvrir.

Ùn ci vole micca à fassi croce prima d'avè vistu u diavule.

Il ne faut pas se signer avant d'avoir vu le diable.

(voir : désespérer)

U diavule mette a donna sott'à l'omu per tene l'omu sott'à ellu.

Le diable met la femme sous l'homme pour tenir l'homme sous lui.

(voir : femme)

U Signore i face è u diavule l'accoppia.
Le Seigneur les fait et le diable les accouple.
(voir : Dieu, mariage)

DIEU

À chî face u bè à i poveri face bè à sè stessu o à Diu.
Qui fait du bien aux pauvres fait du bien à lui-même ou à Dieu.

(voir : bien, pauvres)

Semu in bracci à Diu.
Nous sommes dans les bras de Dieu.

U Signori ùn paca micca tutti i sabbatu sera.
Le Seigneur ne paye pas tous les samedis soir.

À qual Diu vò castigà li toglî i sensi.
Dieu supprime le sens commun de ceux qu'il veut châtier.
(voir : bon sens)

Un solu Diu ma parecchi santi.
Un seul Dieu, mais de nombreux saints.

Ognunu per sè è Diu per tutti.
Chacun pour soi et Dieu pour tous.

In una ora Diu lavora.
En une heure Dieu œuvre.

U Signori chjudi una porta è apri una finestra.
Le Seigneur aidera toujours, ouvrant une fenêtre après avoir fermé une porte.

À chì ùn teme à Diu ùn teme à nisunu.
Qui ne craint pas Dieu ne craint personne.

Vai dirittu, o Corsu, chì Diu t'aiuterà.
Va droit, ô Corse, et Dieu t'aidera.
(voir : *aide, corse*)

L'omu prupone, Diu dispone.
L'homme propose et Dieu dispose.
(voir : *homme*)

U Signore lascia fà, micca trafà.
Le Seigneur laisse faire, pas faire outre mesure.

Aiuta ti è Diu t'aiuterà
Aide-toi et Dieu t'aidera.
(voir : *aide*)

L'anima à Diu, u corpu à a terra è a robba à chì veni.
L'âme à Dieu, le corps à la terre, et les biens matériels à qui ils reviennent.
(voir : *âme, corps, biens matériels*)

Fà bene è spera in Diu.
Fais le bien et espère en Dieu.
(voir : *bien*)

Quandu i frati s'annegani hè voluntà di Diu.
Quand les moines se noient, c'est la volonté de Dieu.
(voir : *destin, moine*)

U Signore i face è u diavule l'accoppia.
Le Seigneur les fait et le diable les accouple.
(voir : *diable, mariage*)

Quandu u Signori ùn voli, i santi ùn poni interceda.

Quand le Seigneur ne veut pas, les saints ne peuvent intercéder.

(voir : saint)

Lampa in terra è spera in Diu.

Jette en terre (la semence) et espère en Dieu.

(voir : semence)

DIFFÉRENCE

Da dì à fà hè quantu da tessa à filà.

Entre dire et faire, il y a la même différence qu'entre tisser et filer.

(voir : dire, faire)

Tanti capi, tanti cerbelli.

Autant de têtes, autant de cervelles.

Un contu u face u topu è l'altru u ghjattu.

Une version d'un fait en donne la souris, et une autre le chat.

DIFFÉRER

Chì l'attempa a perdi.

Qui diffère une affaire la perd.

Cose attempate ùn venenu mai.

Les choses différées ne viennent jamais.

Ùn attempà à dumane ciò ch'è tù poi fà oghje.

Ne renvoie pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui.

DIFFICILE

Hè quant'à fà un conventu in Moriani.

C'est aussi difficile que de faire un couvent à Moriani.

DIFFORME

Megliu morti chè storti

Il vaut mieux être mort que difforme.

DÎNER

Vai à lettu senza cena è levati senza debbiti.

Va au lit sans dîner mais lève-toi sans dettes.

(voir : *dettes*)

DIRE

Hè più faciule à dì chè à fà.

Il est plus facile de dire que de faire.

(voir : *faire*)

Trà u dì è u fà ci hè una differenza.

Entre le dire et le faire, il y a une différence.

Da dì à fà hè quantu da tessa à filà.

Entre dire et faire, il y a la même différence qu'entre tisser et filer.

(voir : *différence, faire*)

DIRECTION (Bonne)

Ûn ghjova solu à corre, bisogna à esse in la strada diritta.

Il ne suffit pas de courir, faut-il encore être dans la bonne voie.

DISCOURS

U discorsu ruvina u poveru omu.
Le discours ruine le pauvre homme.

DISCRÉTION

In bocca chjusa ùn ci entri moschi ma mancu bon' bucconi.
Dans une bouche fermée n'entrent pas les mouches, mais pas non plus les bons morceaux.

Si dice u piccatu è micca u piccatore.
On dit le péché et pas le pécheur.

Cosa ai manghjatu oghje? Pan'è parnice, affari di casa ùn si ne dice.
Qu'as-tu mangé aujourd'hui? Du pain et des perdrix, les affaires de maison on n'en dit rien.

Sunata l'Ave Maria, da a casa di l'altri, và via via.
Dès qu'a sonné l'Angélus, de la maison des autres va-t-en vite, vite.

Si tù senti, fatti sordu ; sì tù vedi fatti cecu.
Si tu entends, fais-toi sourd ; si tu vois, fais-toi aveugle.
(voir : aveugle, sourd)

Chì sà parlà parli pocu, ch'ùn sà stia zittu.
Qui sait parler parle peu, qui ne sait pas se taire.

I so panni brutti ùn si danu à lavà.
Ses effets sales, on ne les donne pas à laver.

Ùn dì mai ciò ch'è tù pensi, nè ciò ch'è t'ùn pensi.
Ne dis jamais ce que tu penses, ni ce que tu ne penses pas.

DISCUSSION

Quandu dui leticanu, un terzu gode.

Quand deux personnes se disputent, une troisième en profite.

DISSIMULATION

Nè u bè, nè u male si pò piattà.

Ni le bien ni le mal ne peuvent se cacher.

DOCTEUR

Duttore vechju è chirurgicu giovanu.

Docteur vieux et chirurgien jeune.

(voir : chirurgien)

U duttore passa è vene

È à chì hà u male u si tene.

Le docteur va et vient et celui qui a sa maladie la garde.

(voir : maladie)

DOMMAGE

À chì hà u dannu hà suventu in più mazza è corne.

Qui a le dommage a souvent en plus les coups et les cornes.

Megliu a paura chè u dannu.

Mieux vaut la peur que le dommage.

(voir : peur)

Vale megliu un gran dannu chè una gran vargogna.

Il vaut mieux un grand dommage qu'une grande honte.

(voir : honte)

DONNER

Megliu dà chè prumette.

Il vaut mieux donner que promettre.

Hè megliu à dì « tè » chè « mò ».

Mieux vaut dire « tiens » que montrer ce que tu as à donner.

Hè megliu à dà è pente chè tene è pente.

Il vaut mieux donner et s'en repentir que garder et s'en repentir.

(voir : garder, se repentir)

Hè megliu à pudè dà chè avè da chere.

Il vaut mieux pouvoir donner qu'avoir à demander.

DOT

A dota hè u rispettu di a donna.

La dot est ce qui fait respecter la femme.

(voir : mariage)

Hè megliu un bon capitale chè una bona dota.

Il vaut mieux un bon patrimoine qu'une bonne dot.

DOUCEUR

Cù l'acetu ùn si piglia mosche.

Avec le vinaigre on ne prend pas de mouches.

(voir : vinaigre)

Una spada di mele face più chè una spada d'aciaru.

Une épée de miel fait plus qu'une épée d'acier.

DOULEUR

Ogni male vene a sera.

Tous les maux s'exacerbent le soir.

(voir : *soir*)

DOUTE

Quandu ùn sî sicuru asteniti.

Quand tu n'es pas sûr, abstiens-toi.

DRAPEAU

Bandera vechja, onore di capitanu.

Drapeau vieux, honneur du capitaine.

(voir : *honneur*)

DURÉE

Fin chè dura fà verdura.

Tant que ça dure, ça fait de l'effet.

(voir : *apparence*)



EAU

Denari, acqua è focu passanu per ogni locu.

L'argent, l'eau et le feu passent partout.

(voir : argent, feu)

L'acqua, mezu à aprile è maghju, carica (paga) u carru è u carriaghju.

L'eau, entre avril et mai, charge la charrette et le charretier.

(voir : avril)

L'acqua fà fanga, u vinu fà bon sangue.

L'eau fait de la boue et le vin fait du bon sang.

(voir : vin, sang)

Bei vinu in pianura è acqua in muntagna.

Bois du vin en plaine et de l'eau en montagne.

(voir : montagne, plaine, vin)

L'acqua minuta passa i panni.

L'eau menue traverse les vêtements.

(voir : *vêtements*)

L'acqua benedetta passa e sette muraglie.

L'eau bénie passe les sept murailles.

Diu ti franchi da u focu, da l'acqua è da i falzi testimonii.

Dieu te délivre du feu, de l'eau et des faux-témoins.

(*feu, faux témoins*)

Nè di u suvu nè di l'acqua, ùn si pò dì male.

Ni du fumier ni de l'eau on ne peut dire du mal.

(voir : *fumier*)

Ogni cosa vole vinu, ùn hè chè a pulenda chì vole acqua.

Chaque chose veut du vin, il n'y a que la polenta qui demande de l'eau.

(voir : *polenta, vin*)

L'acqua corre, u sangue stringhje.

L'eau court, le sang resserre.

(voir : *sang*)

Acqua chieta, sfonda muri.

L'eau discrète effondre les murs.

Chì beie sempre acqua finisce per avè e granochje in corpu.

Qui boit toujours de l'eau finit par avoir des grenouilles dans le corps.

Chì cunuscasse l'acqua di ghjennaghju lasciarebbe u so vinu à maghju.

Qui serait capable d'apprécier l'eau de janvier réserverait son vin pour le mois de mai.

(voir : *janvier*)

Acqua minuta entre ne l'osse è ùn hè creduta.
L'eau menue entre dans l'os et n'est pas crue.

A goccia minuta pertusa u marmaru.
La goutte menue troue le marbre.
(voir : *action continue*)

Dopu cent'anni è centu mesi
L'acqua ritorna à i so paesi.
Après cent ans et cent mois
L'eau retourne à son pays d'origine.
(voir : *racines*)

L'acqua si ne porta i ponti.
L'eau emporte les ponts.

L'acqua trascorsa ùn si ripiglia più.
L'eau qui a fini de courir ne se reprend plus.

L'acqua vâ à u mare
L'eau va à la mer.

ÉCHEC

O galera... o calescìa
Ou galère... ou calèche.
(voir : *réussite*)

O merda... o barretta rossa.
Ou merde... ou barrette rouge (de cardinal).
(voir : *réussite*)

Per un puntu, Martin' perse la capra.
Pour un point, Martin perdit la chèvre.
(variante : Per un puntu, Martin' perse la cappa.
Pour un point, Martin perdit sa cape.)

ÉCONOMIE

In casa di u Rè a regula ci stà bè.

Dans la maison du Roi, la règle y a bien sa place.

Mamma scagna è gatta magna.

Maman met de côté, et le chat mange.

Ùn hè vechju u stifale ch'ùn serve ch'una volta l'annu.

N'est pas si vieille la paire de bottes qui ne serve une fois l'an.

Carrieghja più una cuchjara ch'una nave.

Une cuillère charrie plus qu'un bateau.

(voir : bateau, cuillère)

Chì si misura, dura.

Qui se mesure dure.

Chì ùn si misura, pocu dura.

Qui ne compte pas dure peu.

À chì impezza u pannu finisce l'annu.

Qui ravaude le linge finit l'année.

Centu puchelli facenu un assai.

Cent « petit peu » font un « beaucoup ».

À chì si veste in lavoru cum'à e feste

Sarà prestu bruttu è prestu nudu.

Qui s'habille au travail comme un jour de fête

Sera bientôt sale et bientôt nu.

À chì hà poca carne ùn la lascia guastà.

Qui a peu de viande ne la laisse se gâter.

Dura più u vechju impezzendu chè u novu rinnuvenu.

Le vieux vêtement rapiécé dure plus que le neuf renouvelé.

Cù travagliu, prudenza è ecunumia
Trova l'omu à arricchirssi per la via.
*Avec du travail, de la prudence et de l'économie,
L'homme trouve le moyen de s'enrichir chemin faisant.*
(voir : travail)

A regula ci vurrebbe ancu à l'acqua di a funtana.
*La règle de l'économie, il faudrait même l'appliquer à l'eau de
la fontaine.*

U risparmiu — o l'ecunumia — face un vestitu di seta.
L'économie — ou l'épargne — tisse une robe de soie.

A miseria ùn vole risparmiu.
La misère ne souffre pas l'économie.
(voir : misère)

U risparmiatu hè per u gattu.
Ce qui est économisé est pour le chat.

Hè megliu à esse a furmicula chè a cicala.
Il vaut mieux être la fourmi que la cigale.

ÉCRIT

Duv'è u scrittu vene, a lingua tace.
Où l'écrit vient, la langue se tait.

E parole volanu è i scritti restanu.
Les paroles volent, les écrits restent.
(voir : parole)

ÉDUCATION

L'alberu tortu, addirizzatelu quandu ellu s'hè giovanu.
L'arbre tordu, redresse-le quand il est jeune.

EFFORT AGRÉABLE

Strada bella ùn fù mai longa.
La belle route ne fut jamais longue.

EFFORT PROPORTIONNÉ

Ùn ci vole micca à fà u passu più longu chè a gamba.
Il ne faut pas faire le pas plus long que la jambe.
(voir : pas)

Misura u passu à l'infurcatoghja.
Mesure ton pas au compas de tes jambes.

ÉGALITÉ

Nudi semu tutti listessi.
Nus, nous sommes tous les mêmes.

ÉGLISE

Duve ùn ci n'hè a Chjesa ci perde.
Là où il n'y a pas (d'argent), l'Église perd (son temps?).
(voir : inutilité, perte de temps)

ÉGOÏSME

Amatu ùn serai s'è à tè solu penserai
Aimé tu ne seras pas, si tu penses à toi seul.

Ognunu piegne i soi.
Chacun pleure ses malheurs.

Ognunu tira i cuprimi à sè.
Chacun tire les couvertures à lui.
(voir : affaires)

ÉLÉVATION SOCIALE

Chì più si pesa più s'imbrutta.
Qui plus s'élève plus se salit.

ÉLOIGNEMENT

Luntanu da l'ochji luntanu da u core.
Loin des yeux, loin du cœur.

ÉMANCIPATION

Ogni omu voli rompa a cavezza
À ch'un la fà in giuventù la fà in vichjezza.
Chaque homme veut casser son caveçon.
S'il ne le fait pas dans sa jeunesse, il le fait dans sa vieillesse.
(voir : jeunesse, vieillesse)

ÉMULATION

Poveru quellu ch'un hà stimulu.
Bien pauvre celui qui n'a pas d'émulation.

ENFANTS

Unu ùn hè nulla
Dui sò una burla
Trè sò qualcosa
È quattru sò ogni cosa.
Un ce n'est rien,
Deux une plaisanterie,
Trois sont quelque chose,
Et quatre toute chose.

Zitelli chjuchi, pinseri chjuchi

Zitelli maiò pinseri maiò.

Enfants petits, petits soucis.

Enfants grands, grands soucis.

(voir : soucis)

Zitelli allevati, buconi ghjittati.

Enfants élevés, bouchées jetées.

I figlioli sò u puntellu di i genitori in vichjaia.

Les enfants sont le soutien des parents dans leur vieillesse.

Quandu u zitellu parla, u grande hà parlatu.

Quand l'enfant parle, les grandes personnes ont parlé.

Figlioli senza riga Diu li maladica.

Que Dieu maudisse les enfants sans règle.

Duv'ell' ùn ci hè zitelli si spenghje un lume.

Où il n'y a pas d'enfants la lumière s'éteint.

Chì ùn voli essa currettu da i so genitori finisci par essa punitu da a ghjustizia.

Celui qui ne veut pas être corrigé par ses parents finit par être puni par la justice.

U pane datu à i zitelli hè pane imprestatu.

Le pain donné aux enfants est du pain prêté.

Nè di zitelli nè di catelli ùn ti fidà.

Ne te fie ni aux enfants ni aux petits chiens.

I figlioli sò a gioia di a casa.

Les enfants sont la joie de la maison.

U zitellu settinu campa megliu chè l'ottinu.

Un prématuré de sept mois vit mieux que celui de huit mois.

Ùn cuntà d'avè figlioli sin' à ch'elli ùn anu avutu russettu è variolu.

Ne considère pas avoir d'enfants tant qu'ils n'ont pas eu la rougeole et la variole.

Affullatu à unu

Affullatu à nisunu.

Soutenu par un (enfant), soutenu par personne.

I debbiti di i babbi i paganu i figlioli.

Les dettes des pères, les enfants les payent.

(voir : dettes, père)

I zitelli devenu parlà pocu è ascultà assai.

Les enfants doivent parler peu et écouter beaucoup.

I zitelli ùn nascenu per opera di u Spiritu Santu.

Les enfants ne naissent pas par l'opération du Saint-Esprit.

I zitelli ùn ponu di a so ragione.

Les enfants ne peuvent dire leurs bonnes raisons.

I zitelli volenu esse allusingati.

Les enfants demandent à être amadoués.

Sì tù meni à i zitelli guarda d'un struppiali.

Si tu corriges tes enfants, veille à ne pas les estropier.

Sì u vechju pò è u zitellu vole, si face tuttu.

Si le vieux peut et l'enfant veut, on peut tout faire.

(voir : vieillesse)

Sò rare e mamme chì sappianu fassi teme da i figlioli.
Rares sont les mères qui savent se faire craindre des enfants.

I figlioli s'anu cum'è si sò allevati.
Les enfants, on les a comme on les a élevés.

Chì maltratta i so genitori campa pocu.
Qui maltraite ses parents vit peu.

Nè zitelli nè catelli ùn avvizzà à la to scudella.
Ni les enfants ni les petits chiens n'habitue à ton écuelle.
(voir : *habitude*)

Ghjoca cù i fanti, ùn schirzà cù i santi.
Joue avec les enfants, ne plaisante pas avec les saints.
(voir : *jouer, saint*)

ENFER

Chì và in infernu cù gustu, ùn senti pena.
Qui va en enfer avec goût ne ressent pas de douleur.
(voir : *plaisir*)

ENGRAIS

Par chì a terra dessi frutti bisogna à coprela prima di suvu
è di sudore.
*Pour que la terre donne du fruit, il faut la couvrir d'abord de
fumier et de sueur.*
(voir : *agriculture, sueur*)

ENNEMI

Quand'ellu s'hà ùn nimicu, bisogna à sceglie trà i trè S :
scupettu, stilettu, strada.
*Quand on a un ennemi, il faut choisir entre les trois S : fusil,
stylet, route.*

Denari imprestati

Nemici acquistati.

Argent prêté, ennemis acquis.

(voir : argent)

Cù un ficu ti faci un amicu

Cun nulla ti faci un nemicu.

Avec une figue tu te fais un ami,

Avec rien tu te fais un ennemi.

(voir : amitié)

Cun nimici vechji ùn fà amicizia nova.

Avec de vieux ennemis ne fais pas amitié nouvelle.

(voir : amitié)

Induve nun ci hèn l'amicu ci hèn u nemicu.

Là où il n'y a pas l'ami, il y a un ennemi.

(voir : amitié)

L'omu di tanti nemici ùn mori mai.

L'homme de tant d'ennemis ne meurt jamais.

ENNUIS (proportionnels au nombre)

Più ci hèn pecure, più ci hèn mocci.

Plus il y a de brebis, plus il y a de morves.

ENTÊTEMENT

U boie ch'ùn vole beie, hèn un gattivu zifulà.

Pour le bœuf qui ne veut pas boire, c'est une perte de temps de siffler.

(À l'abreuvoir, on émet un sifflement pour inciter les chevaux et les bœufs à boire).

Hè gattivu fà cede à chì hà a zucca dura.

C'est une perte de temps de faire céder celui qui a la tête dure.

ENTRAIDE

Una manu lava l'altra è tutt'e duie lavanu u visu.

Une main lave l'autre et les deux lavent le visage.

ENTREPRENDRE

Ùn si pò corre dui levri à a volta.

On ne peut courir deux lièvres à la fois.

(voir : lièvre)

Ùn si pò tena dui pedi in una staffa.

On ne peut tenir deux pieds dans un étrier.

(voir : étrier)

ENTRETIEN (Frais d')

Chì ùn fà a spesa brusgia la barca.

Qui ne fait pas la dépense de maintenance brûle la barque.

Galline è capre ùn manghjanu paca.

Les poules et les chèvres ne mangent pas leur paille (ne coûtent rien à entretenir).

ENVIE

Si l'invidia fussi tigna ci ne sarebbe capi pilati.

Si l'envie était teigne, qu'est-ce qu'il y aurait comme têtes pelées.

Hè megliu à fà invidia chè pietà.

Il vaut mieux faire envie que pitié.

Fichi è moglia caccianeti a voglia.
Des figues et de la femme enlève-t'en l'envie.
(voir : *figue*)

Chì si vole cavà e voglie
Vendi l'ortu è le foglie.
Qui veut s'enlever l'envie vende le jardin et les feuilles.

Ch'ùn hà denari, nun aghja voglie.
Qui n'a pas d'argent n'ait pas non plus d'envies.

Chì hà e voglie e si tene.
Qui a des envies « se » les garde.

Hè gattivu pregà à ch'ùn hà laziu.
On perd son temps à prier qui n'a pas envie.

U laziu nè si compre nè si vende.
L'envie ne s'achète ni ne se vend.
(voir : *désir*)

Ùn devenu avè brame chè e donne gravide.
Ne doivent avoir des envies que les femmes enceintes.

U più grand' odiu, a più grand' invidia, sò quelli di a so professione.
La plus grande haine, la plus grande envie sont celles que l'on trouve dans sa profession.
(voir : *haine, envie*)

ÉPARGNE

Chì risparmià voli bè.
Qui épargne veut du bien.

132 / **Épiphanie**

Chì ùn si sà misurà ùn dura.

Qui ne sait pas se mesurer ne dure pas.

Chì risparmià da giovanu si lu trova da vechju.

Qui économise jeune, le retrouve vieux.

Mamma scagna, gatta manghja.

Maman range et le chat le mange.

Sia puru riccu, quellu chì agisce senza risparmià s'impoverisce.

Même s'il est riche, celui qui agit sans épargner s'appauvrit.

ÉPIPHANIE

Pasqua pifania à ch'ùn face lasagne

Tuttu l'annu si lagna.

Pour l'Épiphanie, qui ne fait pas de lasagnes

Se plaint toute l'année.

ÉPREUVE

À u pisà di l'imbastiu si vedenu e mucche.

Quand on soulève le bât, on voit ses ulcérations.

(Quand l'épreuve est terminée, on évalue les dégâts).

ÉPROUVER

Croce è chjodi, à ch'ùn hà pruvatu provi.

Les croix et les clous, qui ne les a éprouvés les éprouve.

Gallina spavichjata, ogni rimore a spaventa.

Poule effrayée, chaque bruit l'épouvante.

A fera mucata teme l'imbastiu.
La bête blessée par le bât le craint.
(voir : crainte, expérience)

ÉQUIVALENT

Tantu hè à tene chè à scurtica.
Tenir, c'est comme écorcher.

Tantu hè à zappà chè à rompe tolle.
Piocher, c'est comme casser des mottes.

Tantu hè d'andà in furia chè ad asgiu.
Aller avec impétuosité, c'est comme aller à son aise.

ERREUR

Errori è muneta falza ùn facenu pagamenti.
Les erreurs et la fausse monnaie ne font un paiement.
(voir : fausse monnaie, payeur)

Errori sò umani.
Les erreurs sont humaines.

ESPÉRANCE

Chì ùn spera s'addispera.
Qui n'espère pas se désespère.

Chì campa solu di speranza more cachendu.
Qui vit seulement d'espérance meurt en chiant.

A speranza accorta u tempu.
L'espérance raccourcit le temps.

Quando ùn si pò dà altru si dà speranza.

Quand on ne peut donner autre chose, on donne de l'espérance.

Hè megliu quasi à more chè à sempre campà trà speranza
è timore.

*Il est presque préférable de mourir que de vivre partagé entre
l'espérance et la crainte.*

(voir : crainte)

O teme o speranza

Ou la crainte ou l'espérance.

(voir : crainte)

A speranza, prima chì nasce, ultima chì more.

L'espérance, la première qui naît, la dernière qui meurt.

A speranza hè l'ultima cosa à perde.

L'espérance est la dernière chose à perdre.

A speranza hè u pane di i poveri.

L'espérance est le pain des pauvres.

A speranza hè sempre verde

Malasciu à chì la perde.

L'espérance est toujours verte, malheureux qui la perd.

A speranza face cresce u laziu.

L'espérance fait accroître le désir.

ESTIME

Chì ùn stima à sè pocu stima à l'altri.

Qui n'a pas d'estime pour soi estime peu les autres.

ÉTRANGER

In casa soia si rispettanu i furesteri.
Dans sa propre maison on respecte les étrangers.

ÊTRE

Ùn esse è ùn fassi venenu da poca cura.
Ne rien être et ne rien devenir viennent du peu de soin qu'on y apporte.

(voir : devenir, soin)

Nè esse, nè fassi hè cum'è a manera di ghjettassi.
Ne rien être et ne rien faire, c'est une manière de se jeter.

(voir : faire)

ÉTRIER

Ùn si pò tena dui pedi in una staffa.
On ne peut tenir deux pieds dans un étrier.

(voir : entreprendre)

ÉVÊQUE

Và di vescu in prete.
Tomber d'évêque en prêtre.

(voir : chute, prêtre)

Vesti unu steccu pare un vescu.
Habille un morceau de bois, il paraît un évêque.

(voir : vêtement)

ÉVIDENCE

A botte ùn pò dà chè u vinu ch' ella hà.
Le tonneau ne peut donner que le vin qu'il contient.

Chì campa tuttu l'annu vede tutte e feste.

Qui vit toute l'année voit toutes les fêtes.

(voir : *année*)

Hè megliu à beie chè à stupà.

Il vaut mieux boire que cracher.

Focu di paglia dura pocu.

Feu de paille dure peu.

Focu di paglia assai fume è pocu vaglia.

Feu de paille, beaucoup de fumée et peu de valeur.

I lupi ùn facenu agnelli.

Les loups ne font pas des agneaux.

In pocu fiume ci stà poca pesca.

Dans un petit cours d'eau il y a peu de pêche.

I sumeri si cunnoscenu à l'arechje.

Les ânes se reconnaissent aux oreilles.

I spechjetti sò per i corti di vista.

Les lunettes sont pour ceux qui ont la vue basse.

I travagliatori ùn anu mani di seta.

Les travailleurs n'ont pas des mains de soie.

Prima d'esse professore, ci vole à esse scularu.

Avant d'être professeur, il faut être écolier.

Quellu chì veghja a notte, dorme u ghjornu.

Celui qui veille la nuit dort le jour.

S'è tù parti tardi ùn poi ghjunghje prestu.

Si tu pars tard, tu ne peux arriver tôt.

Si vede à u brodu s'ellu hè pullastru.
On voit bien au bouillon si c'est du poulet.

U brodu troppu caldu brusgia u palatu.
Le bouillon trop chaud brûle le palais.

U lume maiò abbaglia u chjucu.
La grande lumière éblouit la petite.

EXAGÉRATION

U troppu stroppia.
Le trop estropie.

Fece tantu chì invece di fà una botte fece una sechja.
Il a tant fait qu'au lieu de faire un tonneau il a fait un baquet.

U troppu stà male ancu ind' u bè.
Le trop va mal, même dans le bien.

Troppu noce sempre.
Le trop nuit toujours.

U troppu in gola, strangola.
Le trop dans le gosier étrangle.

EXCUSES

À chì si scusa senza esse dumandatu
Da par ellu si rende cundannatu.
*Qui s'excuse sans qu'on le lui demande
Se condamne de lui-même.*

À chì ascolta e scuse, ùn cundanna mai.
Qui écoute et excuse ne condamne jamais.

Per scusà à sè, omu accusa à l'altri.
Pour s'excuser, l'homme accuse les autres.

Ogni morte vole a so scusa.
Toute mort veut son excuse.
(voir : *mort*)

À chì face quant'ellu pò sarà scusatu.
Celui qui fait ce qu'il peut sera excusé.
(voir : *faire, honnêteté, possible*)

Chì più hè furbu, più trova scuse.
Plus on est fourbe, plus on trouve d'excuses.
(voir : *fourbe*)

È scuse si facenu sopra à i morti.
Les excuses se font sur les morts.

Ùn ci hè reu ch'ellu ùn si scusi.
Il n'y a pas de coupable qui ne s'excuse.

Per chì ùn sà zappà tutte e zappe sò mal fatte.
Pour qui ne sait pas piocher, toutes les pioches sont mal faites.

Per chì vole scusassi ci hè almenu un diavule chì l'hà tentatu.
Pour qui veut s'excuser, il y a au moins un diable qui l'a tenté.

À i gattivi marinari tutti i venti li sò cuntrarii.
Aux mauvais marins tous les vents sont contraires.

EXEMPLE

In cumpagnia, ancu u frate pigliò moglia.
En compagnie, même le moine prit femme.

À più bella lezione hè quella di l'esempiu.

La plus belle leçon est celle de l'exemple.

Di a gattiva erba ùn piglia sumente.

De la mauvaise herbe n'en prends pas la semence.

U bonu esempiu hè a più bella scola.

Un bon exemple est la plus belle école.

EXIGENCE

Chì troppu vole, nulla hà.

Qui veut trop n'a rien.

EXPÉRIENCE

A pratica vince a gramatica.

La pratique vainc la théorie.

À forza d'impittà s'impara à marchjà.

A force de prendre des coups, on apprend à marcher.

A cane vechju ùn dilli cuchju cuchju perchè ne sà piu chè tè.

Au vieux chien ne prête pas attention parce qu'il en sait plus que toi.

À chì ùn guasta mancu impara

Qui ne gâche pas un peu la matière première n'apprend pas non plus.

(voir : apprendre)

Chì hà avutu un colpu, hà paura di l'incisa.

Qui a reçu un coup a peur de l'entaille.

A sperienza impara a prudenza.

L'expérience enseigne la prudence.

Hè troppu gatta vechja per sperà di pudella burlà.

C'est un chat trop vieux pour espérer pouvoir le tromper.

Più si campa più si ne vede.

Plus on vit, plus on en voit.

A più bella lezione hè a sperienza.

La plus belle leçon, c'est l'expérience.

Chì hà tastatu l'acqua calda, teme a fredda.

Qui a goûté l'eau chaude craint la froide.

Dura più pignula incrinata chè pignula sana.

Une marmite culottée dure plus qu'une marmite saine.

Quando si ne sà u più, tandu si more.

Quand on en sait le plus, alors on meurt.

(voir : mort)

U cane vechju ùn abbaghja per nulla.

Le vieux chien n'aboie pas pour rien.

Ùn andà à u medicu ma vai à u pruvatu.

Ne t'adresse pas au médecin, mais va à celui qui a de l'expérience.

U tempu è l'età sò gran'maestri.

Le temps et l'âge sont de grands maîtres.

Chì vole ghjudiziu ùn vaga à u veculu.

Qui veut du jugement n'aille pas au berceau.

Si face sempre megliu una cosa chî si face duie volte.

On fait toujours mieux une chose qu'on fait deux fois.

Ti cunnoscu, mala erba, disse ancu u cecu à l'urticula.

Je te connais, mauvaise herbe, dit même l'aveugle à l'ortie.

U maturizatu ne sà più chè l'adduttrinatu.

L'homme mûri par l'expérience en sait plus que l'homme instruit.

Hè cane vechju è tantu basta.

C'est un vieux chien, c'est tout dire.

À cavallu sprunatu li basta u calcagnu.

Au cheval éperonné lui suffit l'appui du talon.

A fera mucata teme l'imbastiu.

La bête de somme blessée par le bât le craint.

(voir : crainte, éprouver)



FACILITÉ

Annantu à i stradi fatti, hè un bellu anda.

Suis les routes toutes tracées, c'est une belle voie.

Nantu à e belle strade ci vanu ancu i cechi o i zoppi.

Suis la belle route, y vont même les aveugles et les boiteux.

À capu inghjò falanu ancu e botte.

En descente roulent même les tonneaux.

Cù a bunaccia è u ventu in poppa naviganu ancu e cuppulate o e zucche.

Avec la bonace et le vent en poupe naviguent même les tortues et les courges.

I fichi è i lonzi ùn cascanu da u celu.

Les figues et les lonzo ne tombent pas du ciel.

Furtunata ùn fala da a catarazza.

La chance ne tombe pas de la trappe.

Hè più faciule à tena a bocca aperta chè u bracciu stesu.

Il est plus facile de garder la bouche ouverte que le bras tendu.

Vene megliu à dì « marchja » chè « marchjemu ».

Il vaut mieux dire « je marche » que « marchons ».

FAIBLE

U debbule si mette prestu in collera.

Le faible se met vite en colère.

(voir : colère)

FAIBLESSE (dont on abuse)

À fica zemba ognunu s'arremba.

Sur le figuier bossu tout le monde s'appuie.

FAIM

A fami ùn hè nè bianca nè nera, hè di tutti i culori.

La faim n'est ni blanche ni noire, elle est de toutes les couleurs.

A fame ùn cunnosce lege o ragione.

La faim ne connaît ni loi ni raison.

Quandu a fame tocca u pane pare torta.

Quand la faim frappe, le pain semble du gâteau.

A fame face sorte u lupu da a tana.

La faim fait sortir le loup de sa tanière.

A fame hè u pèghju nemicu di l'omu.
La faim est le pire ennemi de l'homme.

Fume è fame.
Orgueil et faim.

FAIRE

Ùn dì, fà!
Ne dis pas, fais!

Ùn si pò esse à u fornu è à u mulinu.
On ne peut être au four et au moulin.

Chì nunda face, impara o mal face.
Qui ne fait rien apprend ou fait mal.

Ogni cosa hà u so tempu.
Chaque chose en son temps.

Ùn si pò cantà è purtà a croce.
*On ne peut pas chanter et porter la croix.
(voir : chanter, croix)*

Cosa fatta, lodala.
Chose faite, loue-la.

Ùn si pò tene dui pedi in un scarpu.
On ne peut tenir deux pieds dans la même chaussure.

À chì corre appressu à dui levri
Unu u perde è l'altru u lascia.
*Qui court après deux lièvres,
Il en perd un et laisse l'autre.*

À chî ùn hà da fà, Diu li ne dia.

Qui n'a rien à faire, que Dieu lui en donne.

À chî l'attempa, la perde.

Qui renvoie une chose au lendemain la perd.

À chî ùn hà nulla à fà pettina i gatti.

Celui qui n'a rien à faire peigne les chats.

À chî face, face à sè.

Qui fait quelque chose travaille pour lui.

Chî di notte face, di ghjornu impara.

Qui travaille la nuit apprend le jour venu à ses dépens.

À chî più ne face, diventa priore.

Celui qui en fait le plus arrive à être prieur (d'une confrérie).

À chî face quant'ellu pò sarà scusatu.

Celui qui fait ce qu'il peut sera excusé.

(voir : excuse, possible)

À chî si move si lecca, à chî si posa si secca.

Qui se remue se lèche (les babines), qui ne fait rien sèche (debout).

Chî ùn sà scurticà, guasta la pelle.

Qui ne sait pas dépouiller gâte la peau.

Chî ùn sà fà, guarda l'altri.

Qui ne sait pas faire regarde faire les autres.

Ciò ch'è tù poi fà di ghjornu, un fà di notte.

Ce que tu peux faire de jour, ne le fais pas de nuit.

Hè megliu à dì:cusì aghju fattu chè:cusì pudia avè fattu.
Il vaut mieux dire « ainsi j'ai fait » que « ainsi j'aurais pu avoir fait ».

Hè megliu u fà pocu è bè chè assai è male.
Il vaut mieux faire peu et bien que beaucoup et mal.

Hè più facile à dì chè à fà.
Il est plus facile de dire que de faire.
(voir : dire)

Nè esse, nè fassi hè cum'è una manera di ghjettassi.
Ne rien être et ne rien faire, c'est une manière de se jeter.
(voir : être)

Quellu ch'un sà fà nulla vole sapè fà tuttu.
Celui qui ne sait rien faire veut savoir tout faire.

S'è t'un poi fà cum'è tù voli, fà cum'è tù poi.
Si tu ne peux faire comme tu veux, fais comme tu peux.

Un hè micca à u dì, ma à u fà chì l'omu si vede.
Ce n'est pas au dire mais au faire que l'on voit l'homme.

Un si pò dorme è fà a guardia.
On ne peut dormir et monter la garde.

Da dì à fà hè quantu da tessa à filà.
Entre dire et faire, il y a la même différence qu'entre tisser et filer.

(voir : dire, faire)

À chì face quant'ellu pò sarà scusatu.
Celui qui fait ce qu'il peut sera excusé.
(voir : excuse, honnêteté, possible)

FAMILIARITÉ

À troppu accalassi u culu si vedi.

À trop se baisser, le cul se voit.

FATIGUE

Cavallu faccu ùn mena calci.

Le cheval rendu ne décoche pas de ruades.

FAMILLE

Vali megliu a genti chè argenti.

Il vaut mieux des gens que de l'argent.

(voir : argent)

Bichjeri è zitelli ùn sò mai troppu.

Des verres et des enfants, il n'y en a jamais assez.

Diu ti doghi bonna ventura : maschi trè è femina una.

Dieu te donne bonne chance : trois garçons et une fille.

(voir : fille, fils)

I guai di a pignatta ùn li cunnosce chè a cuchjara.

Les malheurs de la marmite, ne les connaît que la cuillère.

(voir : marmite)

Chì vole una bella famiglia

Cumenci per una bella figlia.

Qui veut une belle famille

Commence par une jolie fille.

In ogni famiglia ci hè croce è in ogni lettu ci hè puce.

Dans chaque famille, il y a une croix et dans chaque lit, il y a des puces.

À chì stanta, à chì scurnochja.
Les uns gagnent, les autres dilapident.

Chì bona figliatura voli fà
Par femina devi cumincià.
Qui veut faire une bonne nichée par une fille doit commencer.

Maritu primu è moglia seconda.
Le mari d'abord et la femme ensuite.

Corcia a famiglia ch'ùn accende fornu.
Pauvre est la famille qui n'allume pas son four.

À chì alleva ùn hà asgiu.
Celui qui élève une famille n'a pas beaucoup de loisirs.

Famiglia numerosa pò soffre da chjuca ma gode da grande.
Une famille nombreuse peut souffrir quand les enfants sont petits, mais profite quand ils sont grands.

À a vostra famiglia dateli pane è riga.
À votre famille, donnez-lui du pain et une règle de vie.

In una famiglia duve ci hè la guerra
Ci veni prestu a discordia è a miseria.
*Dans une famille où il y a la guerre,
Y viennent vite la discorde et la misère.*

Teniti cù i tuoi è cù l'altri s'è tù voli.
Reste avec les tiens, et avec les autres si tu veux.

Fà bè à i toi è à l'altri s'è tù poi.
Fais du bien aux tiens, et aux autres si tu peux.

Hè megliu ghjente chè robba.
Il vaut mieux des gens que des biens.

Per allevà e famiglie ci vole forza di ghjente è forza di robba.

Pour élever les familles, il faut grand concours de personnes et de biens.

Induve ci hè più ghjente ci hè più robba.

Abondance de gens, abondance de biens.

Hè megliu ghjente chè robba.

Il vaut mieux des gens que des biens.

Tagliami mani è pedi è lampami frà i mei.

Coupe-moi mains et pieds, mais jette-moi avec les miens.

FAUSSE MONNAIE

Errori è muneta falza ùn facenu pagamenti.

Les erreurs et la fausse monnaie ne font un paiement.

(voir : *erreur, payeur*)

FEMME

Tira più un pel di donna chè centu paghji di boi.

Tire plus un poil de femme que cent paires de bœufs.

Chì ditti donna ùn potti più.

Qui dit femme ne put plus rien dire d'autre.

A moglia di l'altri hè sempre a più bella.

La femme de l'autre est toujours la plus belle.

Donna è cavallu à chì mani vinisti.

Femme et cheval dépendent des mains dans lesquelles ils tombent.

(voir : *cheval*)

Donna ricca ùn fù mai trista.
Femme riche ne fut jamais triste.

Per esse piaciutu da e donne bisogna à ludalle.
Pour plaire aux femmes, il est nécessaire de les louer.

Di donne è di vinu ùn ni fà magazinu.
De femmes et de vin n'en fais pas des réserves.

Donna basgiata s'hè meza data.
Femme embrassée est à moitié donnée.

A donna chì si marita impastoghja l'omu per a vita.
La femme qui se marie entrave l'homme pour la vie.

Donna... dannu.
Femme... dégâts.

Trè cosi ùn si ponu parà : l'acqua, u focu è... u culu di a donna.
Trois choses ne peuvent s'arrêter : l'eau, le feu et... le cul de la femme.

Legnu di punta è donna di pianu
Tenenu un palazzu sanu, sanu.
Bois reposant perpendiculairement et femme couchée
Tiennent une grande maison saine, saine.

Lacrimi di donna funtana di malizia.
Larmes de femme, fontaine de malice.
(voir : larmes)

A donna hè cum'è a castagna,
Hè bella di fora è dentru ci hè a macagna.
La femme est comme la châtaigne,
Belle à l'extérieur et dedans il y a la carie.

A donna vole è si face prigà

Pare ch'ùn vole è si lascia tuccà

Ma quand' ùn vole mancu u diavule l'hà.

La femme veut et se fait prier, elle donne l'impression qu'elle ne veut pas et se laisse toucher, mais quand elle ne veut pas, même pas le diable ne peut l'avoir.

A donna hè un dannu necessariu.

La femme est un mal nécessaire.

Vinu bonu è moglia bella finiscinu prestu.

Bon vin et belle femme finissent vite.

(voir : vin)

Hè piu difficiule à tene una donna chè un saccu di puce.

Il est plus difficile de tenir une femme qu'un sac de puces.

I donni è u vinu scaldanu l'omu.

Les femmes et le vin réchauffent l'homme.

Donna bella tribulu di casa.

Femme belle, tourment de maison.

Dite una volta à la donna ch'ella hè bella, è la ripete centu da par ella.

Dites une fois à une femme qu'elle est belle et elle le répète cent fois pour elle-même.

Donna matura aspetta vintura.

La femme mûre attend l'aventure.

Tempu è donna spessu muta.

Le temps et la femme changent souvent.

(voir : temps)

A donna liccataghja v`a luntanu.

La femme gourmande va loin.

Omu ch`i sparghjura, cavallu ch`i suda `e donna ch`i pienghji
`un ti ni fid`a.

*N'aie confiance ni dans un homme qui se parjure, ni dans un
cheval qui sue, ni dans une femme qui pleure.*

(voir : cheval, homme)

H`e a donna ch`i `un parla ch`i s'arruba i cori.

C'est la femme qui ne parle pas qui vole les cœurs.

Donna `e focu, dannu in ogni locu.

Femme et feu, dommage partout.

Tr`e pignatte gran'festa, tr`e donne gran'timpesta.

Trois marmites grande f`ete, trois femmes grande temp`ete.

U diavule mette a donna sott'a l'omu per tene l'omu sott'a
ellu.

*Le diable met la femme sous l'homme pour tenir l'homme sous
lui.*

(voir : diable)

Longa curata donna sguaita.

Longue aiguill`ee, femme heureuse.

Scegli a moglia vicinu `e u cumpare luntanu.

Choisis ta femme pr`es et le comp`ere loin.

Deve sap`e, a donna di casa, vende o cumpr`a ci`o ch'abbi-
sogna p`e a sera `e p`e a matina.

*La ma`itresse de maison doit savoir vendre ou acheter ce qui est
n`ecessaire pour le soir et pour le matin.*

Un' acata di donna hè pèghju chè un colpu di spada.
Un coup d'aiguille de femme est pire qu'un coup d'épée.
(voir : *aiguille*)

À chì crede in femina in l'acqua solca è in la rena sumena.
Qui croit les femmes laboure dans l'eau et sème dans le sable.
(voir : *croire*)

Ùn pò cuntà cù forza nè ragione
Tutta donna chì accetta l'occasione.
Elle ne peut compter ni sur la force ni sur la raison
Toute femme qui accepte l'occasion.

Donne è malanni ùn mancanu mai.
(ou Di donne è di gattiva annata ùn si manca mai.)
Des femmes et des mauvaises années, on n'en manque jamais.

Chì piglia moglia hà una bona annata.
Qui prend femme a une bonne année.

Chì piglia moglia è ùn sà l'usu
Assuttiglia gambe è appinza musu.
Qui prend femme et n'en connaît pas l'usage
Affaiblit ses jambes et pince le museau.

Donne, cavalli è noce
Volenu le mani atroce.
Femmes, chevaux et noix veulent des mains fermes.
(voir : *cheval, noix*)

L'omi chì anu sempre i so panni assesti sò l'onore di e so donne.
Les hommes qui ont toujours leurs vêtements soignés sont l'honneur de leur femme.
(voir : *vêtement*)

Ùn ti fidà di donna senza zitelli nè di cavallu balzanu.
Ne fais confiance ni à la femme sans enfants ni au cheval fantasque.

A donna hè cum'è a farina, più si batte è più ella rafina.
La femme est comme la farine, plus on la bat, plus elle s'affine.

Donna è sola, più battuta più hè bona.
Femme et cuir, plus on les bat, meilleurs ils sont.

Dona di bè ne vale più chè ogni bè.
Une femme de bien vaut plus que n'importe quel bien.
(voir : *bien*)

E belle donne cascanu cum'è e pere fatte.
Les belles femmes tombent comme les poires blettes.

Donna troppu bella ùn hè per tè solu.
Une femme trop belle n'est pas pour toi seul.

Donna di casa un pò di d'esse s'ella ùn sà fà nè pane nè bucata.
Une femme d'intérieur ne peut se dire telle que si elle sait faire le pain et la lessive.

Da campu inguerratu è da donna infamata stanne luntanu.
D'un terrain bien clos et d'une femme de mauvaise réputation tiens-toi loin.

À chì hà moglia bella sempre canta
À chì hà pochi soldi sempre conta.
*Qui a une belle femme toujours chante,
Qui a peu d'argent toujours compte.*

Una casa hè ben mischina duv' ella canta a gallina.
Une maison est bien malheureuse où chante la poule.

Duv' ellu ci hè assai donne, ruinata a casa.
Là où il y a beaucoup de femmes, la maison est ruinée.

Donna di spechju, ruina di casa.
Femme de miroir, ruine d'une maison.

Donna zitella è casgiu vechju.
Femme jeune et vieux fromage.
(voir : fromage)

A donna sà duve u diavule tene — o sbatte — a coda.
La femme sait où le diable tient — ou remue — la queue.

A donna face a cruna à l'acu.
La femme fait le chas à l'aiguille.

Donna curiosa hà da more rumbosa.
La femme curieuse va mourir bossue.

E donne dicenu suvente di nò è po facenu di sì.
Les femmes disent souvent non et puis font oui.

Di l'omu chì ride è di a donna chì pienghje ùn ti ne fidà.
N'aie confiance ni dans un homme qui rit ni dans une femme qui pleure.
(voir : homme)

Donna di finestra, donna disunesta.
Femme de fenêtre, femme déshonnête.

À donna è à mula matta, teni sempre à guide strette.
La femme et le mulet fou, garde-les toujours les guides courts.

A donna face l'omu è po u si ruzzeca o u si manghja.

La femme fait l'homme, puis le ronge ou le mange.

(voir : *homme et femme*)

À chì hà donna à u locu hà vintu u ghjocu.

Celui qui a une femme pour lui dans une affaire a gagné la partie.

Ùn ci hè sabbatu senza sole

Ùn ci hè pratu senza fiore

Ùn ci hè donna senza amore.

Il n'y a pas de samedi sans soleil,

Il n'y a pas de pré sans fleurs,

Il n'y a pas de femme sans amour.

(voir : *pré, samedi*)

Senza donna l'omu cum'ellu hè beatu.

Sans femme, comme l'homme est heureux!

Trè donne facenu un marcatu.

Trois femmes font un marché.

(voir : *marché*)

Di a donna l'età leghji la in faccia,

Perchè s'è a dumandi, ùn saperai a verità.

Lis l'âge d'une femme sur son visage,

Parce que si tu le lui demandes, tu ne sauras pas la vérité.

A donna chì dici chì vogliu è ch'ùn vogliu si ferma in casa
di u babbu.

*La femme qui dit qu'elle veut et qu'elle ne veut pas reste dans
la maison de son père.*

L'omu senza donna hè cum'è un arburu senza fronde.

L'homme sans femme est comme un arbre sans feuilles.

Quando a donna hè vechja, hà persu ogni virtù.
A gamba fà ficchetta è l'omu ùn tenta più.
*Quand la femme est vieille, elle a perdu toute vertu.
Sa jambe tremblote et elle ne tente plus l'homme.*

Per currege a to moglie è gode in pace, sì tù impieghi un bastone ch'ellu sia di bambace.
Pour corriger ta femme et vivre en paix, si tu utilises un bâton, que ce soit un bâton de coton.

Chì ùn hà vulintà è perseveranza
D'avè grazie da donne ùn hà speranza.
*Qui n'a pas volonté et persévérance,
Qu'il perde l'espoir d'avoir les bonnes grâces des femmes.*
(voir : *persévérance*)

A mogliea deve vestesi à u gustu di u maritu
È u maritu à quellu di a mogliea.
*La femme doit s'habiller au goût de son mari,
Et le mari à celui de sa femme.*
(voir : *mari, vêtement*)

A cosa chì una donna impara più facilmente, hè quella di fà a signora o d'ùn fà nunda è divertissi.
La chose qu'une femme apprend le plus facilement est de faire la dame ou de ne rien faire et de se divertir.

Sì tù voli avè ricchezza
Piglia donna chì impezza.
Si tu veux avoir une richesse, prends femme qui raccommode.

Una bona mogliea hè un paradisu in stu mondu; una gattiva un infernu.
Une bonne épouse est un paradis en ce monde; une mauvaise un enfer.

Ognunu disprezza e belle donne è po tutti ne sò matti.
Tout le monde déprécie les belles femmes, et puis tout le monde en est fou.

E moglie belle sò guai di casa.
Les belles femmes sont les malheurs de la maison.

Piglia una moglie ch' affrinarè.
(ou Piglia moglie è ti calmarè o dumarè.)
Prends femme et tu te calmeras.
(ou *Prends femme et tu seras dompté*).

Donna bella è soldi in prestu finiscenu prestu.
Femme belle et argent prêté passent vite.
(voir : *prêter*)

Donna ridulana, o scema o puttana.
Femme rigolarde, ou folle ou putain.

Ùn ci hè nunda chì s'insalvatichisca cum'è a donna.
Il n'y a rien qui puisse devenir sauvage comme la femme.

A donna ne sà un puntu di più chè u diavule.
La femme en sait un point de plus que le diable.

E donne ùn ponu tene nè secreti nè seriù.
Les femmes ne peuvent tenir ni secret ni sérieux.

A donne ch'ùn manghja in famiglia hà manghjatu.
La femme qui ne mange pas en famille a mangé.

Variante :

Sì a donna manghja pocu in seme cù a famiglia,
Hè segnu ch'ella face a merendella.

*Si la femme mange peu au milieu de sa famille,
C'est le signe qu'elle a pris une petite collation.*

A donna hè tistarda cum' è i muli.
La femme est têtue comme les mules.

A moglia chì s'alliscia per sorte fora stà in u sudiciume.
La femme qui se pomponne pour sortir reste chez elle dans la saleté.

A donna chì face l'amore à u palesu
Hà più pocu à teme chè quellle chì u facenu à l'appiattu.
*La femme qui fait l'amour au vu et au su
A moins à craindre que celle qui le fait en cachette.*

Donna bona vale una curona.
Femme bonne vaut une couronne.

Donna chì trotta è terra chì pende denari ùn ci spende.
Pour une femme qui court et pour un terrain en pente ne gaspille pas ton argent.

A donna chì un sà fà focu ùn sà fà locu.
La femme qui ne sait pas préparer son feu n'est pas capable de diriger son foyer.

Moglia chì spende più ch'ùn hà dota
La so casa hè prestu biota.
*Femme qui dépense plus que sa dot
Sa maison est bientôt vide.*

Donna stizzosa, donna nuiosa.
Femme coléreuse, femme ennuyeuse.

A donna ch'ùn sà ciò ch'entre è sorte
Manda prestu a so famiglia à e porte.
*Le femme qui ne sait ce qui entre et ce qui sort de son foyer
Envoie vite sa famille à la misère.*

A donna hà sempre qualcosa à dì
Nun fussi altru chè per cuntradi.
*La femme a toujours quelque chose à dire
Ne serait-ce que pour contredire.*

Nanzu di disprezzà una donna, pensa a mammata.
Avant de déprécier une femme, pense à ta mère.

A donna prudente ùn hè quella chì lava assai,
Ma quella chì imbrutta pocu.
*La femme prudente n'est pas celle qui lave beaucoup,
Mais celle qui salit peu.*

Di e donne è di i boi
Cacciane quant'è tù poi.
Des femmes et des bœufs, tires-en autant que tu peux.
(voir : bœuf)

Donne è boi à paese toiu.
Les femmes et les bœufs, prends-les dans ton village.
(voir : bœuf)

L'omu prupone è a donna dispone.
L'homme propose et la femme dispose.

À chì hà a moglia astuta hà una ricchezza è ùn la sà cun-
nosce.
*Qui a une femme intelligente a une richesse et ne sait pas le
reconnaître.*

A donna hà menu forza chè l'omu ma u vince.
La femme a moins de force que l'homme, mais elle le vainc.

A donna hè più fina chè l'oliu.
La femme est plus fine que l'huile.

A donna hè l'urnamentu di l'omu.
La femme est l'ornement de l'homme.

A donna hè l'arte di a malizia.
La femme est l'art de la malice.

A donna trova pelu annantu à l'ovu.
La femme trouve le poil sur l'œuf.

A donna ùn vole mai avè tortu.
La femme ne veut jamais avoir tort.

A donna vole è si face pregà.
La femme veut et se fait prier.

À e donne è à i zitelli li piace u dolce.
Aux femmes et aux enfants leur plaisent les douceurs.

E belle donne anu pocu ghjudiziu.
Les belles femmes ont peu de jugeote.

E donne accecanu l'omi è i facenu intrappulà.
Les femmes aveuglent les hommes et les font déborder.

Chì donna ùn hà, donna mantene.
Qui n'a pas de femme, entretient une femme.

Cavallu, cane, fucile è moglie ùn tene in cumunu.
Cheval, chien, fusil et femme, n'en tiens pas en communauté.
(voir : cheval, chien, fusil)

Donna senza fiori, face frutti.
Femme sans fleurs produit des fruits.

Hè u core chì guida e donne, micca u cerbellu.
C'est le cœur qui guide les femmes, pas le cerveau.

Hè megliu una moglia bona chè bella.
Il vaut mieux une femme bonne que belle.

Guardati da e donne chì cercanu l'omu.
Méfie-toi des femmes qui cherchent l'homme.

A donna hà più gustu chè l'omu.
La femme a plus de goût que l'homme.

Quand'una donna pienghje à laziu trama ruvina.
Quand une femme pleure à loisir, elle prépare la ruine.

Vale più una donna astuta chè un grossu casale.
Il vaut mieux une femme intelligente qu'un gros patrimoine.

L'omu senza donna hè un alberu senza fronde è senza rame. Hè cum'è un acellu spanatu.
*L'homme sans femme est un arbre sans feuilles ni branches.
Il est comme un oiseau nu.*

A donna hè u piu bellu animale di stu mondu.
La femme est le plus bel animal de ce monde.

A donna ùn cerca l'omu, ma si face circà da ellu.
La femme ne cherche pas l'homme, mais se fait chercher par lui.

Culu di donna ùn guasta mai parentatu.
Le cul de la femme n'a jamais gâté la parenté.

E pere fatte sò pè i porci.
Les poires blettes sont pour les porcs (sens figuré).

L'arte di amà appartene à l'omu
L'arte di fassi amà appartene à a donna.
*L'art d'aimer appartient à l'homme,
L'art de se faire aimer appartient à la femme.*

Ognunu ama a carne fresca.
Tout le monde aime la chair fraîche (figuré).

Sì a donna dice di sì per forza cù a bocca,
Dice di nò cù u core.
*Si la femme dit oui par force avec la bouche,
Elle dit non avec le cœur.*

Chì hà sete beie à ogni fontana.
Qui a soif boit à toute fontaine (figuré).

À forza d'allisingà l'omu a donna ne face ciò ch' ella vole.
À force d'amadouer l'homme, la femme en fait ce qu'elle veut.

A donna hè l'arca di a malizia.
La femme est l'arche de la malice.

E donne tenenu l'odiu più chè l'omu.
Les femmes gardent la haine plus que l'homme.

Duve ci hè almenu duie donne a cunversazione ùn languisce mai.
Là où il y a au moins deux femmes la conversation ne languit jamais.

A donna sà più fìnghje assai chè l'omu.
La femme sait plus feindre que l'homme.

E donne anu più invidia è più ghjelusia trà elle chè cù l'omi.
Les femmes ont plus d'envie et de jalousie entre elles qu'avec les hommes.

Chì si fida di e donne hè bellu mattu.
Qui fait confiance aux femmes est bien fou.

A donna hè cum'è i zitelli : pocu ci vole à falla ride è pocu à falla pienghje.

La femme est comme les enfants : il faut peu de chose pour la faire rire et peu pour la faire pleurer.

A donna pienghje è ride in lu stessu tempu.

La femme pleure et rit en même temps.

Duve ci hè cugmate in casa ci hè spessu guerra.

Là où il y a des belles-sœurs dans une maison, il y a souvent la guerre.

E scaramucce di e donne sò più ridicule chè periculose.

Les escarmouches des femmes sont plus amusantes que dangereuses.

L'omi anu più mani chè lingua

E donne anu più lingua chè mani.

Les hommes ont plus de mains que de langue,

Les femmes ont plus de langue que de mains.

(voir : homme et femme)

Quellu chì hè u primu à minà una donna hè un omu vile.

Le premier qui frappe une femme est un homme vil.

L'omi disprezzanu e donne è po vanu sempre à circalle.

Les hommes déprécient les femmes et puis vont toujours les chercher.

L'omu, in stu mondu, gode più ch'ellu ùn pate; a donna pate più ch'ella ùn gode.

L'homme, dans ce monde, profite plus qu'il ne pâtit; la femme pâtit plus qu'elle ne profite.

Donne è zitelli sò curiuselli.

Les femmes et les enfants sont de petits curieux.

Sì a donna studiassi quant' è l'omu
Ne saparebbe forza più chè ellu.
*Si la femme étudiait autant que l'homme,
Elle en saurait peut-être plus que lui.*

Duve ci hè assai donne à parlà — o à cummandà — ci hè
una Babilonia.
*Là où il y a beaucoup de femmes qui parlent — ou commandent
— c'est une Babylone.*

Gallina chì hà betu bierà.
La poule qui a bu boira (figuré).

Una bona moglie face un bon maritu.
Une bonne épouse fait un bon mari.
(voir : *mari*)

E donne belle vanu spessu peghju trattatu chè e brutte.
Les belles femmes sont souvent plus mal traitées que les laides.

A donna chì hè astuta in casa è fora hè un tesoru.
*La femme qui est intelligente à la maison et au dehors est un
trésor.*

L'omu chì mostra i goviti di fora hè a vergogna di a moglie
è di a nora.
*L'homme qui montre les coudes troués est la honte de sa femme
et de sa bru.*
(voir : *belle-fille, honte*)

FÊTE

A festa di a canaglia finisce par e bastunate.
La fête des voyous finit en bagarre.

Pocu ghjente, megliu festa.
Peu de monde, meilleure fête.

Ùn hè micca sempre festa quandu sonanu e campane.
Ce n'est pas toujours fête quand sonnent les cloches.

Per i scemi hè festa tutti i ghjorni.
Pour les fous, c'est la fête tous les jours.
(voir : *fou*)

D'ogni cane vene a festa.
De chaque chien arrive la fête.

Finita a festa, finiti i quatrini.
Finie la fête, finis les sous.

Ùn hè micca festa tutti i ghjorni.
Ce n'est pas la fête tous les jours.

FEU

Focu è femina dumandanu maneghju.
Le feu et les filles demandent à être tenus en main.
(voir : *filles*)

Denari, acqua è focu passanu per ogni locu.
L'argent, l'eau et le feu passent partout.
(voir : *argent, eau*)

Diu ti franchi da u focu, da l'acqua è da i falzi testimonii.
Dieu te délivre du feu, de l'eau et des faux témoins.
(voir : *eau, faux témoins*)

FÉVRIER

Ùn lascià di fà u to viaghju per u nivulu di ferraghju.
Ne renonce pas à faire ton voyage pour un nuage de février.
(voir : *météorologie*)

Ferraghju hà setti barretti

Una caccia è una metti.

Février a sept casquettes.

Il en enlève une et il en met une autre.

(voir : météorologie)

Ferraghju, ferraghjettu cortu è maladettu.

Février, petit février, court et maudit.

(voir : météorologie)

Sì ferraghju passa seccu

Hè grassu u bugnu è magru u beccu.

Si février passe sec,

La ruche est pleine et maigre le bouc.

A mane di San Biasgiu u sole allonga u so ragiu.

Le matin de Saint-Blaise (3 février), le soleil allonge son rayon.

À San Biasgiu di ferraghju s'incanta u mal di gola.

À la Saint-Blaise, en février, on attrape le mal de gorge.

Sì ferraghju ùn fussi frà i mesi

Ricchi serebbenu i nostri paesi

(ou : ùn ci saria mai fame à i paesi.)

Si février n'était pas parmi les mois,

Riches seraient nos villages.

(ou : il n'y aurait jamais la faim dans nos villages.)

Ferraghju è ferraghjettu, neve è ventu ancu ind'è u lettu.

Février, petit février, neige et vent même à l'intérieur du lit.

Ferraghju, ferraghju,

Ciò ch'ùn aghju fattu, faraghju.

Février, février, ce que je n'ai pas fait, je le ferai.

Sì ghjennaghju ùn ghjennaghja, sì ferraghju ùn ferraghja,
marzu mal pensa.

Si janvier et février ne remplissent pas leurs fonctions, mars s'en chargera (sera mauvais).

(voir : janvier, mars)

Sì ferraghju ùn sferra, marzu pela.

Si février n'est pas rigoureux, mars l'est.

(voir : mars)

Ghjennaghju inghjennera, ferraghju intenera, marzu move.

Janvier engendre, février attendrit et mars tue.

(voir : janvier, mars)

Ghjennaghju cutrura, ferraghju parura, marzu asciuttu, apri-
le bagnatu, beatu à chì hà suminatu.

Janvier froid, février verdoie, mars sec, avril mouillé, heureux qui a semé.

(voir : janvier, mars, avril)

FIERTÉ

Ogni acellu canta u so nome.

Chaque oiseau chante son nom.

FIGUE

Manghjatu u ficu, persu l'amicu.

Mangée la figue, perdu l'ami.

(voir : amitié)

I fichi quand'elli venenu è l'uva quand'ella passa.

Les figues se consomment quand elles arrivent et le raisin quand il passe.

Quand'è a fica caccia a fronda
Si pò dorme ancu una stonda
Quand' hè zampa di vitellu
Si pò dorme una stundarella
Quand' hè zampa di boie
Si pò dorme quantu si vole.

Quand le figuier sort ses feuilles,

On peut dormir encore un petit peu.

Quand la feuille est en forme de pied de veau,

On peut dormir un peu plus.

Quand elle a la forme d'un pied de bœuf,

On peut dormir tant qu'on veut.

In brama di fichi si manghja turzoni.

Faute de figues, on mange des pignes tardives (faute de grives on mange des merles).

(voir : contentement)

Fichi è moglia cacciatine a voglia.

Des figues et de la femme, enlève-t-en l'envie.

(voir : envie)

FILLES

Fintantu chì sò zitelli parinu anghjulelli

Dopu maritati sò indiavulati.

Tant qu'elles sont enfants, elles paraissent de petits anges.

Dès qu'elles sont mariées, elles sont endiablées.

Hè com'è la bella Figlia

Ognun la vol nisun la piglia.

C'est comme la belle-fille, chacun la veut et personne ne la prend.

Hè megliu à avè una femina chè à esse senza figlioli.

Il vaut mieux avoir une fille qu'être sans enfants.

E femine in ognu locu
Spulanu cennera è incendenu focu.
*Les femmes en tous endroits
Font voler des cendres et allument le feu.*

Figlia da marità, fastidiosa à guvernà.
Fille à marier, difficile à gouverner.

Donna di bona ziglia deve cumincià cù una figlia.
*Une femme de bonne souche doit commencer par avoir une
fille.*

E giuvanotte devenu esse curate cum' è u granu à u sole.
Les jeunes filles doivent être soignées comme le blé étalé au soleil.

Sò e mamme chì devenu fà e figliole.
Ce sont les mères qui doivent faire (élever) les enfants(les filles).

Mischina quella giuvanotta chì resta senza mamma.
Malheureuse cette jeune fille qui reste sans mère.

Giuvanotta chì hè bella è ghjudiziosa puderà senza dota fassi
sposa.
*Une jeune fille qui est belle et intelligente pourra sans dot se
faire épouser.*

S'ella hé assai brutta, quantunque sinnata, senza dota ùn si
farà spusata.
*Si elle est assez vilaine, bien que de bon sens, sans dot elle ne
se fera pas épouser.*

Diu ti doca bona ventura : maschi trè è femina una.
Dieu te donne bonne chance : trois garçons et une fille.
(voir : famille, fils)

Focu è femina dumandanu maneghju.

Le feu et les filles demandent à être tenus en main.

(voir : feu)

FILS

Diu ti doca bona ventura : maschi trè è femina una.

Dieu te donne bonne chance : trois garçons et une fille.

(voir : famille, fille)

FIN

À la fin'di tanti guai, un Lucchesu ùn manca mai

*À la fin de tant de malheurs, un Lucquois ne manque jamais
(pour épouser la fille légère).*

(voir : italien, mariage d'une fille légère)

FLEUR

Ùn ci hè fiori senza spine.

Il n'y a pas de fleurs sans épines.

Ogni fiore à la fine perde l'odore

Chaque fleur à la fin perd son parfum (figuré).

FLEUVE

Centu guadelli facenu un fiume.

Cent petits ruisseaux font un fleuve.

Tutti i fiumi vanu in mare.

Tous les fleuves vont à la mer.

(voir : pérennité)

Tutti i fiumi vanu à u fiumone.

Tous les petits cours d'eau vont au gros fleuve.

FOI

Dinari è fedi credi quant' è tù vedi.

De l'argent et de la foi, crois-en autant que tu vois.

(voir : argent)

Dinari è bona fede ci ne hè menu ch'omu ùn crede.

De l'argent et de la bonne foi, il y en a moins qu'on ne croit.

(voir : argent)

O fede... o fine.

Ou la foi... ou rien.

FOLIE

L'omu è a donna scimiscenu una volta l'annu.

L'homme et la femme deviennent fous une fois l'an.

(voir : homme et femme)

A tuntia ùn la pò guarì mancu u Signori.

La folie, même pas le Seigneur ne peut la guérir.

FORCE

Cù a forza s'abbattenu ancu e muntagne.

Avec la force, on abat même les montagnes.

A forza, sforza.

La force dépasse son but.

À chì hà in manu tene forte, in periculu à chì cede.

Celui qui a en main, qu'il le tienne ferme, il y a danger pour qui cède.

A forza vene cù a giuventù è si ne và cù a vechjaia.

La force vient avec la jeunesse et s'en va avec la vieillesse.

Contru à a forza ùn ci hè resistenza.

Contre la force il n'y a pas de résistance.

Duv' ellu ùn ci hè ragione, ci vole a forza.

Là où il n'y a plus de raison, il faut la force.

(voir : raison)

Ancu u pevaru hè chjucu ma hè putente.

Bien qu'il soit petit, le poivre est fort.

FORCER (SE)

Ancu u culu face ciò ch'ellu pò furzendusi.

Même le cul fait ce qu'il peut en se forçant.

FORTUNE

À chì face e furtune è à chì e si manghja.

Les uns font des fortunes et les autres les mangent.

A furtuna ùn vene mai duie volte.

La chance ne vient jamais deux fois.

A furtuna si pò perde, u misteru nò .

La chance peut se perdre, le mystère jamais.

FOU

À chì fughje u mattu hà guadantu a so ghjurnata.

Qui fuit le fou a gagné sa journée.

Testa di mattu ùn hè pilata.

Tête de fou n'est pas pelée (les fous ne seraient généralement pas chauves !).

Ùn ci sò chè i matti chì dicenu sempre di sì.

Il n'y a que les fous qui disent toujours oui.

174 / **Foule**

Per i scemi hè festa tutti i ghjorni.

Pour les fous c'est la fête tous les jours.

(voir : fête)

Face u mattu per ùn pacà gabella.

Il fait le fou pour ne pas payer la gabelle.

Hè megliu ad esse mattu chè rimpruveratu.

Il vaut mieux être fou que de se voir reprocher une faute.

FOULE

Troppu ghjente, omu solu.

Trop de monde, homme seul.

Ghjente accolta, ghjente stolta.

Personnes rassemblées, personnes ingouvernables.

Poca ghjente, megliu festa.

Peu de monde, meilleure fête.

(voir : fête)

FOURBES

Anu quattru facce cum'è i cantelli.

Ils ont quatre visages comme les poutres (ont quatre faces).

Chì più hè furbu, più trova scuse.

Qui plus est fourbe, plus il trouve d'excuses.

(voir : excuses)

FOYER DOMESTIQUE

Lione in casa, cuglione fora.

Lion à la maison, couillon au-dehors.

Dui galli in un pullinaghju ci stanu male.
Deux coqs dans un poulailler n'y sont pas bien.

Si pò di ch'una casa hè ben mischina
Duva ci hè un gallu è canta a gallina.
*On peut dire qu'une maison est bien misérable
S'il y a un coq et qu'y chante la poule.*

Ùn dà i calzoni à la to moglia.
Ne fais pas porter la culotte à ta femme.

Ghjoculu di fora, tribulu di casa.
Amuseur d'extérieur, tribulation de maison.

Ogni acellu volta à u so nidu.
Chaque oiseau retourne à son nid.
(voir : oiseau, nid)

Trà di lingua è di rustaghja, l'omu difende u soiu.
Avec la langue ou avec la serpe, l'homme défend son bien.

À tavula è à lettu ùn ci vole sughjettu.
À table et au lit, il ne faut pas de sujets (de discussion).

FRAGILITÉ

In lu dolci c'entri u varmu.
Dans le doux, le ver y entre.

FRANCHISE

Dì sempre a verità ma pensa chè tù devi tace quella chì disturba a pace.
Dis toujours la vérité mais pense que tu dois taire celle qui trouble la paix.

176 / **Frappè (à une porte)**

Core francu ùn pò stà mutu.

Cœur franc ne peut rester muet.

Un bellu sì è un bellu nò, valenu più chè centu s'è è centu ma.

Un beau oui et un beau non valent plus que cent si et cent mais.

Chì ùn ti guarda in faccia hè reu.

Qui ne te regarde pas en face est coupable.

FRAPPER (à une porte)

Pichja, ripichja t'apreranu.

Frappe, refrappe et on t'ouvrira.

FRATERNITÉ

Semu fratelli in prighere micca in manghjere.

Nous sommes frères dans la prière,

Pas dans ce qu'il y a à manger.

FRÉQUENTATION

Chì si chjina cù e galline s'arrizza cù i pidochji pullini.

Qui se couche avec les poules se lève avec les poux des poules.

Chì si chjina cù i zitelli s'arrizza à culu merdosu.

Qui se couche avec les enfants se lève avec le cul merdeux.

À chì và cù u zoppu impara à zuppica.

Qui va avec le boiteux apprend à boiter.

À chì frequenta u zoppu à la fin di l'annu diventa rangù è zoppu.

Qui fréquente le boiteux à la fin de l'année devient grincheux et boiteux.

Chì v`a à u fragnu s'innulieghja.
Qui va au pressoir se tache d'huile.

À chì hà u lupu per cumpare tenga u cane sott'`a u mantellu.
Qui a le loup pour compère tienne son chien sous le manteau.

FRÈRE

Gira monti è castelli si trova maritu `ùn si trova fratellu.
Qu'on coure monts et châteaux, on trouve un mari, on ne trouve pas de frère.

(voir : mari)

Ogni natu hà da more
Ogni fratellu hà da sparte.
*Chaque homme qui naît doit mourir,
Chaque frère doit partager.*

(voir : nécessité, partage)

Hè megliu un mal maritu chè un bon' fratellu.
Il vaut mieux un mauvais mari qu'un bon frère.

(voir : mari)

FROMAGE

Donna zitella è casgiu vechju.
Femme jeune et vieux fromage.

(voir : femme)

U furmagliu puzzulenti più s'appiatta è più senti.
Le fromage qui pue, plus on le cache et plus il sent (au sens figuré, s'applique à un scandale qu'on veut étouffer).

(voir : scandale)

FUMÉE

Ûn ci hè focu senza fume.
Il n'y a pas de fumée sans feu.

FUMIER

Nè di u suvu nè di l'acqua, ùn si pò dì male.
Ni du fumier ni de l'eau on ne peut dire du mal.
(voir : *eau*)

FUSIL

Cavallu, cane, fucile è moglie ùn tene in cumunu.
Cheval, chien, fusil et femme, n'en tiens pas en communauté.
(voir : *cheval, chien, femme*)

FUTUR

Teniti à lu presente è in lu futuru spera.
Tiens-t'en au présent et espère dans le futur.
(voir : *présent*)

Oghje hè oghje è dumane hè dumane.
Aujourd'hui est aujourd'hui et demain est demain.
(voir : *demain, présent*)



GAGNER

U pane u più inzuccheratu hè quellu chì s'hè stentatu.
Le pain le plus savoureux (sucré), c'est celui qu'on a gagné.

I to guadagni contali dopu.
Tes gains, compte-les après.

GARDER

Hè megliu à dà è pente chè tene è pente.
Il vaut mieux donner et s'en repentir que garder et s'en repentir.
(voir : donner, se repentir)

GASPILLAGE

Unu à dissippà face assai più chè centu à guadagnà.
Un coup à gaspiller fait beaucoup plus que cent à le gagner.

Chì manghja i so fichi acerbi

Ùn ne trova più di maturi.

Qui mange ses figues vertes n'en trouve plus de mûres.

À chì stanta, à chì ruzzica.

Les uns gagnent, les autres rongent.

GENDARME

Hè megliu à vede i gendarmi à l'usciu chè u prete.

Il vaut mieux voir le gendarme à la porte de la maison que le prêtre.

GÉNÉROSITÉ

Hè megliu cù l'altri sparte chè solu bramà.

Il vaut mieux partager avec les autres que désirer tout seul.

GENS DÉTESTABLES

Riccu superbu è poveru insulente

Sò stati sempre gattiva ghjente.

Le riche orgueilleux et le pauvre insolent

Ont toujours été de vilaines gens.

(voir : pauvre, riche)

À ghjente grande fà picculu presente.

Aux grands de ce monde fais de petits présents.

GLOIRE

À chì vole a gloria, gloria sprezzi.

Qui veut la gloire, qu'il déprécie la gloire.

GOURMANDISE

Centu liccature ùn techjanu un cane.
Cent douceurs ne rassient pas un chien.

GOÛT

I gusti sò diversi è i spichjetti pè i guerci.
Les goûts sont divers et les lunettes sont pour les borgnes.

GRÂCE

A bona grazia costa pocu è vale assai.
La bonne grâce coûte peu et vaut beaucoup.

U celu hè fattu à scala
A precantula colla, a grazia fala.
*Le ciel est fait à la façon d'une échelle.
La prière monte et la grâce descend.
(voir : prière)*

GRAVIDITÉ

Bestia pregna, maschiu rishingje
Donna gravida à l'omu si stringhje.
*La bête pleine repousse le mâle,
La femme enceinte se rapproche de l'homme.*

GUERRE

Missa a guerra, bucia quant'è a Terra.
Lancée la guerre, des mensonges aussi grands que la Terre.

In pulitica o in guerra, bucia quant'è a Terra.
En temps de politique ou en temps de guerre, des mensonges aussi grands que la Terre.

GUIDE

Chì senza sesta si mette à taglià risica assai di pudessi sbaglià.

Qui se met à couper sans patron risque assez de pouvoir se tromper.



HABIT

Di dece, nove salutanu i panni.
Sur dix personnes, neuf saluent l'habit.

Ùn hè l'abitu chì face u monacu.
L'habit ne fait pas le moine.
(voir : *moine, vêtement*)

HABITUDE

À piscià sempre in listessu locu puzza.
À pisser toujours au même endroit, ça pue.

U pane cunnisciutu hè u più bonu.
Le pain connu est le meilleur.
(voir : *pain*)

Tuttu stà à piglianne l'abitudine.
L'essentiel est d'en prendre l'habitude.

Nè zitelli nè catelli ùn avvizzà à la to scudella.
Ni les enfants ni les petits chiens n'habitue à ton écuelle.
(voir : *enfants*)

Cavallu di trenta ùn cambia andatura
È s'ellu cambia pocu dura.
Le cheval de trente ans ne change pas d'allure
Et s'il change ça dure peu.

À chì hè avvezzu à i bon buconi ùn si sà cuntentà di i gat-
tivi.
Celui qui est habitué aux bons morceaux ne se contente pas des
mauvais.

À chì t'avvezza ti svezza.
Qui t'habitue te déshabitue.

HAINÉ

U più grand' odiu, a più grand' invidia, sò quelli di a so
prufessione.
La plus grande haine, la plus grande envie sont celles que l'on
trouve dans sa profession.
(voir : *envie, profession*)

L'odiu magiore hè quellu di u to più caru.
La haine la pire est celle de ton plus cher.

L'odiu più forte hè quellu chì nasce frà parenti.
La haine la plus forte est celle qui naît entre parents.

HÉRÉDITÉ

Chì di gallina nasci in terra ruspa.
Qui naît d'une poule gratte la terre.

À chî a piglia ind'è i soi ùn ni smarrisce.

Qui prend ses qualités des siens ne sortira pas du droit chemin.

Tal babbu, tal figliolu, tal calzu, tal magliolu.

Tel père, tel fils, tel cep, telle bouture.

Chî nasce mulu ùn diventa cavallu.

Qui naît mulet ne devient pas cheval.

(voir : cheval)

I lupi ùn parturiscenu agnelli.

Les loups n'accouchent pas d'agneaux.

(voir : agneaux)

Da i corbi ùn pò escia russignoli.

Des corbeaux ne peuvent sortir des rossignols.

(voir : corbeau, rossignol)

Di gattivu calzu ùn piglià magliolu

Mala hè a mamma è pèghju u figlolu.

D'un mauvais cep n'en prends pas de bouture.

Vilaine est la mère et pire le fils.

Figlioli di gatti ùn ne nasce senza unghje.

Les enfants de chats, il n'en naît pas sans griffes.

Ciò ch'ellu s'hà di natura si porta in sepultura.

Ce qu'on a de nature, on l'emporte dans la tombe.

In u nidu di u corbu ùn nasce cardellina.

Dans le nid du corbeau ne peut naître un chardonneret.

A lamaghja ùn face mai uva.

Les ronces ne donnent jamais de raisins.

Chì di ghjatti ne vene, i topi piglia.

Qui naît d'un chat attrape les rats.

Ogni steccu s'assumiglia à u so legnu.

Chaque bâtonnet ressemble à son bois d'origine.

À chì nasci tortu ùn pò more drittu.

Qui naît tordu ne peut mourir droit.

HEUREUX

Hè megliu à nasce furtunati chè ricchi.

Il vaut mieux naître avec un bon destin que riche.

HISTOIRE

A storia hè a resurrezzione di u passatu.

L'Histoire est la résurrection du passé.

A storia hè una cosa morta in manu à i vivi.

L'Histoire est une chose morte entre les mains des vivants.

HIVER

L'inguernu, hè megliu un bon focu chè un bon manghjà.

L'hiver, il vaut mieux un bon feu qu'une bonne table.

Affascia puru e legne chì l'inguernu hè longu.

Prépare sans crainte des fagots de bois, parce que l'hiver est long.

HOMME

Omu stizzosu, omu viziosu.

Homme coléreux, homme vicieux.

Omu avertitu hè mezu salvu.
L'homme averti est à moitié sauvé.

Omu avertitu ne vale dui.
Un homme averti en vaut deux.

Omi ùn si piglianu nè à u palmu nè a pesu.
Les hommes ne se prennent ni à la taille ni au poids.

Omu tignosu ùn vole saluti.
Un homme teigneux ne tient pas à être salué.
(voir : teigneux)

Omu ùn hà abbastanza l'ochji aperti.
L'homme n'a jamais assez les yeux ouverts.

Omu prupone, Diu dispone.
L'homme propose et Dieu dispose.
(voir : Dieu)

Omu scimitu da l'amore hè capace di tuttu.
L'homme rendu fou par l'amour est capable de tout.
(voir : amour)

Omu cullerosu hè periculosu.
L'homme coléreux est dangereux.

Omu pilutu, omu furzutu.
Homme velu, homme fort.

Un omu decisu ne vale dui.
Un homme décidé en vaut deux.

Vistu l'omu vistu a ragione.
Vu l'homme, vu son avis.

Omu chî sparghjura, cavallu chî suda è donna chî pienghji ùn ti ne fidà..

N'aie confiance ni dans un homme qui se parjure, ni dans un cheval qui sue, ni dans une femme qui pleure.

(voir : cheval, femme)

Di l'omu chî ride è di a donna chî pienghje ùn ti ne fidà.

N'aie confiance ni dans un homme qui rit ni dans une femme qui pleure.

(voir : femme)

HOMME ET FEMME

Si tù cunfondi mufra cù beccu

Sè un baullu, tontu è leccu.

Si tu confonds le mouflon et le bouc,

Tu es un ballot, un sot, et tu es fichu.

L'omi anu più mane chè lingua

E donne anu più lingua chè mani.

Les hommes ont plus de mains que de langue,

Les femmes ont plus de langue que de mains.

(voir : femme)

L'omu è la donna d'una certa età à forza d'esse amici si ponu innamurà.

L'homme et la femme d'un certain âge, à force d'être ami, peuvent s'enamourer.

(voir : amour)

L'omu cerca più l'amore, a donna cerca più u matrimoniu.

L'homme cherche plus l'amour, la femme cherche plus le mariage.

L'omu cerca, a donna decide.

L'homme cherche, la femme décide.

L'omu è a donna scimiscenu una volta l'annu.
L'homme et la femme deviennent fous une fois l'an.
(voir : folie)

Duv'elli ci sò i galli ùn cantanu e galline.
Où il y a les coqs ne chantent pas les poules.
(voir : coq).

L'omu corciu face a donna sperta.
L'homme fainéant fait la femme experte.

A donna face l'omu è po u si ruzzeca o u si manghja.
La femme fait l'homme, puis le ronge ou le mange.
(voir : femme)

Trà a moglie è u maritu ùn ci mette u ditu.
Entre la femme et le mari, n'y mets pas le doigt.
(voir : mari)

HONNÊTETÉ

Chì si face riccu onestamente ùn hè omu di pocu.
Celui qui s'est fait riche honnêtement n'est pas un homme de peu.

Ogni professione hè bona quand'ella si face onestamente.
Toute profession est bonne quand on la fait honnêtement.

À chi face quant'ellu pò sarà scusatu.
Celui qui fait ce qu'il peut sera excusé.
(voir : excuses, faire, possible)

HONNEUR

Bandera vechja, onore di capitaniu.
Drapeau vieux, honneur du capitaine.
(voir : drapeau)

Chì ùn hà onore, ùn hà cuscenza.

Qui n'a pas d'honneur n'a pas de conscience.

(voir : conscience)

Duve ci hè l'onore, nisun male noce

Duve nun ci hè l'onore, nisun bene ghjova.

Là où il y a de l'honneur, aucun mal ne nuit,

Là où il n'y a pas d'honneur, aucun bien ne profite.

Onore di bocca assai vale è pocu costa.

Honneur de parole vaut beaucoup et coûte peu.

Si deve fà onore à chì lu mireta.

Il faut faire honneur à qui le mérite.

L'onore hè ancu più per chì u face chè per chì u riceve.

L'honneur est encore plus pour celui qui le fait que pour celui qui le reçoit.

Fà onore à l'altri s'è tù voli ch'elli t'onorinu.

Fais honneur aux autres si tu veux qu'à leur tour ils t'honorent.

Duve ùn s'hè ben cunusciutu s'hè onoratu cum'è si v`a vestitu.

Là où on n'est pas connu on est honoré à la mesure de son vêtement.

HONNEURS

Chì vole onori più ch'ellu ùn ne mireta

O si trova burlatu o i paga piu ch'elli ùn valenu.

Celui qui veut des honneurs plus qu'il ne mérite,

Ou il se trouve moqué ou il les paye plus qu'ils ne valent.

Ancu l'onori sò castichi.

Même les honneurs ont leur châtement.

L'onori chì si cercanu ùn valenu

A metà di quelli chì sò offeriti.

Les honneurs que l'on recherche valent

La moitié de ceux qui sont offerts.

L'onori valenu pocu per chì ùn hà da manghjà è beie.

Les honneurs valent peu pour qui n'a pas à manger et à boire.

HONTE

Vale megliu un gran dannu chè una gran vergogna.

Il vaut mieux un grand dommage qu'une grande honte.

(voir : *dommage*)

A vergogna si lascia in casa.

La honte, on la laisse à la maison.

Un mumentu di vergogna passa prestu.

Un moment de honte passe vite.

Diu ti guardi di chì ùn hà vergogna.

Dieu te garde de celui qui n'a pas honte.

L'omu chì mostra i goviti di fora hè a vergogna di a moglie
è di a nora.

*L'homme qui montre les coudes troués est la honte de sa femme
et de sa belle-fille.*

(voir : *belle-fille, femme*)

Vergogna è debbite passanu prestu.

La honte et les dettes passent vite.

(voir : *dettes*)

Hè megliu centu franchi di debbiti chè un francu di vergogna.
Il vaut mieux cent francs de dettes qu'un franc de honte.

(voir : dettes)

Hè megliu à more chè à vive incù a vergogna.
Il vaut mieux mourir que vivre dans la honte.

Vale megliu à campà un annu incù onore chè centu incù vergogna.
Il vaut mieux vivre un an avec honneur que cent ans dans la honte.

Hé megliu vergogna à piattà chè vergogna à mustrà.
Il vaut mieux avoir de la honte à cacher que de la honte à montrer.

Un pocu di russore passa prestu.
Un peu de rougeur (de honte) passe vite.

Bisogna à ùn avè mai vergogna à fà i so fatti.
On ne doit pas avoir de honte pour faire ses affaires.

HUILE

Hè l'acqua di Balagna chì leva ogni macagna.
C'est l'eau de Balagna (l'huile) qui enlève tout mal.

Oliu di lumera ogni male leva.
L'huile de lampe guérit de tout mal.

L'oliu ghjittatu hè segnu di disgrazia.
L'huile renversée est signe de malheur.

L'oliu stà sempre sopra.
L'huile surnage toujours (figuré : la qualité surnage).

HUMEUR

Ognunu hà i so estri.
Chacun a ses moments de mauvaise humeur.

Guardati da l'acetu è da u vinu dolce.
Garde-toi du vinaigre et du vin doux.

Fume di vitellu pocu dura.
La morgue du veau dure peu.

HUMILITÉ

L'umiltà cù i superbi hè sciuccaghjine.
L'humilité avec les orgueilleux est folie.

L'umiltà cù i superbi i rende più orgogliosi.
L'humilité avec les superbes les rend plus orgueilleux encore.

L'umiltà senza ghjudiziu
Conduce à u precipiziu.
L'humilité sans jugement conduit au précipice.

Chì agnellu si face, u lupu u si manghja;
Qui se fait agneau, le loup le mange.

Chì si face di mele e mosche u si manghjanu.
Qui se fait de miel, les mouches le mangent.

Pocu essè è più pocu fassi hè a vera manera di ghjittassi.
Être peu de chose et se diminuer encore est la vraie manière de se dévaloriser.

(voir : indolence)

Chì s'umilia si esalta.
Qui s'humilie s'exalte.

Ùn ti fà mai nè troppu poveru nè troppu cuglione.
Ne te fais jamais ni trop pauvre ni trop couillon.

Merita sempre è ùn pretende mai.
Mérite toujours et ne prétends jamais.

Beatu chì si sà cunnosce.
Heureux qui se connaît lui-même.

HYGIÈNE

U lussu cum' è u sudiciu guasta a saluta, a pulizia a manteni.
Le luxe, comme la saleté, gâte la santé, la propreté la maintient.

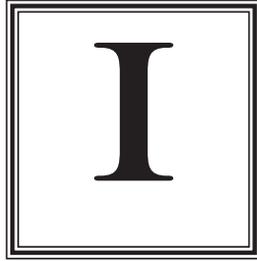
HYPOCRISIE

Ùn ti fidà di l'ochji bassi.
Ne fais pas confiance aux yeux baissés.

O chì dolu, o chì dannu
S'è tù eri mortu annu.
Quel deuil, quel dommage si tu étais mort l'an dernier.

Mele in bocca è pesta in corpu.
Miel en bouche et peste dans le corps.

Ochji bassi, sfonda ribba.
Les yeux baissés effondrent les talus.



IGNORANCE

Ùn fà male à un ignorante chì hè peccatu è nemancu falli bè chì hè ghjittatu.

Ne fais pas de mal à un ignorant, car c'est péché; mais ne lui fais pas non plus de bien, car c'est jeté.

L'ignuranti sò quasi sempre a vittima di quelli chì sanu.

Les ignorants sont presque toujours la victime de ceux qui savent.

U ghjudiziu serve più à l'ignuranti chè a sapienza à i dotti.

Le jugement sert plus aux ignorants que le savoir aux instruits.

Tutti dotti nun si pò esse

Ma galantomi bisogna esse.

Tous instruits on ne peut pas être

Mais il est nécessaire d'être courtois.

Asinu di natura à ch'ùn sa leghje a so scrittura.

Âne de nature qui ne sait pas lire son écriture.

Chì manca pè l'ignuranza hè perdunatu

Chì manca pè superbia hè imbastunatu.

Qui commet des manquements par ignorance est pardonné.

Qui en commet par superbe est bâtonné.

(voir : orgueil)

Sò l'ignuranti chì portanu sempre a soma.

Ce sont les ignorants qui portent toujours les fardeaux.

U cuccu ùn sà dì chè u so nome.

Le coucou ne sait dire que son nom.

(voir : coucou)

ILLUSION

Focu di paglia assai fumu è poca vaglia.

Feu de paille, beaucoup de fumée et peu de valeur.

(voir : inconsistance)

Piglià fiaschi per fiaschi.

Prendre des sifflets pour des tonnelets.

Ancu a volpe à mezu à i cavalli face pulvariccia.

Même le renard courant au milieu des chevaux fait de la poussière.

L'odori ùn empienu u corpu.

Les bonnes odeurs ne remplissent pas le ventre.

IMAGINAIRE

Ùn fà mai castelli in aria.

Ne fais jamais de châteaux en l'air.

Ùn si pò fà tene un castellu in aria.
On ne peut faire tenir un château en l'air.

IMBÉCILE

Hè megliu un carnivalonu chè centu carnivalelli.
Il vaut mieux un grand carnaval que cent petits carnivals.

IMMORTELLE

Focu di murzu ùn ghjova à nimu.
Le feu d'immortelle ne sert à personne.

IMPOSSIBILITÉ

U celi ùn si pò appuntillà.
Le ciel ne peut être étayé.

Sangue di e petre ùn si ne pò caccià.
Du sang, des pierres on ne peut en retirer.

Calcagnu di frate, muccichile di ghjacaru ùn si ponu mai scaldà.

Le talon du moine et le museau du chien ne se peuvent réchauffer.

(voir : chien, moine)

Di coda d'asinu ùn si pò fà stacciu di seta.
Avec la queue de l'âne on ne peut faire des tamis de soie.

A tossa è le sternute ùn si ponu tene.
Ni la toux ni l'éternuement ne peuvent se retenir.

(voir : irrépressible)

Ùn si pò tene l'anguilla per a coda.
On ne peut pas tenir l'anguille par la queue.

198 / **Imprévoyance**

Ùn si pò esse à u tempu è ùn esse.

On ne peut pas être d'un temps et ne pas en être.

Hè gattivu pistà l'acqua in lu murtalu.

Il est mal venu d'écraser l'eau dans le mortier.

Nimu pò risponde: ci saraghju dumane.

Personne ne peut répondre : j'y serai demain.

Si pò sperà in ciò chì hà da vene

Ma di sicuru nimu la pò dì.

On peut espérer en ce qui va venir

Mais, avec certitude, personne ne peut le dire.

IMPRÉVOYANCE

Chì manghja i so fichi acerbi, ùn ne hà maturi.

Qui mange ses figues vertes n'en a pas de mûres.

À a fame hè prestu ridottu chì s'imbarca senza biscottu.

À la faim est bientôt réduit celui qui s'embarque sans biscuit.

À chì guarda luntanu, casa à vicinu.

Regarde au loin, mais ta maison de près.

À chì hà manghjatu a carne (a polpa) si rode l'ossu.

Qui a mangé la chair ronge l'os.

(voir : *inconvenients*)

INAPTITUDE

Trottu di sumere pocu dura.

Trot d'âne dure peu (sens figuré).

Chì gagliardu ùn hè ùn pigli moglia.

Qui n'est pas gaillard ne prenne femme.

Chì ùn sà fà i so fatti, menu sà fà quelli di l'altri.
Qui ne sait pas faire ses affaires, encore moins celles des autres.

INCAPACITÉ

Per chì ùn sà zappà tutte e zappe sò mal fatte.
Pour celui qui ne sait pas piocher, toutes les pioches sont mal faites.

À u gattivu marinaru, tutti i venti sò cuntrarii.
Tous les vents sont contraires au mauvais marin.

INCOMPATIBILITÉ

Ùn si pò micca avè botte piena è moglia briaca.
On ne peut avoir le tonneau plein et la femme saoule.

Ùn si pò micca cantà è purtà a croce.
On ne peut pas chanter et porter la croix.

A lezina ùn pò stà dentru à u saccu.
La lésine ne peut rester au fond du sac.

INCONSISTANCE

Focu di paglia,
Assai fume è poca vaglia.
Feu de paille, beaucoup de fumée et peu de valeur.
(voir: *illusion*)

IMPÉTUOSITÉ

Chì troppu abbraccia, nunda stringhje.
Qui trop embrasse mal étreint.

200 / **Inconvénients**

Furia di mane, asgiu di sera.
Impétuosité du matin, lenteur du soir.

Tantu hè d'andà in furia chè ad asgiu.
(Au bout du compte) cela revient au même d'aller vite que lentement.

INCONVÉNIENTS

Ùn ci hè pesciu senza spine.
Il n'y a pas de poisson sans arête.

À chì hà manghjatu a carne (a polpa) si rode l'ossu.
Qui a mangé la chair ronge l'os.
(voir : imprévoyance)

Ùn ci hè carne senza osse.
Il n'y a pas de viande sans os.

Ùn ci hè rosula senza spina.
Il n'y a pas de rose sans épine.

In ogni lettu ci so e puce.
Tout lit contient des puces.

INCRÉDULITÉ

U techju ùn crede u famitu.
Le repu ne croit pas le famélique.

INDÉPENDANCE

Chì hà pani è cultellu faci i fetti à modu soiu.
Qui a le pain et le couteau fait les tranches à sa manière.
(voir : liberté)

INDOLENCE

Nè essa, nè fassi hè manera di ghjittassi.

N'être, ni devenir, c'est une façon de se dévaloriser.

(voir : *humilité*)

INÉGALITÉ

À chì face u lettu à chì ci si chjina.

Les uns font le lit et les autres s'y couchent.

INFLUENÇABLE

Hè un gattivu cane quellu chì ascolta tutti i fischi.

C'est un mauvais chien celui qui prête l'oreille à tous les sifflets.

INGRATITUDE

Casa fatta maestru fora.

La maison faite, le maître-maçon dehors.

(voir : *maison*)

À cane chì suita ùn si tira pane.

Au chien qui suit on ne jette pas de pain.

Quand'è u villanu hè sudesfu cambia di casa.

Quand l'ingrat est satisfait, il change de maison.

U pane manghjatu hè prestu dimenticatu.

Le pain mangé est vite oublié.

(voir : *oubli, pain*)

I sumeri troppu techji menanu i calci.

Les ânes trop repus ruent.

202 / **Inimitié**

Quandu u sumeru hè techju mena calci.

Quand l'âne est repu, il rue.

Alleva i corbi per cacciatti l'ochji.

Elève les corbeaux pour qu'ils t'arrachent les yeux.

Passatu u periculu, gabatu u santu.

Passé le péril, moqué le saint.

INIMITIÉ

Cù nemicizia vechja nun fà caravana.

Ne te mets pas en route avec un ennemi de longue date.

INJUSTICE

U biscottu tocca à ch'un hà denti.

Le biscuit échoit à qui n'a pas de dents.

INONDATION

Nè acqua nè morte ùn bramà à e to porte.

Ni l'eau ni la mort ne désire à ta porte.

(voir : mort)

INNOVATION

Chì lascia a strada vechja per a nova, pintitu si ne trova.

Qui laisse la vieille route pour la nouvelle se trouve à s'en repentir.

INSIGNIFIANT

Hè cum'è una fraula in bocca à l'orsu.

C'est comme la fraise dans la gueule de l'ours.

INSISTANCE

À forza di grattà, nasce a muca.
À force de gratter, naît l'ulcération.

À forza di pichjà, a petra rompe.
À force de frapper, la pierre se casse.

À forza di tirà, a funa strappa.
À force de tirer, la corde casse.

Ùn chjamà duie volte quell'u ch'ùn risponde.
N'appelle pas deux fois celui qui ne répond pas.

INTENTION

Duv'ellu ùn ci hè intenzione, ùn ci hè peccatu.
Là où il n'y a pas intention, il n'y a pas péché.

INTÉRÊT

Ognunu tira l'acqua à u so mulinu.
Chacun tire l'eau vers son moulin.

L'interessu hè u parente di u cancaru.
L'intérêt est parent du cancer.

L'amor propriu face fà ancu più chè l'interessu.
L'amour-propre fait faire encore plus que l'intérêt.
(voir : amour-propre)

INTERMÉDIAIRE

Per mezu di li Santi si entre in Paradisu.
Par l'intermédiaire des saints on entre au paradis.

INTIMITÉ

À mezu à a carne è l'ugna ùn ci vale à mette u ditu.
Entre la chair et l'ongle il ne faut pas mettre le doigt.

INSATIABLE

Chì più ne hà, più ne manghja.
Qui plus en a plus en mange.

INSTRUITS

Ancu i dotti soffrenu d'intervallu.
Même les instruits souffrent de passages à vide.

INTERDIT

Vede è ùn tuccà sò dulari da crepà.
Voir et ne pas toucher sont des douleurs à crever.

INUTILITÉ

U pientu ùn risusciteghia i morti.
Les pleurs ne ressuscitent pas les morts.

Chjode l'usciu dopu ch'ellu hè scappatu u purcellu.
Il ferme la porte après que le cochon s'est échappé.

À chì hà u frusciu ùn si vale tappi di bronzu.
À celui qui a une diarrhée, il est inutile de lui placer des bouchons de bronze.

À ch'ùn hè à u corpu ùn piglia candele.
Qui n'est pas encore près du corps du défunt ne prenne déjà un cierge.

Hè quant'à ghjittà una goccia d'acqua in mare.

Autant jeter une goutte d'eau à la mer.

Duve ùn ci ne hè a Chjesa ci perde.

Là où il n'y a pas (d'argent), l'Église perd (son temps?).

*(voir : **Église, perte de temps**)*

À cavallu mortu ùn vale erba tagliata.

Au cheval mort, il est inutile de lui couper de l'herbe.

IRRÉPRESSIBLE

A tossa è u sternutu ùn si ponu tène.

La toux et l'éternuement ne peuvent se retenir.

*(voir : **impossibilité**)*

IRRESPONSABILITÉ

Chì causa hà la gatta

Si la patrona hè matta?

Quelle responsabilité en a le chat

Si la maîtresse de maison est folle?

ITALIEN

U Talianu ùn hè sicuru s'ellu ùn hà u pinnatu à u culu.

L'Italien n'est en sécurité que s'il a la serpe accrochée au derrière.

À la fin di tanti guai un Lucchese ùn manca mai.

À la fin de tant de malheurs, un Lucquois ne manque jamais (pour épouser la fille légère).

*(voir : **fin, mariage d'une fille légère**)*

IVROGNERIE

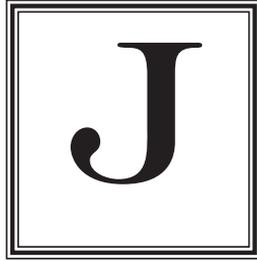
Omu di vinu ùn vale un quattrinu.

Homme de vin ne vaut pas un sou.

(voir : vin)

Hà cunsumatu più vinu chè oliu.

Il a consommé plus de vin que d'huile.



JALOUSIE

Ùn s'hè ghjelosi mai di ciò ch'ùn s'ama assai.
On n'est jamais jaloux de ce que l'on n'aime pas beaucoup.

À chì hà paura d'esse ghjelosu sposi una moglia brutta.
Qui a peur d'être jaloux épouse une femme laide.

Ùn ci hè amore senza ghjelusia.
Il n'y a pas d'amour sans jalousie.

Quandu a donna attimpata si face spusà,
Ingiuvanisce un pocu ma hè prestu ghjelosa.
*Quand une femme d'un certain âge se fait épouser,
Elle rajeunit un peu mais elle est rapidement jalouse.*

Chì senza assai ragione hà ghjelusia
Si pò dì ch'ellu hè toccu di pazzia.
*Qui sans beaucoup de raisons a de la jalousie,
On peut dire qu'il est touché par la folie.*

Omu ghjelosu hè mezu curnutu.

L'homme jaloux est à demi cocu.

(voir : cocu)

JANVIER

Chì cunnuscesse l'acqua di ghjennaghju lasciarebbe u so vinu à maghju.

Qui serait capable d'apprécier l'eau de janvier réserverait son vin pour le mois de mai.

(voir : eau)

Diu ti guardi di un bon ghjennaghju.

Dieu te préserve d'un bon mois de janvier

À parte di ghjennaghju i ghjorni allonganu d'un aminatoghja.
À partir de janvier, les jours s'allongent de la longueur d'une corde.

Sant'Antone di mezu ghjennaghju

U sole arriva à u sulaghju.

À la Saint-Antoine (17 janvier), le soleil arrive au grenier.

In Sant'Antone una ora bona.

À la Saint-Antoine, une bonne heure de soleil en plus.

(voir : météorologie)

Un hà paura di ghjennaghju à chì hà bon panni, cantina è rataghju.

Ne craint pas le mois de janvier celui qui a de bons vêtements, une cave et un séchoir à châtaignes bien remplis.

San Bastianu una ora hè un saltu di cane.

À la Saint-Sébastien (20 janvier), les jours allongent d'un saut de chien.

Ghjennaghju inghjennera, ferraghju intennera, marzu move.
Janvier engendre, février attendrit et mars tue.

(voir : février, mars)

Ghjennaghju cutrura, ferraghju parura, marzu asciuttu, apri-
le bagnatu, beatu à chî ha suminatu.

*Janvier froid, février verdoie, mars sec, avril mouillé, heureux
qui a semé.*

(voir : février, mars, avril)

Sì ghjennaghju ùn ghjennaghja, sì ferraghju ùn ferraghja,
marzu mal pensa.

*Si janvier et février ne remplissent pas leurs fonctions, mars s'en
chargera (sera mauvais).*

(voir : février, mars)

Neve di ghjennaghju pripara l'agliaghju.

Neige de janvier prépare la récolte d'ail.

JEU

À chî perde à u ghjocu hè furtunatu in amore.

Qui perd au jeu est heureux en amour.

(voir : amour)

I soldi purtati da u ghjocu è da l'imbrogli sò cum'è e foglie
purtate da u ventu : si ne vanu à u primu tempurale.

*L'argent apporté par le jeu et par les magouilles est comme les
feuilles apportées par le vent : il s'en va à la première tempête.*

(voir : argent, magouilles)

JEÛNE

Chî vâ in lettu senza cena, tutta a notte si rumena.

Qui va au lit sans avoir dîné, toute la nuit se retourne.

JEUNESSE

Giuventù, giuventù, una volta è po mai più.
Jeunesse, jeunesse, une fois, et puis jamais plus.

Chì abusa di a so giuventù si ne pente dopu, ma hè trop-
pu tardi.
Qui abuse de sa jeunesse s'en repent ensuite, mais il est trop tard.

Chì passò a giuventù, passò un gran monte.
Qui a franchi la jeunesse a franchi une montagne.

Hè megliu à falla in giuventù
Dopu si hè vechju è ùn si pò più.
*Il vaut mieux faire les choses dans sa jeunesse;
Après, on est vieux et on ne peut plus.*

Ùn sò sempre l'anni chì facenu a giuventù.
Ce ne sont pas toujours les ans qui font la jeunesse.

Ogn'omu vol' rompe a cavezza
Chì ùn l' hà fatta in giuventù la face in vichjezza.
*Chaque homme veut casser son caveçon; s'il ne l'a pas fait dans
sa jeunesse, il le fait dans sa vieillesse.*
(voir : *émancipation, vieillesse*)

JOYEUX

U core alecru Diu l'aiuta.
Un cœur joyeux, Dieu l'aide.
(voir : *cœur, Dieu*)

JOUER

Ghjoca cù i fanti, ùn schirzà cù i santi.
Joue avec les enfants, ne plaisante pas avec les saints.
(voir : *enfant, saint*)

JUGEMENT DÉFINITIF

Marcanti è porchi si pesanu dopu morti.
Les marchands et les cochons se pèsent une fois morts.

Chì ùn sente chè una campana ùn sente chè un sonu.
Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.

Ùn dì mai quattru fin ch'è t'ùn l'ai in u saccu.
Ne dis jamais quatre tant que tu ne l'as pas dans le sac.

À u cantu si cunnosce l'acellu
À u parlà u ciarbellu.
Au chant on reconnaît l'oiseau, au parler le cerveau.

JUGEMENT MODÉRÉ

Ùn ti ralicrà tantu d'una bunaccia
Ùn t'addisperà tantu d'una malaccia.
*Ne te réjouis pas tant d'un bon coup du sort
Et ne te désespère pas tant d'un mauvais.*

Ognunu hè gattivu ghjudice per sè stessu.
Chacun est mauvais juge pour soi-même.

Ognunu vede e cose cù i so ochji.
Chacun voit les choses avec ses yeux.

JUILLET

Di lugliu canta u muscone
Si cambia di rughjone.
*Au mois de juillet chante la mouche bovine
Et on change de pacage.*

Acqua di lugliu ùn face prò à nunda.
La pluie de juillet ne profite à rien.

U postu à San Benedettu ciò ch'ùn piccia ferma seccu.
Ce qui a été semé à la Saint-Benoît (11juillet), ce qui ne brûle pas, reste sec.

JUIN

Si marzu ùn marzighjehja
Ghjugnu ùn festighjehja.
Si mars ne remplissait pas sa fonction de mars, juin ne festoierait pas.

(voir : mars)

Ghjugnu, chjarasge à pienu grugnu.
Juin, des cerises plein le groin.

JUSTICE

Cun dinari è amicizia si torci u nasu à la ghjustizia.
Avec de l'argent et des amitiés on fait la nique à la justice.

(voir : amitié)

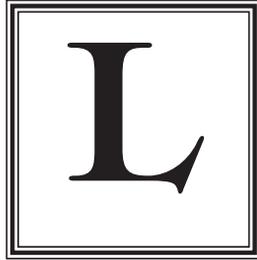
Restituzione o dannazione.
Restitution ou damnation.

Si sorte di ghjustizia unu spugliatu è l'altru in camisgia.
On sort d'une action de justice, l'un nu et l'autre en chemise.

Hè megliu un gattivu acconciu chè un bellu ghjudiziu (ou bella sentenza).
Il vaut mieux un mauvais arrangement qu'une belle décision de justice.

(voir : arrangement)

Chì di piombu ferisce, di piombu perisce.
Qui blesse avec le plomb périra par le plomb.



LAID

U bellu hè per tutti
U goffu per chì piace.

Le beau est pour tous, le laid pour qui aime.

(voir : *beau*)

LAISSER

Tuttu u lasciatu hè persu.

Tout ce qu'on laisse est perdu.

LAIT

Latte è vinu, toscu finu

Vinu è latte, lascia cumbatte.

Lait et vin, poison fin,

Vin et lait, laisse faire.

(voir : *vin*)

LANGUE

A lingua ùn hà ossu

Ma rompi a polpa è l'ossu.

La langue n'a pas d'os mais elle brise la chair et l'os.

A lingua ossu ùn hà ma ossu rodi.

La langue n'a pas d'os, mais elle ronge l'os.

A lingua di a ghjente nimu a pò affrinà.

La langue des gens, personne ne peut la freiner.

Bona lingua, meza paca.

Bonne langue, demi-paiement.

A lingua di u mutu hè megliu chè quella di u bugiardu.

La langue du muet est meilleure que celle du menteur.

(voir : muet, menteur)

Diu ti liberi di u focu ardente

È di a lingua mal dicente.

Que Dieu te libère du feu ardent et de la langue mal disante.

LARMES

Lacrimi di donna funtani di malizia.

Larmes de femme, fontaine de malice.

(voir : femme)

U pienghje ùn porta rimediù à u so male.

Les pleurs ne portent remède à son mal.

Stu mondu hè un mare di lacrime.

Ce monde est une mer de larmes.

(voir : monde)

LÉGÈRETÉ

À chì balla senza sonu hè pocu di bonu.

Celui qui danse sans musique ne vaut pas grand-chose.

LENTEUR

À quandu u cane hà cacatu, a volpe hè scappata.

Le temps que le chien ait chié, le renard s'est sauvé.

I cosi allungati diventanu sarpi.

Les affaires prolongées deviennent des serpents.

Chì tardi arriva male alloghja.

Qui arrive tard est mal logé.

LEVER (SE)

Chì pesa l'anca perde locu è panca

Ma chì si pone hè degnu di bastone.

Qui lève la patte perd sa place et le banc

Mais qui s'arrête est digne du bâton.

LIBERTÉ

Chì libaru pò stà ùn s'incateni. (ou s'accatenga)

Qui peut rester libre, qu'il ne s'enchaîne pas.

Libertà di casa soia quantu vali.

Liberté de sa maison, combien tu es précieuse !

À chì hà pane è cultellu face e fette à modu soiu.

Qui a le pain et le couteau taille les tranches à sa manière.

(voir : indépendance)

Chì piglia denari, vende a so libertà.

Qui prend de l'argent vend sa liberté

(voir : *argent*)

A trava ancu innurata hè sempre trava.

L'entrave même dorée est toujours une entrave.

LIÈVRE

Ùn si pò corre dui levri à a volta.

On ne peut courir deux lièvres à la fois.

(voir : *entreprendre*)

LIT

Per dorme o per vighjà in lu lettu hè bellu stà.

Pour dormir ou pour veiller, dans le lit c'est le bien-être.

U lettu hè una bella cosa

À chì ùn dorme si riposa.

Le lit est une belle chose, et qui ne dort pas s'y repose.

À a tola è à u lettu ùn si porta rispettu.

À la table et au lit on n'a pas à se porter du respect.

(voir : *table, respect*)

LOGIQUE

Chì và scalzu ùn sumenghi spini.

Qui va nu-pieds ne sème pas d'épines.

LOI

Nata a lege, nata a malizia.

Née la loi, née la malice.

Fatta a lege, natu l'ingannu.

Faite la loi, née la tromperie.

A lege hè cum' è e coglie (ou a coda) di u sumere : à chì più hà forza, più e stinza.

La loi est comme les couilles (ou la queue) de l'âne : qui a plus de force, plus les (l') étire.

U bisognu abbatte a lege.

Le besoin abat la loi.

(voir : *besoin*)

LOI DU TALION

Ochju par ochju, dente par dente.

Œil pour œil, dent pour dent.

LOUP

Chì agnellu si face, u lupu u si manghja.

Qui se fait agneau, le loup le mange.

(voir : *agneau, conséquence logique*)

I lupi ùn parturiscenu agnelli.

Les loups n'accouchent pas d'agneaux.

(voir : *agneau, hérédité*)

LUMIÈRE

Ùn ti chjinà mai senza sapè cume, a notte, puderisti accende u lume.

Ne te couche jamais sans savoir comment, dans la nuit, tu pourras allumer la lumière. (Proverbe d'avant l'électricité, bien sûr).

(voir : *nuit, précaution*)

LUNE

Hè megliu una pruvincia in ruina chè una luna sabbatina.
Il vaut mieux une région en ruines qu'une lune commençant le samedi.

A luna, à e donne, nè li face bè nè li face male, tantu chì lunatiche sò tuttu l'annu.

La lune n'a aucune influence sur les femmes, ni en bien ni en mal, car lunatiques, elles le sont toute l'année.

Bisogna à nasce à bona luna.

Il faut naître sous une bonne lune.

Furtuna è sfurtuna sò affari di luna.

Chance et malchance sont affaire de lune.

(voir : destin)

LUXE

U lussu ruvina a casa, a pulizia l'ingranda.

Le luxe ruine la maison, la propreté la grandit.

U lussu lampa a casa in terra.

Le luxe jette à terre une maison.

Un ci vole à cunfonde lussu è pulizia.

Il ne faut pas confondre luxe et propreté.



MAGOUILLES

I soldi purtati da u ghjocu è da l'imbrogli sò cum'è foglie purtate da u ventu : si ne vanu à u primu tempurale.

L'argent apporté par le jeu et par les magouilles est comme les feuilles apportées par le vent : il s'en va à la première tempête.

(voir : *argent, jeu*)

MAI

L'acqua, mezu à aprile è maghju, carca (paca) u carru è u carriaghju.

L'eau, entre avril et mai, charge la charrette et le charretier.

(voir : *avril, eau*)

Nè par maghju, nè par maghjonu

Ùn ti cavà u to pilonu.

Ni en mai ni au-delà de mai n'enlève ton « pilonu ».

(voir : *météorologie*)

Di maghju sò guerrieri i pastori è i sumeri.

En mai deviennent brillants guerriers les bergers et les ânes.

Di maghju micca maritaghju.

On ne se marie pas au mois de mai (parce que c'est le mois de la folie des ânes).

Una tempera di maghju un carru d'oru è davantaghju.

Des ondées du mois de mai valent un chargement d'or et davantage.

Vacche figliate è biada suminata

In tempi di maghju, ognunu ne vurrebbe.

Vaches avec leurs veaux et blé ensemencé

Dans le temps de mai, tout le monde en voudrait.

À quandu maghju hè urtulanu assai paglia è pocu granu.

Quand mai est humide, beaucoup de paille et peu de blé.

U più bellu tizzone tenilu per maghju.

Le plus beau tison, garde-le pour le mois de mai.

Aprile è maghju lumacaghju.

Avril et mai, mois des escargots.

MAISON

Chì trè tetti hà, in unu piove.

Qui a trois toits, en un il pleut.

Casa quant'è tù sai è terra quant'è tù vedi.

Aie une maison comme tu sais la gérer (très commode mais pas trop grande) et de la terre autant que tu en vois.

Ùn fà casa nant'à a rena.

Ne bâtis pas ta maison sur le sable.

In ogni casa Diu hà una cameretta.
Dans chaque maison, Dieu a une petite pièce.

Casa piglia è casa rende.
La maison prends, et la maison rends.

Zitelli è galline imbruttanu a casa.
Les enfants et les poules salissent la maison.

I guai di casa ùn si dicenu fora.
Les malheurs de la maison ne se disent pas dehors.
(voir : *malheur*)

Tuttu torna à casa.
Tout ramène à la maison.

Quand' ellu ùn ci hè u gattu in casa, ci ballanu i topi.
Quand le chat n'est pas à la maison, les souris y dansent.

Vale più un omu in piazza chè centu in casa.
Un homme au dehors en vaut plus que cent à la maison.

Quand'ella hè piena a casa,
Omu si pò burlà di u gattivu tempu.
*Quand la maison est pleine,
L'homme peut se moquer du mauvais temps.*

Passa sempre in casa toia
U tempu chè tù ùn impieghi à travaglià fora.
*Passe toujours dans ta maison
Le temps que tu n'utilises pas à travailler dehors.*
(voir : *travail*)

Chì ùn ne ghjunghje in casa, mancu ci ne trova.
Qui n'en apporte pas chez lui, n'y trouve rien non plus.

Quando t'ai da fundà a to casa ghjunghji à u scogliu.
Quand tu dois faire les fondations de ta maison, va jusqu'au rocher.

Ind' una casa à pianu ci ghjunghje ogni furdanu.
Dans une maison de plain-pied tout vagabond peut pénétrer.

Chì ùn hè cuntentu à u so focu,
Ùn hè cuntentu in nisun locu.
*Qui n'est pas content dans son foyer
N'est content nulle part ailleurs.*

In casa soia, ancu u cecu sà induve ellu mette e so mani.
Dans sa maison, même l'aveugle sait où il met ses mains.

A pace di casa hè a più chì vale.
La paix domestique est la plus précieuse.

A so casa ùn si trova inlocu.
Sa maison on ne la trouve nulle part ailleurs.

Cabbia aperta, acellu mortu o scappatu.
Cage ouverte, oiseau mort ou envolé.

Ad ogni acellu li piace u so nidu.
Chaque oiseau aime son nid.

Ogni acellu volta à u so nidu.
Chaque oiseau retourne à son nid.

Ogni male ma fora di casa.
N'importe quel malheur, mais hors de la maison.
(voir : malheur)

Un omu face l'onore d'un casale.
Un homme fait l'honneur d'un patrimoine.

In ogni famiglia ci h  croce   in ogni lettu ci h  puce.
Dans chaque famille il y a une croix et dans chaque lit il y a des puces.

Una famiglia onorata vale pi  ch  una famiglia ricca.
Une famille honorable vaut plus qu'une famille riche.

U travagliu mantene a salute   empie a casa.
Le travail maintient la santé et remplit la maison.
(voir : travail, santé)

Amicu vechju   casa nova.
Ami vieux et maison neuve.
(voir : amitié)

Casa fatta   vigna posta
 n guardà quant'ella costa.
Maison bâtie et vigne plant e, ne regarde pas combien  a t'a côté.
(voir : dépense, vigne)

Casa fatta, maestru fora.
La maison faite, le maître-maçon dehors.
(voir : ingratitude)

MAISON (Chacun est maître chez soi)

Ogni cane h  bonu à u so usciu.
Chaque chien est bon à sa porte.

Ogni catellu h  cane à u so usciu.
Chaque chiot est chien à sa porte.

In paese soiu a vacca vince u boiu.
Dans son village, la vache est plus forte que le b euf.
(voir : b euf, vache)

Ognunu hè rè in casa soia.
Chacun est roi dans sa maison.

Chì cummanda hè me moglia,
Ma u patrone di casa sò eiu.
Celle qui commande, c'est ma femme
Mais le maître de la maison, c'est moi.

MAÎTRE

Tantu u patrone, tantu u servu.
Tel maître, tel domestique.

Cerca sempre d'esse maestru piuttosto chè scularu.
Cherche toujours à être maître, plutôt qu'élève.

Variante :

Hè megliu d' esse maestru chè scularu.
Il vaut mieux être maître qu'écopier.

Hè l'ochju di u patrone ch'ingrassa u cavallu.
C'est l'œil du maître qui engraisse le cheval.

Una casa senza patrone pare un focu senza tizzone.
Une maison sans maître est comme un feu sans braise.

U patrone di a robba ùn more mai.
Le maître des biens ne meurt jamais.

Ognunu trova u so maestru.
Chacun trouve son maître.

Par via di u patrone si rispetta u ghjacaru.
En raison du maître, on respecte le chien.

(voir : *chien*)

MAÎTRESSE DE MAISON

Sì a patrona face bè o male
Prestu face o distrughje u casale.
*Si la maîtresse de maison fait bien ou mal,
Rapidement elle fait ou détruit un patrimoine.*

Una casa senza patrona hè cum'è una nave senza timone.
*Une maison sans maîtresse de maison est comme un bateau
sans gouvernail.*

Chì causa ne hà la gatta sì la patrona hè matta?
*Quelle responsabilité en a le chat si la maîtresse de maison est
folle?*
(voir : *chat*)

MAL

Chì male ùn face, male ùn teme.
Qui ne fait pas le mal ne craint pas le mal.
(voir : *crainte*)

Di una malaccia ùn ni sorti una bunaccia.
D'un mal il ne peut résulter un bien.

Di dui mali scansa u maiò.
De deux maux, évite le pire.

Nè bè nè male si pò piattà.
Ni le bien ni le mal ne peuvent se cacher.
(voir : *bien*)

Un casticu ne chjama d'altri.
Un coup du sort en appelle d'autres.

U male entre à cavallu è esce à pedi.
Le mal entre à cheval et s'en va à pied.

Ùn dì male di nimu, perchè ponu di male ancu di tè.
Ne dis de mal de personne, parce qu'on peut dire aussi du mal de toi.

(voir : *médisance*)

U male vene à cantaru è si ne vâ à once.
Le mal vient par quintaux et s'en va par onces.

U male hè male per tutti.
Le mal est mal pour tout le monde.

Per sapè fà u male, ùn ci hè bisognu d'andà à a scola.
Pour savoir faire le mal, il n'est pas besoin d'aller à l'école.

Ùn fà male à chî ti pò fà pèghju.
Ne fais pas de mal à qui peut te faire pire.

Chî hè causa di u so male, pienga à sè stessu.
Qui est la cause de son mal ne pleure que sur lui-même.

U pienghje ùn porta rimediù à u so male.
Les pleurs ne portent pas remède à son mal.
(voir : *larmes*)

U male manghja à sette bocche.
Le mal ronge rapidement (littéralement : il mange avec sept bouches)

À fà male ci hè sempre tempu.
Pour faire le mal, on a toujours le temps.

Di u male ognunu ne stà male.
Du mal, tout le monde s'en trouve mal.

Male cumunu, meza cunsulazione.
Mal commun, demi-consolation.

Pensala à la male è l'induvinarè.

Pense avec une mauvaise intention et tu devineras la solution.

Pensa à male è averai u bè.

Pense au mal et tu auras le bien.

(voir : bien, penser)

Ùn fà male chì hè peccatu ma ùn fà bè chì hè ghjittatu.

Ne fais pas le mal, car c'est un péché; mais ne fais pas non plus le bien, car c'est jeté.

(voir : bien)

U male principia per pocu è finisce per assai.

Le mal commence petit et finit grand.

U male si sparghje più prestu chè u bè.

Le mal s'étend plus vite que le bien.

U male vene quand'ellu ùn s'aspetta.

Le mal vient quand on ne l'attend pas.

U male hè cum'è a merda più si rimesce è più ellu puzza.

Le mal est comme la merde, plus on le remue et plus il pue.

Chì ti vole bè ti faccia pienghje, chì ti vole male ti faccia ride.

Qui te veut du bien te fasse pleurer, qui te veut du mal te fasse rire.

(voir : bien, pleurer, rire)

MALADIE

U duttore passa è vene

È à chì hà u male u si tene.

Le docteur va et vient et celui qui a sa maladie la garde.

(voir : docteur, médecine)

MALÉDICTION

À u cavallu ghjastimatu li luce u pelu.

Au cheval maudit, le poil lui luit.

I ghjastemi sò com'è i prucissioni vani è voltani.

Les malédictions sont comme les processions: elles vont et elles viennent.

A ghjastema di u Sardu : ùn ti sapii tù cunnoscia.

La malédiction du Sarde : puisses-tu ne pas te connaître.

E ghjasteme ùn sò foglie, chì le sumena e si raccoglie.

Les malédictions ne sont pas des feuilles, qui les sème les recueille.

Chì ghjastema o chì tempesta

O hà tortu o ùn hà testa.

Qui maudit ou qui tempête, ou il a tort ou il a perdu la tête.

MALHEUR

E mosche vanu sempre addossu à i cavalli magri.

Les mouches vont toujours sur le dos du cheval maigre.

À cavalli mucati li correnu e mosche.

Les mouches vont toujours sur le cheval qui a des plaies.

Ogni cecu pienghje i so ochji.

Chaque aveugle pleure ses yeux.

E disgrazie sò più chè e grazie.

Les malheurs sont plus que les bonheurs.

Ognunu hà e so miserie.

Chacun a ses misères.

I guai di a pignatta ùn li sà chè u cuchjarone.

Les malheurs de la marmite, ne les connaît que la louche.

Si cunnosce u bè quand'ellu si ne và è u male quand'ellu ghjunghje.

On connaît le bien quand il s'en va et le mal quand il vient.

(voir : bien)

S'elli cavavani i so guai à piana ognunu tinaria i soi.

S'il fallait exposer ses misères sur la place, chacun garderait les siennes.

Per chì ne sà prufittà, e disgrazie ne imparanu ancu più chè a fortuna.

Pour qui sait en profiter, les malheurs en apprennent encore davantage que le bonheur.

(voir : sagesse)

Una disgrazia ùn vene mai sola.

Un malheur ne vient jamais seul.

Un casticu ne chjama d'altri.

Un malheur en appelle d'autres.

À chì hà dannu hà rise.

Qui a le dommage a la moquerie.

À chì hà i so guai a ch' ùn i sà pienghje i si ride.

Ses malheurs, qui ne sait les pleurer s'en rit.

Ognunu pensa à li so guai.

Chacun pense à ses malheurs.

I gattivi affari di l'altri ci facenu piacè.

Les mauvaises affaires des autres nous font plaisir.

I guai di casa ùn si dicenu fora.

Les malheurs de la maison ne se disent pas au-dehors.

(voir : maison)

I so guai si tenenu per sè.

Ses malheurs, on les garde pour soi.

Ogni male fora à a casa.

N'importe quel malheur, mais hors de la maison.

(voir : maison)

E disgrazie ponu accade à tutti.

Les malheurs peuvent arriver à tout le monde.

MALHEUREUX

Di a robba di i corci si ne techjanu i porci.

Du bien des paresseux, les porcs en sont repus.

A ricchezza face l'omu corciu.

La richesse fait l'homme paresseux.

Corciu à chì ùn scalda u furnu u sabbatu sera.

Paresseux qui n'allume le four le samedi soir.

(Voir : misère)

Mischinu quellu chì vâ scalzu per risparmià i so scarpi.

Misérable celui qui va pieds nus pour économiser ses chaussures.

Ùn ti ride mai di li scalzi.

Ne te moque jamais des va-nu-pieds.

MALIN

U più malignu hè quellu chì face i so affari.

Le plus malin est celui qui fait ses affaires.

À chî crede di tonde, spessu hê tosu.
Celui qui croit tondre souvent est tondu.

MANGER

Saccu biotu ùn pò stà rittu.
Sac vide ne peut tenir debout.

Saccu pienu ùn pò piegà.
Sac vide ne peut plier.

Hè pà a bocca chî si scalda u fornu.
C'est par la bouche qu'on chauffe le four.

Manghja à gustu toiu è vestiti à gustu di l'altri.
Mange à ton goût et habille-toi au goût des autres.

À chî si chjina senza cena
Tutta a notte si rimena.
Qui se couche sans dîner toute la nuit se remue.

Manghja pocu è camparè.
Mange peu et tu vivras.

Manghjendu ùn si dà capu mancu à u Papa.
Quand on mange, on ne prête pas attention, même pas au Pape.

Ciò chî si manghja ùn hê ghjittatu.
Ce qu'on mange n'est pas jeté.

Sia sempre pulitu in ciò chî tù manghji
Cum'è tu devi stà à seccu d'uv'è tù dormi.
*Sois toujours propre en ce que tu manges,
Comme tu dois rester au sec à l'endroit où tu dors.*

(voir : dormir)

Losciu à manghjà, losciu à travaglià.

Lent pour manger, lent pour travailler.

(voir : *travail*)

Si manghja per campà

Ùn si campa micca per manghjà.

On mange pour vivre, on ne vit pas pour manger.

Gallina è capra

Più manghja più caca.

La poule et la chèvre, plus elles mangent, plus elles chient.

E bestie ùn manghjanu chè à so bastanza.

Les bêtes ne mangent qu'à leur faim.

Manghja pane seccu averai denti d'oru.

Mange du pain sec et tu auras des dents d'or.

(C'était ce qu'on disait aux enfants).

Ch'ellu sia di paglia o di fenu

Basta chì u corpu sia pienu.

Que ce soit de paille ou de foin

Il suffit que le ventre soit plein.

Corpu pienu, ùn vole dì da paglia à fenu.

Le ventre plein ne regarde pas si c'est de la paille ou du foin.

Si manghja è si beie è alecri si stà.

On mange, on boit et on est joyeux.

Gallina ch'ùn becca hà biccatu.

La poule qui ne picore pas a picoré.

L'appitittu vene manghjendu.

L'appétit vient en mangeant.

Corpu techju, anima consula.

Corps repu, âme consolée.

Manghjendu, manghjendu l'appitittu si ne và.

En mangeant, en mangeant, l'appétit s'en va.

A fera più magra hè quella chì manghja à più sacchette.

La bête la plus maigre est celle qui mange à plusieurs râteliers.

Per chì manghja troppu

Ancu u pane face l'indigestione.

Pour celui qui mange trop, même le pain fait une indigestion.

MARÂTRE

Matrigna, pane mi dà è denti mi strigne.

Ma marâtre me donne du pain et me fait un sourire grinçant.

MARCHAND

Marcanti è porchi si pesani dopu morti.

Les marchands et les porcs se pèsent une fois morts.

(voir : cochons)

MARCHÉ

Trè donne facenu un marcatu.

Trois femmes font un marché.

(voir : femme)

MARCHÉ DE DUPES

Cambià boi per capre guerce.

Changer des bœufs contre des chèvres borgnes.

MARI

Un maritu tamant'à u ditu devi essa rivaritu.
Un mari pas plus grand que le doigt doit être révééré.

Hè megliu un mal maritu chè un bon fratellu.
Il vaut mieux un mauvais mari qu'un bon frère.
(voir : frère)

Gira monti è castelli si trova maritu ùn si trova fratellu.
Qu'on coure monts et châteaux, on trouve un mari, on ne trouve pas de frère.
(voir : frère)

Megliu chè nunda maritu vechju.
Mieux que rien un vieux mari.

Dolu di maritu dura sin'à a porta.
Deuil du mari ne dure que jusqu'à la porte de la maison.

U dolore di a moglia morta
Fin ch'ella stà à piglià a porta
È quella di u maritu
Fin ch'ellu stà à esse sipillitu.
*La douleur pour la mort d'une épouse
Dure jusqu'à ce qu'elle passe la porte
Et celle pour la mort du mari
Jusqu'à ce qu'on l'enterre.*
(voir : mari, veuf)

Trà a moglia è u maritu ùn ci mette u ditu.
Entre la femme et le mari, n'y mets pas le doigt.
(voir : homme et femme)

À chì sogna à lu vestitu pocu pensa à lu maritu.
Celle qui pense à sa robe pense peu à son mari.

Ùn dì mai u mio maritu fin ch'ùn ai l'anellu in ditu.
Ne dis jamais « mon mari » tant que tu n'as pas l'anneau au doigt.

(voir : mariage)

Una bona moglia face un bon maritu.
Une bonne épouse fait un bon mari.

(voir : femme)

A moglia deve lasciassi guidà da u maritu.
La femme doit se laisser guider par le mari.

Un bon maritu hè paradisu un gattivu maritu un infernu.
Un bon mari est un paradis, un mauvais mari un enfer.

A moglia deve vestesi à u gustu di u maritu
È u maritu à quellu di a moglia.
*La femme doit s'habiller au goût de son mari,
Et le mari à celui de sa femme.*

(voir : femme, vêtement)

MARIAGE

Matrimonii è macaroni sì ùn sò caldi ùn sò boni.
Mariage et macaroni, s'ils ne sont pas servis chauds, ne sont pas bons.

Sposa sittimbrina prestu veduva o mischina.
Epouse de septembre bientôt veuve ou malheureuse.

(voir : septembre)

Senza dota, bellezza nè ghjudiziu
A giuvanotta di maritassi pò fà sacrificiu.
*Sans beauté, dot, ni jugeote,
La jeune fille peut abandonner l'idée de se marier.*

Per marità a to figlia

Prumetti casa è vigna.

Pour marier ta fille promets maison et vigne.

Maritati, ma spiccati da mammata.

Marie-toi, mais sépare-toi de ta mère.

À chì ùn si sente in forza, ùn pigli moglia.

Qui ne se sent pas la force, ne prenne pas femme.

Omu vechju chì sposa una zitella arrisica assai d'un gode-
la solu.

Un homme vieux qui épouse une jeune risque fort de ne pas en profiter seul.

(voir : *cocu*)

Duve unu di i sposi ùn cede à l'altru

U matrimoniù hè un infernu.

Là où l'un des époux ne cède pas à l'autre, le mariage est un enfer.

U Signore i face è u diavule l'accoppia.

Le Seigneur les fait et le diable les accouple.

(voir : *diable, Dieu*)

À chì si marita per amore gode di rabbia.

Qui se marie par amour en profite de rage.

Ùn dì mai u mio maritu fin ch'è tù ùn ai l'anellu in ditu.

Ne dis jamais « mon mari » tant que tu n'as pas l'anneau au doigt.

(voir : *mari*)

Chì dice sempre di nò, ùn pò sperà di maritassi.

Qui dit toujours non ne peut espérer se marier.

Sì tù ti mariti ùn ti fidà di i quattru « C » :

Cumpagnu, cumpare, cuginu, cugnatu.

*Si tu te maries, méfie-toi des quatre « C » : compagnon, par-
rain, cousin, beau-frère.*

À menu di prudenza è gran virtù, frà sposi d'età differen-
te, ci hè ghjelusia, corne è schiavitù.

*À moins de prudence et d'une grande vertu, entre époux d'âge
différent, il y a de la jalousie, des cornes et de l'esclavage.*

Ancu i zoppi si maritanu.

Même les boiteux se marient.

Chì si marita in seconde nozze pienghje spessu e prime.

Qui se marie en secondes nocces pleure souvent les premières.

Ùn piglià moglia per lettera nè per procura.

Ne prends pas femme par correspondance ou par procuration.

Ùn marità vicinu a to figlia ; unu ne dà è centu ne piglia.

*Ne marie pas ta fille trop près de chez toi ; pour un service
qu'elle te rendra, elle t'en demandera cent.*

Tuttu u mondu vole pruvà.

Tout le monde veut essayer (le mariage).

Ognunu trovu scarpu à so pede.

Chacun trouve chaussure à son pied.

Piglia moglia chì t'affrinarè.

Prends femme, ça te calmera.

À chì ùn si sente in polsu ùn prenda moglia.

Qui ne se sent pas la poigne ferme ne prene pas femme.

I matrimonii sò ghjochi di carte.
Les mariages sont des jeux de cartes.

Figliola sola, t'allisciu la coda.
Fille unique, je te flatte la jupe.

Fichi è moglie si ponu sceglie.
On peut choisir les figues et les épouses.

E più belle pere sò pè i porci.
Les plus belles poires sont pour les porcs
(les plus belles filles sont pour les hommes les plus laids).

U bellu hè per tutti
U goffu per chì piace.
Le beau est pour tous, le laid pour qui aime.
(voir : beau, laid)

Una donna face un omu è un omu face una donna.
Une femme fait un homme et un homme fait une femme.

Hè a donna chì face l'omu.
C'est la femme qui fait l'homme.

Moglia è maritu ponu esse in guerra di ghjornu ma facenu
pace di notte.
La femme et le mari peuvent être en guerre le jour mais ils font
la paix la nuit.

Una bona dota hè megliu chè e bellezze.
Une bonne dot est mieux que les beautés.

Un vechju chì sposa una zitella, campa più pocu chè s'el-
lu ùn si fussi maritatu.
Le vieux qui épouse une jeunesse vit bien moins que s'il ne
s'était pas marié.

À u mulinu è à la sposa li manca sempre qualcosa.
Au moulin et à l'épouse il manque toujours quelque chose.

(voir : *moulin*)

U dolore di a moglia morta
Fin ch'ella stà à piglià a porta
È quella di u maritu
Fin ch'ellu stà à esse sipillitu.
*La douleur pour la mort d'une épouse
dure jusqu'à ce qu'elle passe la porte
Et celle pour la mort du mari
Jusqu'à ce qu'on l'enterre.*

(voir : *mari*)

Per chì s'hà da marità
L'omu pò sceglie a donna hà dà accettà.
*Pour ceux qui vont se marier :
L'homme peut choisir et la femme doit accepter.*

L'omu chì sceglie per maritassi face spessu
Cum'è a cicala : gira è gira è po casca in la lumera.
*L'homme qui choisit pour se marier fait souvent
Comme la cigale : il tourne et tourne et puis tombe dans la
lampe.*

A dota hè u rispettu di a donna.
La dot est ce qui fait respecter la femme.

(voir : *dot*)

Chì ùn hè veramente nè omu nè donna ùn si deve marità.
Qui n'est vraiment ni homme ni femme ne doit pas se marier.

L'amore finisce cù u matrimoniu.
L'amour finit avec le mariage.

(voir : *amour*)

240 / **Mariage d'une fille légère**

Matrimoniù è vescuvalu dal celu son destinati.
Mariage et état d'évêque sont destinés par le ciel.
(voir : *destin*)

À chî nasce bella nasce maritata.
Qui naît belle naît mariée.

Un ci hê maritaghju senza batalaghju.
Il n'y a pas de mariage sans commérages.
(voir : *commérages*)

MARIAGE D'UNE FILLE LÉGÈRE

À la fin di tanti guai un Lucchese ùn manca mai.
A la fin de tant de malheurs, un Lucquois ne manque jamais
(pour épouser la fille légère).
(voir : *fin, italien*)

À chî più ne face diventa priore.
Qui en fait le plus devient prieur
(cette formule s'appliquait aux filles légères car elles s'en sortaient
toujours).

MARJOLAINE

O Nepita chî stai imbuffata,
Ai le sette virtù è ùn sî circata.
O marjolaine qui est là enflée,
Tu as les sept vertus et tu n'es pas recherchée.

MARMITE

Trè pignatte, gran festa ; trè donne gran timpesta.
Trois marmites, grande fête ; trois femmes, grande turbulence.

I guai di a pignatta ùn li cunnosce chè a cuchjara.
Les malheurs de la marmite, ne les connaît que la cuillère.
(voir : famille)

MARS

Marzu, catarzu.
Mars, catastrophe.
(voir : météorologie)

Marzu inculpatu ma aostu incausatu.
Mars inculpé mais Août condamné.

In serata marzulina appollati quand' è e galline
È per più ragioni d'aprile.
*Pendant les soirées de mars couche-toi avec les poules
Et à plus forte raison en avril.*

Marzu tinghje, Aprile dipinghje.
Mars teint, Avril peint.
(voir : avril)

Ghjennaghju cutrura, ferraghju parura, marzu asciuttu, apri-
le bagnatu, beatu à chì hà suminatu.
*Janvier froid, février verdoie, mars sec, avril mouillé, heureux
qui a semé.*
(voir : avril, février, janvier)

Ciò chì di marzu ùn move, d'aprile hè mortu.
Ce qui ne démarre pas en mars est mort en avril.
(voir : avril).

Marzu asciuttu, granu per tuttu.
Mars sec, du blé pour tout le monde.

Marzacciu di sette barrette,
Una caccia è l'altra mette.

*Le sale mois de mars avec sept casquettes,
Il en enlève une et met l'autre.*

Sole è freddu marzulinu entrenu in corne buine.

*Le soleil et le froid de mars pénètrent même les cornes des
bœufs.*

Neve marzulina strughje da a sera à a matina.

La neige de mars fond du soir au matin.

U sole marzulinu di i vechji ne face u sterminiu.

Le soleil du mois de mars est funeste aux vieillards.

Si marzu ùn marzieghja ghjugnu ùn festighjehja.

*Si mars ne remplissait pas sa fonction de mars, juin ne
festoierait pas.*

(voir : juin)

Di marzu, à chì ùn ne hà, si ne v`a scalzu.

En mars, celui qui n'a pas les moyens s'en va pieds nus.

Tutta l'acqua marzulina

Tuttu pane è tuttu vinu

È tuttu casgiu picurinu

Chì hà pane casgiu è vinu

P`ò invit`a u so vicinu.

Toute la pluie de mars,

Beaucoup de pain et de vin,

Beaucoup de fromage de brebis.

Qui a pain, fromage et vin

Peut inviter son voisin.

Voli trov`a u gattivu, stuzzica u bonu.

Tu veux trouver le mauvais : taquine le bon.

Sì ghjennaghju nun ghjennaghja, si ferraghju nun ferraghja, marzu mal pensa.

Si janvier et février ne remplissent pas leurs fonctions, mars s'en chargera (sera mauvais).

(voir : janvier, février)

À chì a face nanzu, a s'aspetti dopu.

Celui qui a fait antérieurement (une mauvaise action) peut s'attendre à être payé de retour.

MÉCHANCÉTÉ

A gattiva erba cresce prestu.

La mauvaise herbe pousse vite.

Gattiva erba ùn ne sterpa.

La mauvaise herbe ne perd pas ses racines.

Ogni sarpe hà u so vilenu.

Chaque serpent a son venin.

MÉDECINE

U duttore passa è vene è à chì hà u male u si tene.

Le docteur va et vient et celui qui a sa maladie la garde.

(voir : docteur, maladie)

Bracciu à pettu è gamba a lettu.

Bras à la poitrine et jambe au lit.

À medicu pietosu ferita puzzinosa.

Au médecin qui s'apitoie, blessure qui pourrit.

Ossu rottu ùn fù mai sanu.

L'os cassé ne devint jamais sain.

Ogni mali veni a sera.
Chaque mal s'exacerbe le soir.

Quando la bocca prende è u culu rendi
M'infuttu di duttori, midicini è chì ni vendi.
Tant que la bouche prend et le cul rend,
Je me fous des docteurs, des remèdes et de qui les vend.

Ùn andà à u medicu ma vai à u pruvatu.
Ne va pas chez le médecin mais chez celui qui a fait ses preuves.

MÉDISANCE

Ùn dì male di nimu, perchè ponu dì male ancu di tè.
Ne dis de mal de personne, parce qu'on peut dire aussi du mal de toi.

(voir : *mal*)

MÉFIER (SE)

Guardati di l'acqua chì dorme è di u fiume chì camina.
Méfie-toi de l'eau qui dort et du fleuve qui coule rapidement.

Ùn ti fidà di i neri, i rossi tù i vedi.
Méfie-toi des noirs, les rouges tu les vois.

Fidati pocu di e persone ma ancu menu di e bestie quand'
è tù ùn le cunnosci.
Méfie-toi des personnes, mais pas moins des bêtes, quand tu ne les connais pas.

Guardati da i segnati di Diu.
Méfie-toi de ceux qui sont marqués par Dieu (dans leur corps).

Sfidati di quelli chì ghjuranu per nulla.
Méfie-toi de ceux qui jurent pour rien.

Sfidati di quellu chì mena u colpu è piatta a manu.
Méfie-toi de celui qui donne le coup et cache sa main.

Ùn ti fidà di quellu chì guarda in terra.
Méfie-toi de celui qui regarde la terre.

Ùn ti fidà di quellu chì parla sempre d'ellu stessu.
Méfie-toi de celui qui parle toujours de lui-même.

MÊLER (SE)

Ùn t'impachjà di ciò ch'ùn ti riguarda.
Ne te mêle pas de ce qui ne te regarde pas.

Ùn ti mette mai à mezu à l'ugne è à a carne.
Ne te mets jamais entre l'ongle et la chair.

MÉNAGER

Chì m'ama mi risparmi.
Qui m'aime me ménage.

Chì vol' dà un colpu à u chjerchju è un colpu à a dova.
Il faut donner un coup au cerceau (du tonneau) et un à la douve.

Chì si risparmi da giovanu si trova da vechju.
Qui se ménage étant jeune le retrouve étant vieux.

Nisunu si mena calci.
Personne ne se donne à lui-même de coup de pied.

MÉMOIRE

Chì ùn hà bon capu avisse bone gambe.
Qui n'a pas bonne tête ait de bonnes jambes.

À cavallu sprunatu li basta u calcagnu.
Au cheval éperonné un coup de talon suffit.

MENSONGE

Un buciardu ne face centu.
Un menteur en fait cent.

A bucia hè gambi mozza.
Le mensonge est amputé des jambes.

À u buciardu, bona mente.
Au menteur, bonne mémoire.

A bucia a vede u cecu, a sente u sordu.
Le mensonge, l'aveugle le voit et le sourd l'entend.

In tempu di guerra — o di pulitica — bugie quant' è terra.
En temps de guerre — ou de politique — les mensonges sont aussi grands que la terre.

Si chjappa prima un buciardu chè un zoppu.
On attrape plus vite un menteur qu'un boîteux.

U buciardu ùn corre tantu.
Le menteur ne court pas très loin.

À chì vole fassi buciardu si faccia induvinu.
Qui veut se faire menteur se fasse devin.

À chì ùn piscia in cumpagnia hè buciardu ò face a spia.
Qui ne pisse pas en compagnie est un menteur ou il espionne.

Induvina qualchì volta ancu u buciardu.
Même le menteur devine quelquefois.

À ogni verità li casca un ochju.

(Le menteur) à chaque vérité, il lui tombe un œil.

A lingua di u mutu hè megliu chè quella di u buciardu.

La langue du muet est préférable à celle du menteur.

(voir : langue, muet)

MENTHE

Piglia cum' è a mente.

S'entraine aussi facilement que la menthe.

MÈRE

Ghjumenta pudditrata ùn bii mai più acqua chjara.

Une jument poulinière ne but jamais plus de l'eau claire (son poulain vient piétiner l'endroit où elle boit).

Allisingà a mamma per avè a figliola.

Faire des mamours à la mère pour avoir la fille.

Chjamu « Mà » à chì mi dà pane.

J'appelle « Mère » qui me donne du pain.

(voir : reconnaissance)

L'amore d'una mamma hè spessu smisuratu.

L'amour d'une mère est souvent démesuré.

(voir : amour)

Nanzu di disprezzà una donna, pensa à mammata.

Avant de déprécier une femme, pense à ta mère.

(voir : femme)

Per di Mamma s'appiccianu e labre.

Pour dire « Mère » se collent les lèvres.

Ùn si pò rende à una mamma ciò ch' ella ci face.
On ne peut rendre à une mère ce qu'elle nous a fait.

A l'ochji di e mamme, tutti i figlioli sò i più belli di tutti.
Aux yeux d'une mère, tous les enfants sont les plus beaux de tous.

MÉRITE

À chì a dura a vince.
Qui dure gagne.

Hè megliu à merità chè à pretende.
Il vaut mieux mériter que prétendre.

MÉRITE (absence de)

À capu inghjò ballanu ancu e botte.
En descente dansent même les tonneaux.

Incù u ventu in poppa, naviganu ancu e zucche.
Avec le vent en poupe, naviguent même les courges.

MESSE

Messa pacata hè quant' è cantata.
Messe payée, c'est comme si elle était chantée.

Senza vinu ùn si dice mancu messa.
Sans vin on ne dit même pas la messe.
(voir : vin)

MÉTÉOROLOGIE

In Sant'Antonu un'a ora bona.
À la Saint-Antoine, une bonne heure de soleil en plus.
(voir : janvier)

Ùn lascià di fà u to viaghju per u nivulu di ferraghju.
Ne renonce pas à faire ton voyage pour un nuage de février.
(voir : février)

Ciriola, ciriola,
S'ellu venta o s'ellu piove
Di l'invernu semu fora
Ma s'ellu hè sole è bellu tempu
Per trenta ghjorni semu dentru.
*Chandeleur, chandeleur,
S'il vente ou s'il pleut,
De l'hiver nous sommes sortis
Mais s'il fait du soleil et du beau temps,
Pour trente jours nous sommes dedans.*
(voir : chandeleur)

Nè par maghju, nè par maghjonu
Ùn ti cavà u to pilonu.
Ni en mai ni au-delà de mai n'enlève ton « pilonu ».
(voir : mai)

Marzu, catarzu.
Mars, catastrophe
(voir : mars)

Ferraghju hà setti barretti
Una caccia è una metti.
Février a sept casquettes.
Il en enlève une et il en met une autre.
(voir : février)

Ferraghju, ferraghjettu cortu è maladettu.
Février, petit février, court et maudit.
(voir : février)

Aprile sterpa purcile.

Avril exterminateur des porcheries.

(voir : *avril*)

MÉTHODE

Un mette mai l'aratu nanzu à i boi.

Ne mets jamais la charrue avant les bœufs.

Chì senza sesta si mette à taglià

Risica assai di pudessi sbaglià.

Qui se met à couper un tissu sans patron,

Risque fort de se tromper.

MÉTIER

Diciottu mistieri, trenta sei miserii.

Dix-huit métiers, trente-six misères.

(voir : *misère*)

E barche per i patroni è e capre per i pastori.

Les barques pour les patrons-pêcheurs et les chèvres pour les bergers.

Chì vole cunnosce e pene di l'infernu

Stazzunaru d'estate è muratore d'invernu.

Qui veut connaître les peines de l'enfer

Soit forgeron l'été et maçon l'hiver.

Ogni mistieru hè bellu s'ellu hè onestu.

Tout métier est beau s'il est honnête.

Ogni mistieru (profession) trova u so impiegu.

Chaque métier (profession) trouve à être employé(e).

(voir : *profession*)

Quellu chî hà arte, hà parte.

Celui qui a un artisanat a sa part de travail.

MIEUX

À forza di vulè accuncià ciò chî stà bè si finisce per avè pèghju.

À force de vouloir arranger ce qui va bien, on finit par avoir un plus mauvais résultat.

À forza di vulè troppu accuncià si guasta.

A force de trop vouloir arranger, ça se gâte.

U megliu ùn si sà mai.

Le mieux n'est jamais sûr.

Fece tantu chî per fà una botte, fece una sechja.

Il fit tant et si bien que pour faire un tonneau, il fit une seille.

Hè megliu d'avè à tene, chè d'avè à corre.

Il vaut mieux tenir que courir.

Hè megliu d'esse un cane chî và fora chè un cane da bastone.

Il vaut mieux être un chien errant qu'un chien qui reçoit des coups de bâton.

Hè megliu à da è pentesi chè tene è pentesi.

Il vaut mieux donner et s'en repentir, que garder et s'en repentir.

(voir : donner, garder, se repentir)

MINIMUM DOMESTIQUE

Chî hà pane è vinu pò invità u vicinu.

Qui a pain et vin peut inviter son voisin.

(voir : nécessaire)

MIRACLE

I miraculi i face u tonu.

Les miracles, le tonnerre les fait.

MISÈRE

Per cunnosce a miseria di a casa, guarda u cane.

Pour connaître la misère de la maison, regarde le chien.

Nè porcu, nè ortu

Tuttu l'annu à collu tortu.

Sans charcuterie ni produits du jardin

Toute l'année dans la misère.

U mullizzu hè cumpagnu di a miseria.

La saleté est compagne de la misère.

Miseria è puvertà sò duie surelle

Risa è dispettu dui fratelli.

Misère et pauvreté sont deux sœurs, la raillerie et l'affront deux frères.

(voir : raillerie, pauvreté)

Ognunu sà e so miserie.

Chacun connaît ses propres misères.

A miseria ùn vole risparmiu.

La misère ne souffre pas l'économie.

(voir : économie)

Focu spintu è pignatta rotta.

Feu éteint et marmite cassée.

Focu spintu è catena ghjilata.

Feu éteint et crémaillère froide.

Corciu à chî ùn scalda u fornu u sabbatu sera.
Malheureux qui n'allume le four le samedi soir.
(Le samedi soir est la dernière limite pour faire le pain.)
(Voir : malheureux)

A miseria hè una gattiva malatia.
La misère est une vilaine maladie.
(voir : pauvreté)

Diciottu mistieri, trenta sei miserie.
Dix-huit métiers, trente-six misères.
(voir : métier)

MODE DE VIE

À chî erba manghja, bestia diventa.
Qui mange de l'herbe, bête devient.

MODÉRATION

Si tù sè prissatu, viaghja pianu.
Si tu es pressé, voyage doucement.

À viaghju longu, passu muderatu.
À voyage long, pas modéré.

Ùn si deve bramà ciò ch'ellu ùn si pò ottene.
On ne doit pas désirer ce qu'on ne peut pas obtenir.

Chì và pianu và sanu, chì và sanu và luntanu, chì và forte
và à la morte.
*Qui va doucement va sainement, qui va sainement va loin, qui
va fort va à la mort.*
(voir : allure)

Chì vole caminà troppu, risica di truncassi u collu.
Qui trop veut cheminer risque de se casser le cou.

Andendu pianu si ghjunghje prestu.
En allant doucement, on arrive vite.

S'è tù voli andà luntanu, parti prestu è vai pianu.
Si tu veux aller loin, pars tôt et va doucement.

U moderatu dura.
Le modéré dure.

Ùn empie mai nè troppu, nè pocu a pignatta à u focu.
N'emplis jamais ni trop ni peu la marmite qui va au feu.

MODESTIE

Hè megliu à esse capu d'anchjuva chè coda di sarpi.
Il vaut mieux être la tête de l'anchois que la queue du serpent.
(voir : *anchois, serpent*)

Hè megliu à esse coda di buciartula chè capu di sarpi.
Il vaut mieux être queue de lézard que tête de serpent.
(voir : *serpent*)

MOINE

Ùn hè l'abitu chì face u monacu.
L'habit ne fait pas le moine.
(voir : *habit, vêtement*)

Calcagnu di frate, muccichile di ghjacaru ùn si ponu mai scaldà.
Le talon du moine et le museau du chien ne se peuvent jamais réchauffer.
(voir : *chien, impossibilité*)

A pazienza a portanu i frati.

La patience, ce sont les moines qui la portent.

(voir : *patience*)

In cumpagnia ancu u frate pigliò moglia.

En compagnie, le moine prit femme.

Quando i frati s'annegani hè voluntà di Diu.

Quand les moines se noient, c'est la volonté de Dieu.

(voir : *destin, Dieu*)

MOINS

U menu hè più facile chè u più.

Le moins est plus facile que le plus.

MONDE

U mondu hè bellu, basta à sapellu gode.

Le monde est beau, il suffit de savoir le goûter.

Hè cusì ch'ellu và u mondu

Oghje in cima è dumane in fondu.

Ainsi va le monde,

Aujourd'hui à la cime et demain au fond.

U mondu và da sè.

Le monde va de lui-même.

U mondu ùn finisce per avà.

Le monde ne finit pas pour le moment.

U mondu hè un mare di lacrime.

Le monde est une mer de larmes.

(voir : *larmes*)

MORT

L'anima à Diu, u corpu à a terra è a roba à chì vene.
L'âme à Dieu, le corps à la terre, et les biens matériels à qui ils reviennent.

(voir : âme, biens matériels, corps, Dieu)

In ogni locu, più morti chè vivi.
En tous lieux, plus de morts que de vivants.

Grandi sò l'ochji di un babbu mortu.
Grands sont les yeux d'un père mort.

(voir : père)

Mortu Cristu, spentu u lumu.
Mort le Christ, éteinte la lumière.

À chì mori, à chì s'allarga.
Les uns meurent, les autres s'étaient.

Nè acqua nè morte
Ùn bramà à e to porte.
Ni l'eau ni la mort ne désire à ta porte.

(voir : inondation)

Ogni morte vole scusa.
Chaque mort veut une excuse.

(voir : excuse)

A morte hè un latru di notte.
La mort est un voleur de nuit.

Quando si ne sà u più, tandu si more.
Quand on en sait le plus, alors on meurt.

(voir : expérience)

O vinu in botte o uva nantu u biacu, bisogna à lascià.
Vin au tonneau, raisin sur cep, il faut tout laisser à notre mort.

A casa a più sicura hè a cascìa.
La maison la plus sûre, c'est le cercueil.

Ogni natu deve more.
Chaque être qui naît doit mourir.

Fin' à a morte camparemu.
Nous vivrons bien jusqu'à la mort.

Prima di l'ora nè si nasce nè si more.
Avant l'heure, on ne naît ni ne meurt.

Quandu a pera hè matura si ne casca.
Quand la poire est mûre, elle tombe.

À chì more terra addossu.
Qui meurt, la terre est sur lui.

À chì campa, campa
À chì more, more.
Qui vit, vit, qui meurt, meurt.

À more ci hè sempre tempu.
Mourir, on en a toujours le temps.

Nasci duve voli, mori duve devi.
Nais où tu veux, meurs où tu dois.
(voir : naissance)

Si sà duve si nasce, micca duve si more.
On sait où l'on naît, jamais où l'on meurt.
(voir : naissance)

Faci u mortu par ùn essa amazzatu.
Il fait le mort pour ne pas être tué.
(voir : simulation)

MORTS ET VIVANTS

À chì mori in tarra ghjaci à chì campa si dà paci.
Qui est mort gît dans la terre et qui vit se donne de la paix.

I morti cù i morti è i vivi cù i frittelli.
Les morts avec les morts et les vivants avec les beignets.

U pientu ùn risuscita i morti.
Les pleurs ne ressuscitent pas les morts.

I carboni brusgianu accesi è tinghjenù spenti.
Les charbons brûlent quand ils sont allumés et salissent quand ils sont éteints.

Ùn lu tenenu caru avà chì hè in vita
Ma u pienghjeranu quand' ellu sarà mortu.
*Ils n'ont pas d'affection pour un vivant
Mais ils le pleureront quand il sera mort.*

Ognunu pienghje i soi.
Chacun pleure les siens.

Aghja paura di i vivi chì i morti ùn tornanu più.
Aie peur des vivants, parce que les morts ne reviennent plus.

MOUCHE

Cù u tempu anc' una mosca si rode un chjodu.
Avec le temps, même la mouche ronge un clou.
(voir : temps)

Incù l'acetu ùn si piglia mosche.

Avec du vinaigre on ne prend pas de mouches.

(voir : vinaigre)

MOUFLON

Si tù vedi a mufra ind'è l'annu,
Sarai preservatu d'ogni malannu.

*Si tu vois le mouflon dans l'année,
Tu seras préservé de tout malheur.*

Mufra di maghju, prontu maritaghju.

La vue d'un mouflon au mois de mai annonce un mariage prochain.

Si a mufra impiaghja, o timpesta o nevicheghja.

*Si le mouflon descend vers la plaine, c'est le signe d'une tem-
pête ou d'une forte chute de neige.*

A mufra ùn porta tintenna.

Le mouflon ne porte pas de clochette.

À chì vede u mufronu in San Brancaziu

Vede furtuna à u fuculaghju.

Qui voit le mouflon pour la Saint-Pancrace (12 mai)

Voit la chance au foyer.

MOULIN

À u mulinu è à la sposa li manca sempre qualcosa.

Au moulin et à l'épouse il manque toujours quelque chose.

(voir : mariage)

MOYENS

Per centu strade si v`a à Roma.

Par cent chemins on va à Rome.

À ch`i vole tumb`a un muntone, `ùn guarda à a lama.

Qui veut tuer un mouton ne s'arrête pas à la lame.

MUET

S'innamoranu ancu i cechi, i sordi `è i muti.

Deviennent amoureux même les aveugles, les sourds et les muets.

(voir : amour, aveugle, sourd)

A lingua di u mutu h`è megliu ch`è quella di u buciardu.

La langue du muet est préférable à celle du menteur.

(voir : langue, menteur)



NAGER

À chì impara à nutà impara à campà.
Qui apprend à nager apprend à vivre.

NAISSANCE

Chì nasce male ùn pò trattà bè.
Qui naît mal ne peut traiter bien les autres.

Nasci duve voli, mori duve devi.
Nais où tu veux, meurs où tu dois.
(voir : mort)

Si sà duve si nasce, micca duve si more.
On sait où l'on naît, jamais où l'on meurt.
(voir : mort)

Quantu figlioli nascenu à ch' ùn li brama.
Combien d'enfants naissent chez qui ne les désire pas.

Bisogna à nasce à bona luna.

Il faut naître à la bonne lune.

Nun si nasce mai dotti ma si pò nasce cuglione.

On ne naît jamais instruit, mais on peut naître couillon.

NATURE

À chi hè bruttu di natura ùn vali lavatura.

A qui est vilain de nature, le lavage ne sert à rien.

A botti ùn pò dà chè u vinu ch'ella hà.

Le tonneau ne peut donner que le vin qu'il contient.

(voir : tonneau)

U cane abbaghja, u porcu manghja.

Le chien aboie, le porc mange.

Hè un gattivu indirizzà l'anche di u cane.

C'est une mauvaise entreprise que de redresser la patte du chien.

Gallina chì ùn becca, biccatu hà.

Poule qui ne picore pas a picoré.

Si rompe un monte, una natura mai.

On casse une montagne, une nature jamais.

Si rompe un scogliu, micca un naturale.

On casse un rocher, et pas une disposition naturelle.

Quandu l'omu si regula sopra à a natura

Quantu tempu risparmiatu di travagliu è di cura!

Quand l'homme se règle sur la nature,

Que de temps économisé en travail et en soins!

Chì tontu nasce mai guarisce.

Qui naît fou ne guérit jamais.

Per trovà a bocca ùn ci hè bisognu di vedeci.

Pour trouver la bouche il n'est pas nécessaire d'y voir.

U naturale esce per a porta, entre per u purtellu.

Le naturel sort par la porte et rentre par la fenêtre.

NÉCESSAIRE

Ogni acu hà a so cruna.

Chaque aiguille a son chas.

À chì hà pane è vinu pò invità u so vicinu.

Qui a du pain et du vin peut inviter son voisin.

(voir : minimum domestique)

Ùn si pò dì « pruccu » senza labbre.

On ne peut dire « pruccu » sans lèvres.

Cerca nanzu u necessariu chè l'utile.

Cherche d'abord le nécessaire avant l'utile.

NÉCESSITÉ

Quando si entre in ballu, ci vole à ballà.

Quand on est au bal, il faut danser.

(voir : obligation)

Ogni natu hà da more

Ogni fratellu hà da sparte.

Chaque homme qui naît doit mourir,

Chaque frère doit partager.

(voir : frère, partage)

U bisognu abbatte a lege
Le besoin fait tomber la loi.

Chì perde a so moglia per ghjustizia ùn hè curnutu.
Celui qui perd sa femme par décision de justice n'est pas cocu.
(voir : cocu)

NÉCESSITÉ (FAIT LOI)

Chì hà seti, bii à ogni funtana.
Qui a soif boit à n'importe quelle fontaine.

Cane chì hà fame rode cughjame.
Chien qui a faim ronge le vieux cuir.

NÉGLIGENCE DES NANTIS

U pidochju troppu techju, sorti in fronti è si faci sciaccià.
Le pou trop repu sort droit devant et se fait écraser.

NÉGLIGENCE MÉPRISANTE

À chì appressu vinarà
I catari sarrarà.
*Qui viendra derrière
Fermera les barrières.*

NEVEU

Nipoti allevati : soldi ghjittati.
Neveux élevés, argent jeté.

I nipoti sterpanu e vigne.
Les neveux détruisent les vignes.

NID

U ghjornu di l'Ascensione mancu a gallina si volta in u nidu.
Le jour de l'Ascension même la poule ne se tourne pas dans son nid.

(voir : ascension, poule)

U ghjornu di l'Alive, ogni acellu hà fattu u so nidu.
Le jour des Rameaux, chaque oiseau a fait son nid.

(voir : oiseau, Rameaux).

NOBLESSE

A nubiltà hè bella è bona ma cunsiste più in e qualità d'una persona chè in quelle di a razza.

La noblesse est belle et bonne mais elle consiste plus dans la qualité d'une personne que dans celle de la race.

A grandezza d'una famiglia ùn cunsiste solu in e so ricchezze.

La grandeur d'une famille ne se situe pas seulement au niveau de ses richesses.

NOCES

Chì v`à à e nozze senza esse invitatu

Merita d'esse bastunatu.

Celui qui va aux noces sans être invité mérite d'être bastonné.

(voir : usages)

NOËL

Natale à u balcone, Pasqua à u fucone.

Noël au balcon, Pâques au tison.

(voir : Pâques)

Di Natale in dà freddu in quantità.

Après Noël, froid à volonté !

Prima di Natale

Ne freddu nè fame.

Avant Noël, ni froid ni faim.

Ùn ci hè Natale senza grecale.

Il n'y a pas de Noël sans vent d'ouest.

Natale à u focu

Pasqua à u ghjocu.

Noël au feu, Pâques au jeu.

(voir : Pâques)

Si ammazza più porchi in Natale chè agnelli in Pasqua.

On tue plus de cochons à la Noël que d'agneaux à Pâques.

(voir : Pâques)

NOIX

Manghja pane è noce

Senterai a bella voce.

Mange du pain et des noix, tu entendras quelle belle voix.

Donne, cavalli è noce volenu le mani atroce.

Femmes, chevaux et noix veulent des mains fermes.

(voir : cheval, femme)

NOM

Piglia nome è po stà chietu (ou : dormi, ou : posa).

Prends un nom et puis sois tranquille

(ou : dors, ou : assieds-toi).

Un dì à nimu chè tù ti sì scurdatu di u so nome.

Ne dis à personne que tu ne te souviens plus de son nom.

NOURRITURE

Ciò ch'ùn tomba ingrassa.

Ce qui ne tue pas engraisse.

Di Natale : sanguinelli

Di Pasqua : canistrelli.

À Noël : *des boudins*; à Pâques : *des « canistrelli. »*

Carne face carne è casgiu face forza.

La viande fait de la chair et le fromage fait de la force.

(voir : fromage)

Casgiu senza ochju, pane cù l'ochji è vinu chì salti in l'ochji.

Fromage sans yeux, pain avec yeux et vin qui saute aux yeux.

Minestra è fichi facenu latte.

La soupe et les figues donnent du lait.

U furmagliu hè u tappu di u cibù.

Le fromage est le bouchon du repas.

U furmagliu hè u sugilli-stomacu.

Le fromage est le sceau posé sur l'estomac.

A calcina vole acqua, u manghjà vole beie.

La chaux exige de l'eau, la nourriture de la boisson.

Ogni fruttu hè bonu à a so stagione.

Chaque fruit est bon à sa saison.

NOUVEAU RICHE

Diu ti guardi d'un furdanu rifaticciu.
Que Dieu te garde d'un vagabond enrichi.

NOUVELLE

Bona nova camina innanzi.
Bonne nouvelle court devant.

E gattive nutizie volanu ancu più chè e bone.
Les mauvaises nouvelles volent encore plus vite que les bonnes.

Denari in nutizie nove ùn spende perchè prestu e saperai.
Ne dépense pas ton argent pour avoir les dernières nouvelles, car bientôt tu les connaîtras.

NOVEMBRE

Chì ùn sà piantà pianti di Nuvembre.
Qui ne sait pas planter plante en novembre.
(voir : agriculture, planter)

Per San Martinu ogni botte tira vinu.
Pour la Saint-Martin (1^{er} novembre) chaque tonneau donne son vin.

U primu di Nuvembre San Martinu risplende
È u vinu si sparghje.
*Le premier novembre, Saint-Martin resplendit
Et le vin se répand.*

Novembre u murtulaghju face fà u gran viaghju.
Novembre, le revenant fait faire le grand voyage.

S'ellu ùn piove ind'i Santi, ind' i Morti piuverà.

S'il ne pleut pas le jour de la Toussaint, il pleuvra le jour des Morts.

NUIT

A notte porta cunsigli.

ou : A notte hè matre di cunsigliu.

La nuit porte conseil.

ou : *La nuit est la mère du conseil.*

(voir : *conseil*)

Chì s'addurmenta à lucenda di luna

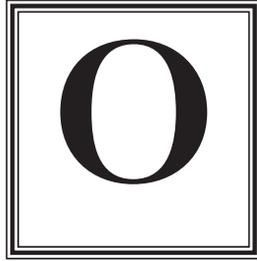
Si sceta cu e carne maccate.

Qui s'endort au clair de lune se lève avec les chairs meurtries.

Ùn ti chjinà mai senza sapè cum'è a notte puderesti accende u lume.

Ne te couche jamais sans savoir comment, dans la nuit, tu pourras allumer la lumière.

(voir : *lumière, précaution*)



OBÉISSANCE

Chì ùn sà cumandà sappia ubbidisce.

Qui ne sait pas commander, sache obéir.

(voir : commander)

Chì sà cumandà hè ubbeditu.

Qui sait commander est obéi.

(voir : commander)

Ubbedisci à chì cumanda.

Obéis à qui commande.

(voir : commander)

OBLIGATION

O manghjà a minestra

O saltà à a finestra.

Ou manger la soupe, ou sauter par la fenêtre.

Quando si entre in ballu, ci vole à ballà.

Quand on va au bal, il faut danser.

(voir : *nécessité*)

OCCASION

L'occasione ùn hà chè un capellu.

L'occasion n'a qu'un cheveu.

(voir : *cheveu*)

L'occasione fà l'omu latru.

L'occasion fait de l'homme un voleur.

(voir : *voleur*)

U comudu face u latru.

La commodité fait le voleur.

(voir : *voleur*)

Ognunu pula quand'ellu ci hè ventu.

Chacun vanne quand souffle le vent.

À chì ùn prufitta quandu capita

Face u strughju di a so vita.

Qui ne profite pas de l'occasion quand elle se présente

Gâche sa vie.

L'occasione ùn hè bona chè per chì ne sà prufittà.

L'occasion n'est bonne que pour celui qui sait en profiter.

Centu ore ùn valenu una, è una ùn vale centu.

Cent heures n'en valent pas une, et une n'en vaut pas cent.

Hè in l' occasione chì si cunnosce ciò chì vale l'omu.

C'est dans les occasions que l'on connaît ce que vaut l'homme.

OCTOBRE

Settembre coglie u fruttu

Ottobre ogni cosa rode.

Septembre cueille les fruits, octobre grignote toutes choses.

(voir : septembre)

À San Lucca taglia u collu di a zucca.

Le jour de la Saint-Luc (18 octobre)

Coupe le cou à la courge.

Settembre e culpisce

Ottobre e sippillisce.

Septembre frappe (les olives), octobre les enterre.

(voir : olivier, septembre)

ODORAT

Ciò chì dà bon odoratu hè bonu ancu à u palatu.

Ce qui est bon à l'odorat est bon également pour le palais.

CEIL

L'ochji ne volenu a so parte.

Les yeux en veulent leur part.

L'ochji sò d'acqua.

Les yeux sont d'eau (fragilité du témoignage oculaire !).

Vedenu più quattru ochji chè dui.

Quatre yeux voient plus que deux.

L'ochji sò funtane di dolore.

Les yeux sont des fontaines de douleur.

ŒUF

Ùn si face frittata senza rompe ove.

On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs.

(voir : prix, sacrifice)

Hè megliu l'ovu à la manu chè a gallina à u tempu.

Il vaut mieux l'œuf dans la main, que la poule dans un temps ultérieur.

(voir : sécurité)

ŒUVRE

L'opera lauda il maestru.

L'œuvre fait l'éloge du maître.

Ognunu hè figliolu di e so azzione.

Chacun est fils de ses actions.

OISEAU

Cabbia aperta, acellu mortu o scappatu.

Cage ouverte, l'oiseau est mort ou envolé.

(voir : cage)

U ghjornu di l'Alive, ogni acellu hà fattu u so nidu.

Le jour des Rameaux, chaque oiseau a fait son nid.

(voir : nid)

À u cantu si cunnosce l'acellu è à u parlatu u cerbellu.

Au chant on reconnaît l'oiseau et au discours le cerveau.

(voir : cerveau, parler, reconnaître)

OISIVETÉ

Chì posa mal pensa.

Qui est désœuvré pense mal.

L'oziu hè u babbu di tutti i vizii.

L'oisiveté est mère (le père) de tous les vices.

(voir : vice)

À chì posa di culu, posa di denti.

Qui ne travaille pas ne mange pas.

U diavule tenta à tutti, ma l'oziu tenta u diavule.

Le diable tente tout le monde mais l'oisiveté tente le diable.

Chì ùn fà niente impara à fà male.

Qui ne fait rien apprend à faire le mal.

L'omu ch'ùn face nulla tomba u tempu è u tempu u tomba.

L'homme qui ne fait rien tue le temps et le temps le tue.

I corci morenu qualchì volta di fame sopra i sacchi di pane.

Les fainéants meurent parfois de faim sur les sacs de pain.

(voir : paresseux)

I fichi è i lonzi ùn cascanu da u celu.

Les figues et les lonzi ne tombent pas du ciel.

Ùn s'annoianu chè quelli chì ùn travaglianu.

Ne s'ennuient que ceux qui ne travaillent pas.

(voir : paresseux)

OLIVIER

Aliva benedetta

Brusgia fresca è secca.

Olivier béni, il brûle frais et sec.

276 / **Opportunité**

Trama d'aprile

Oliu à bacile.

Floraison d'avril, huile à la pelle.

Trama di maghju

Oliu per assaghju.

Floraison de mai, huile juste pour la goûter.

Trama di ghjunghju

Oliu a lava grunghju.

Floraison de juin, huile pour se laver le groin.

Per Santa Riparata l'aliva hè tonda è uliata.

Pour la Sainte-Réparate (8 octobre) les olives sont très rondes et gorgées d'huile.

Settembre e culpisce

Ottobre e sippillisce.

Septembre frappe (les olives), octobre les enterre.

(voir : octobre, septembre)

L'aliva più pendi più rendi.

L'olivier, plus il penche (sous le poids des olives),

Plus il rend (de fruits).

OPPORTUNITÉ

Batti u ferru quand' ellu hè caldu.

Bats le fer quand il est chaud.

OR

A chjave d'oru apre tutte e porte.

La clé d'or ouvre toutes les portes.

(voir : porte)

Nant'à l'oru, ùn si cala rughjine.

Sur l'or, point de rouille.

L'oru casca in terra è po luce.

L'or tombe en terre et puis luit.

Ùn hè tuttu oru ciò chì luce.

Tout ce qui brille n'est pas or.

ORDRE

Un disordine face un ordine.

Un désordre fait un ordre.

(voir : *désordre*)

ORGUEIL

A superbia ùn face cambià u tempu.

L'orgueil ne fait pas changer le temps.

Fume... Fame.

Morgue... Faim.

Chì manca pè ignuranza hè perdunatu

Chì manca pè superbia hè imbastunatu.

Qui commet des manquements par ignorance est pardonné,

Qui en commet par superbe est bastonné.

(voir : *ignorance*)

ORIGINE

Chì un annu mira pecuri, cent' anni ferma muntonu.

Qui pendant un an garde les brebis, pendant cent ans reste mouton.

OUBLI

U pane manghjatu hè prestu dimenticatu.

Le pain mangé est vite oublié.

(voir : ingratitude, pain)

Passata a festa, capulatu u santu.

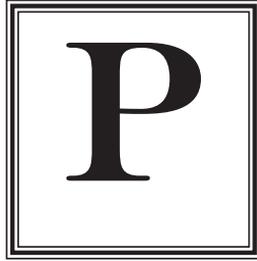
Passé la fête, le Saint est envoyé aux oubliettes.

Scordati s'è tù poi di quelli chì t'anu fattu male

Ùn ti scurdà mai di quelli chì t'anu fattu u bè.

Oublie, si tu peux, ceux qui t'ont fait du mal.

N'oublie jamais ceux qui t'ont fait du bien.



PAIN

U pane di l'altri face tussà.
Le pain des autres fait tousser.

U pane più inzuccheratu
Hè quellu chì s'hè stantatu.
Le pain le plus savoureux, c'est celui qu'on a gagné.
(voir : *travail*)

U pane stantatu hè u più bonu.
Le pain gagné est le meilleur.

Un pane cunnisciutu hè u più bonu.
Le pain connu est le meilleur.
(voir : *habitude*)

U pane manghjatu hè prestu dimenticatu.
Le pain mangé est vite oublié.
(voir : *ingratitude, oubli*)

À cane chî abbaghja o pane o bastone.

Au chien qui aboie, on donne ou du pain ou du bâton.

(voir : *bâton, chien*)

PAIR

Ognunu cù u so parù.

Chacun avec ses pairs.

Porci cun porci ùn s'imbruttanu.

Les cochons ne se salissent pas entre eux.

PAIX

Si tù voli andà in pace

Ùn stuzzicà u cane chî ghjace.

Si tu veux aller en paix, n'agace pas le chien qui est couché.

(voir : *chien*)

Cù u travagliu è cù a pace, l'abbundanza ancu si face.

Avec du travail et de la paix on fait même l'abondance.

(voir : *abondance, travail*)

Senza pace ùn si pò avè salute.

Sans paix on ne peut avoir de santé.

(voir : *santé*)

PÂQUES

Pasqua à u balcone, Carnavale à u fucone.

Pâques au balcon, Carnaval au coin du feu.

Natale à u balcone, Pasqua à u fucone.

Noël au balcon, Pâques au tison.

(voir : *Noël*)

Natale à u focu
Pasqua à u ghjocu.
Noël au feu, Pâques au jeu.
(voir : Noël)

Si ammazza più porchi in Natale chè agnelli in Pasqua.
On tue plus de cochons à la Noël que d'agneaux à Pâques.
(voir : Noël)

Nè fichi nè sermoni dopu Pasqua ùn sò più boni.
Après Pâques, ni les figues ni les serments ne valent plus rien.

PARADIS

U Santu cullerà in paradisu cù i so scarpi.
Le saint montera au paradis avec ses souliers.
(voir : saint)

Hè par via di i Santi chì s'entre in paradisu.
C'est par l'intermédiaire des saints qu'on entre au paradis.
(voir : saint)

PARADOXE

I scarpari sò i più mal calzi.
Les cordonniers sont les plus mal chaussés.

PARAÎTRE

Dinari è fedi credi quant'è tù vedi.
De l'argent et de la foi, crois-en autant que tu vois.

Ci hè più fume chè arrostu.
Il y a plus de fumée que de braise.

PARDON

Pardunà hè d'un cristianu diminticà hè d'un cuglionu.
Pardonnez est d'un chrétien, oublier est d'un couillon.

PAREIL

Tantu hè à zappà chè à rompe tolle.
Piocher, c'est comme casser des mottes.

Tantu hè chì tene quant'hè chì scurtica.
Tenir la peau, c'est comme dépecer la bête.

Tantu hè chì ghjunghje, quant'hè chì trapassa.
Arriver, c'est comme partir.

Trà a nepita è u puleghju,
Unu male è l'altru pughju.
*Entre la marjolaine et le pouillot (herbe de St-Laurent)
C'est du mauvais au pire.*

PARENTS

I parenti sò i denti.
Les parents sont les dents.

À e nozze è à i doli si cunnoscenu i soi.
Aux noces et aux deuils on reconnaît les siens.

I soi si cunnoscenu à u nasce è à u more.
Les siens, on les connaît aux naissances et aux enterrements.

À e nozze è à a morte
Si cunnosce chì hè più forte.
Aux noces et à la mort, on reconnaît ceux qui sont les plus forts.

Chjama babbu à chì ti dà pane
Appelle père celui qui te donne du pain.

A spada fà nemici, u cazzu fà parenti.
L'épée fait des ennemis, la verge fait des parents.

Si tene più contu di i parenti quand'elli so ricchi chè quand'elli sò povari.
On prend plus en considération ses parents quand ils sont riches que quand ils sont pauvres.

I più parenti sò quelli chì facenu u bè.
Les meilleurs parents sont ceux qui vous font du bien.

Pè stà indù i to figlioli sia ceca, sorda è muta.
Pour rester chez tes enfants, sois aveugle, sourde et muette.

À chì maltratta i so vechji
Li sara resa in vechjaia.
Qui maltraite ses vieux se le verra rendu dans sa vieillesse.

Chì maltratta i so vechji Diu u casticherà.
Qui maltraite ses vieux, Dieu le châtiara.

PARESSEUX

Quand' u sole tramonta
U pultronu s'appronta.
Quand le soleil se couche, le paresseux se prépare.

U corciu ùn merita cumpassione.
Le fainéant ne mérite pas de compassion.

Pichja tù, chì « Han » u faraghju eiu.
Toi, frappe, et moi je ferai « Han »!

I corci morenu qualchì volta di fame sopra à i sacchi di pane.

Les fainéants meurent parfois de faim sur les sacs de pain.

(voir : oisiveté)

U mistieru d'andà à spassu ognunu u pò fà.

Le métier d'aller se promener, tout le monde peut le faire.

(voir : profession)

U peghju cane hè quellu ch'ùn vole morde.

Le pire chien est celui qui ne veut pas mordre.

Un s'annoianu chè quelli ch'ùn travaglianu.

Ne s'ennuient que ceux qui ne travaillent pas.

(voir : oisiveté)

PARLER

Onore di bocca assai vale è pocu costa.

Bien parler honore et coûte peu.

Si pò capì quellu ch'ì parla ma micca quellu ch'ì tace.

On peut comprendre celui qui parle mais pas celui qui se tait.

(voir : se taire)

À u cantu si cunnosce l'acellu è à u parlatu u cerbellu.

Au chant on reconnaît l'oiseau et au discours le cerveau.

(voir : cerveau, oiseau, reconnaître)

Chì daretu ne parla, davanti mi teme.

Qui parle dans mon dos me craint en face.

Chì più parla vultula sette volte a lingua in bocca.

Avant de parler, retourne sept fois ta langue dans ta bouche.

Quellu chì dice assai face pocu.
Celui qui parle beaucoup fait peu.

Quellu chì hà dettu tuttu, ùn hà più nulla à dì.
Celui qui a tout dit n'a plus rien à dire.

PAROLES

Si piglianu i boi par i corni è l'omini par a parolla.
On prend les bœufs par les cornes et les hommes par la parole.

I gran sermoni empieunu u cervellu, mai a panza.
Les grands discours remplissent le cerveau, pas le ventre.

Parolla è pula u ventu le spula.
Paroles et poussière, le vent les éparpille.

A so parolla dura quant'è u sputu in terra.
Sa parole dure autant que le crachat par terre.

Bone parolle acconcianu gattivi fatti.
Bonnes paroles arrangent vilaines affaires.

Parolla cappiata è petra tirata, ùn si ponu più agguantà.
Parole lâchée et pierre lancée ne peuvent plus se rattraper.
(voir : rattraper)

A parolla data deve esse sacrata.
La parole donnée doit être sacrée.

A parolla vale u scrittu.
La parole vaut un écrit.

E bone parolle sò a metà di u pacamentu.
Les bonnes paroles sont la moitié du paiement.

E parullacce stanu in bocca à i scemi.

Les mauvaises paroles sont dans la bouche des fous.

(voir : *fou*)

E parolle sò spessu mal capite, micca mal dette.

Les paroles sont souvent mal comprises, et pas mal dites.

E parolle ùn trapananu pelle.

Les paroles ne traversent pas la peau.

E parolle volanu è i scritti restanu.

Les paroles volent, les écrits restent.

(voir : *écrit*)

A parolla hè d'argentu, u silenziu hè d'oru.

La parole est d'argent, le silence est d'or.

(voir : *silence*)

PARTAGE

Sparti a ricchezza, torra a puvertà.

Partage la richesse, elle se réduit à la pauvreté.

Hè megliu cun altri sparte chè solu bramà.

Il vaut mieux partager avec les autres que désirer seul.

Cavallu, cane, fucile è moglie ùn tene in cumunu.

Cheval, chien, fusil et femme, n'en tiens pas en communauté.

(voir : *cheval, chien, fusil, femme,)*)

Sò i spartimenti chè guastanu i casali.

Ce sont les partages qui gâtent les patrimoines.

Ogni natu hà da more, ogni fratellu hà da sparte.

Chaque homme qui naît doit mourir, chaque frère doit partager.

(voir : *frère, nécessité*)

Chì ti face a faccenda sparti a merenda.

Que celui qui fait ton travail partage ton repas.

Sparti u focu ch'è tù ai cun quelli ch'ùn ne anu.

Partage le feu que tu as avec ceux qui n'en ont pas.

PAS

Ùn ci vole micca à fà u passu più longu chè a gamba.

Il ne faut pas faire le pas plus long que la jambe.

(voir : effort proportionné)

PARTI PRIS

Ùn ci hè più sordu chè quellu ch'ùn vole sente.

Il n'y a pas pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

PASSE

Acqua passata ùn macina più.

L'eau passée ne moudra plus.

Ciò chì hè statu, torna ad esse.

Ce qui a été recommence à être.

PASSION VIVE

Tempesta è omu crudu pocu duranu.

Tempête et homme cruel durent peu.

PATIENCE

A pazienza a portanu i frati.

La patience, ce sont les moines qui la portent.

(voir : moine)

Prima prudenza, dopu pazienza.

D'abord prudence, ensuite patience.

Incù a pazienza s'acquista u Paradisu.

Avec de la patience on acquiert le paradis.

Cù u tempu maturanu e nespule.

Avec le temps mûrissent les nèfles.

Tuttu vene à chì hà pazienza d'aspettà.

Tout vient à qui a la patience d'attendre.

Piglia tempu è camparè.

Prends le temps et tu vivras.

PATRIMOINE

Per cunservà u casale, unu solu di i fratelli si marita.

Pour conserver le patrimoine, un seul des frères se marie.

PAUVRE

U puvarellu ùn hà mai asgiu

À quandu li manca u pane, à quandu u casgiu.

Le pauvre n'a jamais de répit,

Tantôt il lui manque le pain, et tantôt le fromage.

I poveri sò spessu cum'è i sumeri chì portanu u vinu è beïenu l'acqua.

Les pauvres sont souvent comme les ânes qui portent le vin et boivent l'eau.

I calculi di i tinti, da centu falanu in vinti.

Les calculs des pauvres : de cent ils tombent à vingt.

Core alecru, ùn hà camisgia.
Cœur joyeux n'a pas de chemise.

Andà scalzi è zappà fondu ùn hà mai arricchitu mondu.
Aller pieds nus et piocher profond n'a jamais enrichi le monde.

Guardalu bè, guardalu tuttu, l'omu senza denaru cum'ellu
hè bruttu.
*Regarde-le bien, regarde-le tout entier, l'homme sans argent,
comme il est laid!*

(voir : argent)

Riccu superbu è povaru insulente
Sò stati sempre gattiva ghjente.
*Le riche orgueilleux et le pauvre insolent
Ont toujours été de vilaines gens.*

(voir : gens détestables, riches)

A puvertà ùn face vergogna.
La pauvreté ne fait pas honte.

A puvertà ùn guasta à nisunu.
La pauvreté ne gête personne.

Hè megliu poveri è onorati chè ricchi è in vergogna.
Mieux vaut être pauvre et honorable que riche et honteux.

(voir : riche)

Hè megliu poveri è onesti chè ricchi è birbanti.
Mieux vaut être pauvre et honnête que riche et forban.

(voir : riche)

Disgraziatu hè quellu ch'ùn hà camisgia da cambiassi.
Malheureux est celui qui n'a pas de chemise de rechange.

Ancu u pocu hè assai per quellu chì hà bisognu.
Même un peu, c'est déjà beaucoup pour qui en a besoin.

À chì face u bè à i poveri face bè à sè stessu o à Diu.
Qui fait du bien aux pauvres fait du bien à lui-même ou à Dieu.
(voir : *bien, Dieu*)

Corciu à chì hè poveru.
Pitoyable qui est pauvre.

U discorsu hè a ruvina di a povera ghjente.
Les beaux discours sont la ruine des pauvres gens.

PAUVRETÉ

Si u poveru in casa ùn trova nunda di ghjornu, chì puderanu truvà i latrì di notte?
Si le pauvre chez lui ne trouve rien dans la journée, que pourront trouver les voleurs la nuit?

(voir : *vol*)

Camisgia pulita è impezzata hè megliu
Chè brutta è riccamata.
*Une chemise propre et rapiécée vaut mieux
Qu'une chemise sale et brodée.*

Chì hà poca carne ùn la lascia guastà.
Qui a peu de viande ne la laisse pas se gâter.

Corciu u culu ch'ùn hà vistu camisgia
Sia bianca sia grisgia.
Pauvre le cul qui n'a jamais vu de chemise ou blanche ou grise.

A puverta ùn hè una macagna.
La pauvreté n'est pas une tare.

À chî ne hà, ne manghja

À chî ùn ne hà, si lagna.

Qui en a, en mange, qui n'en a pas, se plaint.

(voir : riche)

A puvertà ùn hè vergogna s'ella hè onesta.

La pauvreté n'est pas une honte, si elle est honnête.

Corcia a famiglia ch'ùn accende fornu.

Misérable la famille qui n'allume pas son four.

A maiò parte anu più tempu chè dinari.

La majeure partie des gens a plus de temps que d'argent.

A miseria hè una gran malatia.

La misère est une grande maladie.

(voir : pauvreté)

Miseria è puverta sò duie surelle

Ruzu è dispettu dui fratelli.

Misère et pauvreté sont deux sœurs,

La raillerie et l'affront deux frères.

(voir : misère, raillerie)

PAYEUR

Da gattivu pacadore piglia acetu è filachjone.

*D'un mauvais payeur prends vinaigre et filaments du vin aigre
(prends tout ce qu'il te donne).*

Contu mal fatu è muneta falza ùn facenu pacamentu.

Compte mal fait et fausse monnaie ne font pas un paiement.

Errori è muneta falza ùn facenu pacamentu.

Les erreurs et la fausse monnaie ne font un paiement.

(voir : erreur, fausse monnaie)

PAYSAN

Paisanu paca per tuttu (ou paca tuttu).
Paysan paye pour tout (ou paye tout).

PÊCHE

À chî dorme ùn piglia pesciu.
Qui dort ne prend pas de poisson.
(voir : poisson)

PÉCHÉ

Piccati vechji penitenza nova.
Péché vieux, pénitence neuve.

Si dici u piccatu è micca u piccatori.
On dit le péché, et pas le pécheur.

Fà à chî ti fà ùn hè peccà.
Rendre la monnaie de sa pièce n'est pas pécher.

Ad ogni peccatu misericordia.
À tout péché miséricorde.

Per fà cum' ellu si vede fà ùn hè peccatu.
Pour faire comme on voit faire n'est pas pécher.

PEINE

Senza male ùn si pò esse bè.
Nul bien sans peine.

U sudore di i poveri omi hè sacratu.
La sueur des pauvres gens est sacrée.

PÉNITENCE

Chî pecca paca.
Qui pêche paie.

PENSER

Pensa à u male è avarè u bè.
Pense au mal et tu auras le bien.

(voir : *bien, mal*)

Chì più pensa bè à le cose più induvina.
Qui plus pense bien aux choses, plus il devine.

Prima di cumincià, pensa à la fine.
Avant de commencer, pense à la fin.

Pensa sempre à lu pèghju.
Pense toujours au pire.

(voir : *prévoyance*)

PENTECÔTE

Chì travaglia in Pentecosta si ne pente o tardi o tostu.
Qui travaille à la Pentecôte s'en repent tôt ou tard.

U ghjornu di Pentecosta parlanu ancu i sumeri
Ma ci vole à sapelli capì.
*Le jour de la Pentecôte, même les ânes parlent
Mais il faut savoir les comprendre.*

PÉNURIE

Tempu da grilli è tempu da capretti, disse la volpe cù i so versetti.

Temps où l'on ne mange que des grillons et temps où l'on a des chevreaux, dit le renard dans ses versets.

(voir : *abondance, alternance*)

PERDRE

Guardati da chì ùn hà nunda da perde.
Méfie-toi de celui qui n'a rien à perdre.

Hè megliu à perde un pocu chè u tuttu.

Il vaut mieux perdre un peu que tout.

Hè megliu à perde a sella chè u cavallu.

Il vaut mieux perdre la selle que le cheval.

(voir : résignation)

Ogni lasciatu hè persu.

Tout ce qui est laissé est perdu.

PÈRE

Si chjama più d'una volta babbu quellu ch' ùn hè.

On appelle plus d'une fois père celui qui ne l'est pas.

À babbu corciu, figliolu paladinu.

À père paresseux, fils courageux.

I babbi chè campanu à i strazii per lascià ricchi i figlioli,
sò belli tonti.

Les pères qui vivent misérablement pour laisser les fils riches sont bien fous.

Ùn tuccà babbu chè hà figlioli.

Ne touche pas le père qui a des enfants.

I debbiti di i babbi, i pacanu i figlioli.

Les dettes des pères, les enfants les paient.

(voir : dettes, enfant)

À un babbu ùn si dumanda a parte.

À son père on ne demande pas sa part d'héritage.

Babbu pianta, figliolu spianta.

Le père plante, le fils ruine.

Un babbu pò mantene centu figlioli
Centu figlioli ùn ponu mantene un babbu.
*Un père peut entretenir cent enfants,
Cent enfants ne peuvent entretenir un père.*

Chjamu babbu à chì mi dà pane.
J'appelle père celui qui me donne du pain.

Grandi sò l'ochji di un babbu mortu.
Grands sont les yeux d'un père mort.
(voir : mort)

PÉRENNITÉ

Tutti i fiumi vanu in mare.
Tous les fleuves vont à la mer.
(voir : fleuve)

PERFECTION

Nimu hè perfettu à stu mondu.
Nul n'est parfait en ce monde.

PERSÉVÉRANCE

Roma ùn hè stata fatta in un ghjornu.
Rome ne s'est pas faite en un jour.
(voir : Rome)

Chì la dura, la vince.
Qui persévère dans l'effort remporte la victoire.

À forza di batte, si rompe ancu a petra.
À force de frapper, on casse même la pierre.

Cù u tempu è u travagliu s'appiananu ancu i monti.
Avec du temps et du travail, s'aplanissent même les montagnes.

Chì cerca trova, chì seguita piglia.
Qui cherche trouve, qui suit attrape.

Chì ùn hà vuluntà è perseveranza, d'avè grazie da donne
ùn hà speranza.
*Qui n'a volonté ni persévérance, qu'il perde l'espérance d'avoir
les bonnes grâces des femmes.*
(voir : femme)

PERSONNALITÉ

U lume maiò abbaglia u minò.
Une grande lumière éclipse une petite lueur.

PETIT

Ancu u pevaru hè chjucu ma si face sente.
Le poivre aussi est petit mais il se fait sentir.
(voir : poivre)

PEUR

Chì ùn hà stomacu aghja bone gambe.
Qui n'a pas d'estomac ait de bonnes jambes.

Per a paura ùn ci hè mancu medicina.
Pour la peur, il n'y a pas de remède.

Chì hà avutu u colpu hà paura di u segnu.
Qui a reçu un coup a peur d'un geste.

Chì hà paura, s'assicura.
Qui a peur, prenne des précautions.

PLAINE

Bei vinu in pianura è acqua in muntagna.
Bois du vin en plaine et de l'eau en montagne.
(voir : *eau, montagne, vin*)

Marina regina, muntagna macagna.
Plaine côtière reine, montagne pourrie.
(voir : *montagne*)

Loda a muntagna è teniti in piaghja.
Loue la montagne, mais tiens-toi en plaine.
(voir : *montagne*)

PLAISANTERIE

E fole corte sò e più belle.
Les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures.

PLAISIRS

Chì vâ in infernu cù gustu, ùn sente pena.
Qui va en enfer avec goût ne sent pas la douleur.
(voir : *enfer*)

PLANTER

Primaticciu o pur tardivu, picca in terra è spera in Diu.
En avance ou même en retard, plante en terre et espère en Dieu.

Chì ùn sà piantà pianti di Nuvembre.
Qui ne sait pas planter plante en novembre.
(voir : *agriculture, novembre*)

PLEURER

U pientu ùn porta rimediù.
Les pleurs n'apportent pas de remède.

Chì per nulla pienghje, per pocu ride.

Qui pleure pour rien rit pour peu.

(voir : *rire*)

D'omu chì pienghje o chì ride per nulla, sfidati.

Méfie-toi de l'homme qui pleure ou qui rit pour rien.

(voir : *rire*)

U pienghje in pocu solleva, ma u pienghje assai avvilisce.

Pleurer peu soulage, mais pleurer beaucoup avilit.

Chì ti vole bè ti face pienghje, chì ti vole male ti face ride.

Qui te veut du bien te fasse pleurer, qui te veut du mal te fasse rire.

(voir : *bien, mal, rire*)

POISSON

Cù i buconi, si piglia pesciu

Avec de l'appât on prend le poisson.

(voir : *appât*)

À chì dormi un piglia pesciu.

Qui dort ne prend pas de poisson.

(voir : *pêche*)

POLENTA

Pulenda è vinu : toscu finu.

Polenta et vin, poison fin.

(voir : *vin*)

Ogni cosa vole vinu, ùn hè chè a pulenda chì vole acqua.

Chaque chose veut du vin, il n'y a que la polenta qui demande de l'eau.

(voir : *eau, vin*)

POLITIQUE

Pulitica è tribunale sò ruina di casale.
Politique et tribunal sont la ruine d'un patrimoine.
(voir : tribunal)

Ancu a pulitica ghjunghi à a to porta !
Que la politique arrive à ta porte ! (malédiction)

PORTE

A chjave d'oru apre tutte e porte.
La clé d'or ouvre toutes les portes.
(voir : *or*)

POSITION SOCIALE

Chì hà una faccia, campa bè
Chì ne hà duie, campa megliu
Chì ne hà trè, campa da rè.
Qui a une apparence, vit bien
Qui en a deux, vit mieux
Qui en a trois, vit comme un roi.

Posa in altu è guarda in bassu.
Assieds-toi en haut et regarde en bas.

POSSIBLE ET IMPOSSIBLE

A botte ùn pò dà chè u vinu ch'ella hà.
Le tonneau ne peut donner que le vin qu'il contient.
(voir : tonneau, vin)

À chì face quant'ellu pò sarà scusatu.
Celui qui fait ce qu'il peut sera excusé.
(voir : *excuses, faire, honnêteté*)

Chì hà vista corta ùn vaga di notte.
Qui a la vue basse, n'aille pas de nuit.

POULE

U ghjornu di l'Ascensione, mancu a gallina si volta in u nidu.
Le jour de l'Ascension même la poule ne se tourne pas dans son nid.

(voir : Ascension, nid)

Gallina vechja fà bon brodu.
La vieille poule fait un bon bouillon.

(voir : bouillon, vieillesse)

POURSUIVRE SA ROUTE

Vai cum'è t'ai da andà è ùn guardà à chì ti vene daretu.
Va comme tu dois aller et ne regarde pas qui te suit.

POUVOIR

Chì manighja, brunighja.
Ceux qui ont le pouvoir se servent.

À chì pò u più, pò u menu.
Qui peut le plus peut le moins.

Chì hà betu u fiume pò beie u ruscellu.
Qui a bu un fleuve peut boire un ruisseau.

PRÉ

Ùn ci hè sabbatu senza sole
Ùn ci hè pratu senza fiore
Ùn ci hè donna senza amore.

*Il n'y a pas de samedi sans soleil,
Il n'y a pas de pré sans fleurs,
Il n'y a pas de femme sans amour.
(voir : femme, samedi)*

PRÉCAUTION

*S'è tu teni à stupà à l'aria, fideghja o mancu u ventu prima.
Si tu tiens à cracher en l'air, regarde au moins d'abord le vent.*

*Ùn ti chjinà mai senza sapè cume, a notte, puderisti accen-
de u lume.
Ne te couche jamais sans savoir comment, dans la nuit, tu pourras
allumer la lumière.*

(voir : lumière, nuit)

*Centu volte misura, è una volta taglia.
Cent fois mesure, et une fois coupe.*

*À chì v`a à a guerra porti dui sacchi.
Qui va à la guerre porte deux sacs.*

PRÉCIPITATION

*À chì camina prestu ùn pò fà bella andatura.
Celui qui chemine vite ne peut faire un beau parcours.*

*Chì camina... si ruina.
Qui vite chemine... se ruine.*

PRÉDICATEUR

*Bon predicatori danu frutti è micca fiori.
Les bons prédicateurs donnent des fruits et pas de fleurs.*

PREMIER

Hè megliu à esse capu di paese chè coda di cità.
Il vaut mieux être le chef du village que le dernier de la ville.
(voir : ville, village, rang)

PREMIER DE L'AN

Quandu u primu di l'annu cumencia in venneri, l'annata cumencia à madia biota.
Quand le premier de l'an commence un vendredi, l'année commence le pétrin vide.

PRENDRE

Piglià à l'impruvista hè cum'è un tradimentu.
Prendre à l'improviste est comme une trahison.

PRÉPARATION

Chì bè leia, megliu discioglie.
Qui noue bien, mieux dénoue.

Pensa bè à u to travagliu nanzu di principià.
Pense bien à ton travail avant de le commencer.

PRÉSAGE

L'oliu ghjittatu hè segnu di disgrazia.
L'huile jetée est signe de malheur.

PRÉSENCE

U soli ch' ùn si vedi ùn pò scaldà.
Le soleil qu'on ne voit pas ne peut réchauffer.

PRÉSENT

Teniti à lu presente è in lu futuru spera.

Tiens-t'en au présent et espère dans le futur.

(voir : futur)

Oghje hè oghje è dumane hè dumane.

Aujourd'hui est aujourd'hui et demain est demain.

(voir : demain, futur)

PRÉSUMPTION

Chì beccu ùn hè è chì beccu si credi à u saltu si n'avvedi

Qui n'est pas bouc et bouc se croit, au saut il s'en aperçoit.

Chì hà a tossa ùn vaga à arrubà.

Qui a de la toux n'aille pas voler.

Chì vole cosge senza ditale

Si tafona i diti è cosge male.

Qui veut coudre sans dé se troue les doigts et coud mal.

Chì ùn si sente capace, stia à u fucone.

Qui ne se sent pas capable, reste au foyer.

À chì hè scemu stia à so casa.

Qui est fou, reste à la maison.

Chì presume ùn hà chè fume.

Qui presume n'a que morgue.

PRÉTENTION

Ancu e puce anu a tossa.

Même les puces toussent.

Fume senza arrostu
Vale pocu è passa tostu.
Fumée sans braise vaut peu et passe vite.

Trottulu sumerinu dura pocu.
Le petit trot de l'âne dure peu.

PRÊTER

Ch'impresta... arresta.
Qui prête... arrête.

À chî presta ci resta.
Qui prête reste pris.

Hè megliu d'avanzà chè di deve.
Il vaut mieux prêter que devoir.

S'è tù ti voli fà nimici, presta soldi.
Si tu veux te faire des ennemis, prête de l'argent.

Donna bella è soldi in prestu finiscenu prestu.
Femme belle et argent prêté finissent vite.
(voir : femme)

PRÉTEXTE

À u gattivu marinaru, tutti i venti sò cuntrarii.
Au mauvais marin, tous les vents sont contraires.
(voir : marin)

PRÊTRE

Nè di preti nè di frati ùn ne fate camerati.
Ni des prêtres ni des moines ne faites des camarades.

Robba di stola, cantendu vene cantendu vola.

Revenus d'étole viennent en chantant, s'envolent en chantant.

Và di vescu in prete.

Il est tombé d'évêque en prêtre.

(voir : chute, évêque)

Sempre cusì è i preti ùn cunteranu.

Toujours ainsi et les prêtres ne compteront pas (l'argent de l'enterrement).

U prete ùn ripete micca a messa per i sordi.

Le prêtre ne répète jamais la messe pour les sourds.

Figlioli di veduva è nipoti di prete ùn ci ne fù mai di bonu.

Fils de veuve et neveu de prêtre, il n'y en a jamais eu de bons.

(voir : veuve)

Si sbaglia ancu u prete à l'altare.

Même le prêtre se trompe à l'autel.

(voir : se tromper)

PREUVES

Sporta nova, aspetta per ghjudicalla.

Panier neuf, attends pour le juger.

Sporta nova ùn fà mai prova.

Méfie-toi du panier neuf.

PREUVES (peu approfondies)

À u lumu di a deda, u canavacciu pari tela.

À la lumière d'une torche, le torchon paraît de la toile fine.

PRÉVOYANCE

Chì conta inanzi conta duie volte.

Qui compte avant compte deux fois.

Pensa oghje à ciò chì t'abbisugnerà dumane.

Pense aujourd'hui à ce dont tu auras besoin demain.

(voir : demain)

D'estate pensa à l'inguernu.

En été pense à l'hiver.

Hè megliu à pensacci nanzu chè pentesine dopu.

Il vaut mieux y penser avant que de s'en repentir après.

Prima di cumincià, pensa à la fine.

Avant de commencer, pense à la fin.

U male hè megliu à prevedelu chè à curallu.

Le mal, il vaut mieux le prévoir que le guérir.

Cù l'annata di a divizia pensa à l'annata di a dicetta.

Pendant l'année de l'abondance pense à l'année de la disette.

(voir : abondance)

Pensa sempre à u peghju.

Pense toujours au pire.

(voir : penser)

Pensa spessu à ciò ch'è t'un devi dimenticà.

Pense souvent à ce que tu ne dois pas oublier.

Pensaci bè s'è t'un sè sicuru.

Penses-y bien si tu n'es pas sûr.

PRIÈRE

Ronchi di sumeri ùn ne colla in celu.
Le braiment de l'âne ne monte pas au ciel.

U celu hè fattu à scala
A precantula colla, a grazia fala.
*Le ciel est fait à la façon d'une échelle,
La prière monte et la grâce descend.*
(voir : *grâce*)

Hè gattivu precà à chì ùn hà laziu.
Il perd son temps à prier celui qui n'en a pas envie.

Chì travaglia, preca.
Qui travaille prie.
(voir : *travail*)

PRISON

Nè prigiò nè malatia ùn anu mai amendatu à nimu.
Ni la prison ni la maladie n'ont jamais amendé personne.
(voir : *amender*)

PRIX

Tantu più raru tantu più caru.
Plus c'est rare, plus c'est cher.

Chì sumena senza suvu, raccoglie senza saccu.
Qui sème sans fumier récolte sans sac.

Per parturisce bisogna à chirchinnà.
Pour accoucher, il faut geindre.

Quellu chì perde, paca.
Celui qui perd paye.

Ùn si face frittata senza rompe ove.
On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs.
(voir : œuf)

PRODUIT

Si vede à u brodu s'ellu hè pullastru.
On s'aperçoit au bouillon que c'est du poulet.

PROFESSION

À cambià suvente di professione
O hè un grand' omu o un gran' cuglione.
À changer souvent de profession
On est un grand homme ou un grand couillon.

A furtuna si pò perde prestu, a professione ferma.
La chance peut se perdre vite, la profession jamais.

Ogni professione hè onorata quandu si face cù ghjudiziu è onestà.
Toute profession est honorable quand on l'exerce avec bon sens et honnêteté.

A professione di stà à spassu ùn ci hè bisognu d'imparalla.
La profession d'aller se promener, il n'est nul besoin de l'apprendre.
(voir : paresseux)

Chì vole burlà u cumpagnu faccia megliu chè ellu.
Qui veut se moquer de son compagnon fasse mieux que lui.

U più grand' odiu, a più grand' invidia, sò quelli di a so professione.
La plus grande haine, la plus grande envie sont celles que l'on trouve dans sa profession.
(voir : haine, envie)

Ogni mistieru (professione) trova u so impiegu.
Chaque métier (profession) trouve à être employé(e).
(voir : *métier*)

PROFIT

I to prufitti contali dopu.
Tes profits, compte-les après.

Ogni vadellu porta l'acqua à u mulinu.
Tout ruisseau porte l'eau au moulin.

À chì seguita piglia.
Qui suit (ceux qui en ont) prend.

Hè megliu à gode pocu chè tribulà assai.
Il vaut mieux profiter un peu que peiner beaucoup.

Ogni prò hè prò.
Tout profit est profitable.

Ogni pocu hè assai per chì hà bisognu.
Le moindre peu est beaucoup pour qui a besoin
(voir : *besoin*)

PROFIT (MAUVAIS)

À i sumeri calzi di seta li mugani i pedi.
Les ânes chaussés de soie ont les pieds meurtris.

Agliu hè andatu è cipolla hè ghjuntu.
Ail il s'en est allé, et oignon il est revenu.

PROJETS

Si rompe più piani chè bichjeri.
On casse plus de projets (plans) que de verres.

Chì calcula sopra ciò ch'ellu ùn hà
Si trova spessu cù e mani piene di ventu.
*Qui calcule en se fondant sur ce qu'il n'a pas
Se retrouve souvent avec les mains pleines de vent.*

PROMETTRE

Di prumette è di mancà, tutt' ognunu a pò fà.
Promettre et manquer à sa promesse, tout le monde peut le faire.

PROMESSES DÉÇUES

Hà fattu cum'è la scopa : hà fiuritu è ùn hè ingranatu
*Il a fait comme la bruyère : il a donné des fleurs et pas des graines.
(voir : bruyère)*

PROPRIÉTÉ

Hè megliu à pudè di meiu chè nostru.
Il vaut mieux pouvoir dire mien que nôtre.

PROVERBES

I pruverbi sò esciuti da a bocca di u Spiritu Santu.
Les proverbes sont issus de la bouche de l'Esprit Saint.

I pruverbi venenu appressu à u Vangelu.
Les proverbes viennent après l'Évangile.

PROVIDENCE

À chì nasce pasce.
Qui naît paît.

L'hà fatti nasce, li darà à pasce.
Il les a fait naître, il leur donnera de quoi paître.

Natu l'agnellu, nata a pascura.

Né l'agneau, née la pâture.

U Signore manda u granu à chî ùn hà saccu.

Le Seigneur envoie du blé à qui n'a pas de sac.

U Signore dà u freddu sicondu i panni.

Le Seigneur envoie le froid selon les vêtements qu'on a.

PRUDENCE

Prima prudenza è dopu pazienza.

D'abord prudence, et ensuite patience.

(voir : patience)

A prudenza ùn hè mai troppu.

La prudence n'est jamais de trop.

À chî vâ scalzu, ùn sumenga spine.

Qui va nu-pieds ne sème pas d'épines.

Cù travagliu, prudenza è ecunumia

Trova l'omu à arricchissi per la via.

Avec du travail, de la prudence et de l'économie,

L'homme trouve le moyen de s'enrichir chemin faisant.

(voir : économie, travail)

Chî ùn guarda duv' ellu pone u pede, spessu casca.

Qui ne regarde pas où il pose le pied, souvent tombe.

Ùn cantate vittoria capu nanzu.

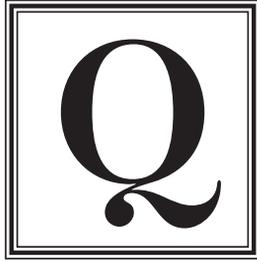
Ne commencez pas par chanter victoire.

PULSION SEXUELLE

Quandu e cagne sò in amore, i cani ùn si ponu tene.
Quand les chiennes sont dans la saison des amours, on ne peut pas tenir les chiens.

PUTAIN

Induve ci hè campana ci hè puttana.
Où il y a une cloche, il y a une putain.



QUALITÉS

Quandu ci hè un grand' amore, i difetti parenu qualità.
Quand il y a un grand amour, les défauts paraissent qualités.
(voir : amour, défauts)

QUEUE

U velenu stà in coda.
Le poison se tient dans la queue.



RACE

Omi, cani è cavalli, pigliali di razza.

Hommes, chiens et chevaux, choisissez-les de race.

I catelli si piglianu di razza.

Les chiots se prennent de race.

RACINES

À centu anni è centu mesi, l'acqua torna à i so paesi.

À cent ans et cent mois, l'eau retourne à son pays d'origine.

(voir : eau)

RAILLERIE

Miseria è puvertà sò duie surelle, ruzu è dispettu dui fratelli.

Misère et pauvreté sont deux sœurs, la raillerie et l'affront deux frères.

(voir : misère, pauvreté)

RAISON

À cose fatte, ognunu vole avè ragione.
Les choses étant faites, chacun veut avoir raison.

Duv' ellu ùn ci hè ragione, ci vole a forza.
Là où il n'y a plus de raison, il faut la force.
(voir : *force*)

RAMEAUX

U ghjornu di l'Alive, ogni acellu hà fattu u so nidu.
Le jour des Rameaux, chaque oiseau a fait son nid.
(voir : *nid, oiseau*).

RANG

Hè megliu à esse capu di paese chè coda di cità.
Il vaut mieux être le chef du village que le dernier de la ville.
(voir : *premier, ville, village*)

RANGEMENT

Chì alloca per u lindumane, alloca per u cane.
Qui diffère au lendemain diffère pour le chien.

RARETÉ

Lacrimi di preti è sudori di cantuneri.
Larmes de prêtre et sueur de cantonnier.

RATTRAPER

Parolla cappiata è petra tirata ùn si ponu più agguantà.
Parole lâchée et pierre lancée ne peuvent plus se rattraper.
(voir : *parole*)

RECIPROCITÉ

Secondu a chjama si dà a risposta.
Suivant qui appelle on donne la réponse.

RECOMMANDATION

Senza Santi ùn si entre in celu.
Sans la recommandation des saints on n'entre pas au paradis.

RÉCOMPENSE

À chì spazza u furnu si tene a brusta.
Celui qui balaie le four garde pour lui les braises.

À u bon cane li si dà un bon ossu.
Au bon chien on donne un bon os.

Quandu e giare cù e botte sò piene
Omu si scorda di e so pene.
*Quand les jarres et les tonneaux sont pleins,
L'homme oublie vite sa fatigue.*

RECONNAÎTRE

À u cantu si cunosce l'acellu è à u parlatu u cerbellu.
Au chant on reconnaît l'oiseau et au discours le cerveau.
(voir : *cerveau, oiseau, parler*)

RECONNAISSANCE

Chjamu « Mâ » à chì mi dà pane.
J'appelle « Mère » qui me donne du pain.
(voir : *mère*)

Induve si beie ùn ci si pò sputà.
On ne peut cracher là où l'on boit.

RÉFLEXION

Chì riflette à ciò ch' ellu hà da fà
Risparmia persone, tempu è roba.
Celui qui réfléchit à ce qu'il a à faire
Économise personnes, temps et matière première.

Chì faci di so testa paca di so stacca.
Qui fait à sa tête paie de sa poche.

REGARDS

Sì i sguardi eranu saetti, ne muraria ghjente.
Si les regards étaient des éclairs, il en mourrait du monde!

Sì l'uchjate fussinu lampi
Ne mureria spessu.
Si les œillades étaient des éclairs, on en mourrait souvent.

RÈGLE

Ùn ci hè regula senza eccezzione.
Il n'y a pas de règles sans exception.

Ùn ci hè regula senza cavizzone.
Il n'y a pas de règles sans caveçon (sanction qui la freine, la limite).

REGRETS

Ùn si trova u vinu bonu chè quand' ellu hè compiu.
On ne trouve le vin bon que lorsqu'on l'a tout bu.

Cosa fatta ùn ci vale pentimentu.
Chose faite ne mérite pas repentir.

RELATIVITÉ

Ùn hè bellu quellu chì hè bellu ma hè bellu quellu chì piace.
N'est pas beau celui qui est tenu pour beau, mais est beau celui qui plaît.

(voir : beau)

In paese di i cechi, beatu à chì hà un ochju.
Au pays des aveugles, heureux qui a un œil.

Furtunatu u guerciu in terra di i cechi.
Heureux le borgne au pays des aveugles.

Quandu a fame tocca u pane pare torta.
Quand la faim frappe, le pain paraît du gâteau.

REMUER

Ciò chì puzza ùn si deve bulicà.
On ne doit pas remuer ce qui pue.

RENARD

À cane vechju, a volpe li piscia à dossu.
Sur le vieux chien, le renard pisse.

(voir : chien, vieillesse)

RENCONTRES

Ùn sò chè e muntagne chì ùn si scontranu.
Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas.

RENDRE

Rende ciò ch'è tù pigli in prestu.
Rends ce que tu as emprunté.

RENIER

À chî rinega a so razza l'aspetta l'infernu.
Celui qui renie sa race, l'enfer l'attend.

REPENTIR (SE)

Hè megliu à dà è pente, chè tene è pente.
Il vaut mieux donner et s'en repentir que garder et s'en repentir.
(voir : donner, garder)

U pentimentu ùn acconcia affari.
Le repentir n'arrange pas les affaires.

U pentimentu ùn vale quandu a cosa hè fatta.
Le repentir ne vaut plus rien quand la chose est faite.

RÉPÉTITION

À forza d'andà à a funtana, a sechja (ou ciara) si rompe.
A force d'aller à la fontaine, la seille (ou la cruche) se casse.

RÉPONSE

Ogni pruposta vole risposta.
Chaque proposition veut une réponse.

REPU

Corpu techju, anima consula.
Corps repu, âme consolée.
(voir : satiété)

I sumeri troppu techji menanu i calci.
Les ânes trop repus ruent.

U techju ùn credi u famitu.
Le repu ne croit pas l'affamé.

RÉSIGNATION

A mani ch'ùn si pò taglià si basgia.
On baise la main qu'on ne peut pas couper.

Quantu si tocca mani ch'è omu tagliarebbe !
Combien touche-t-on de mains qu'on aimerait couper !

Vale megliu un sumeri in casa ch'una acula à u cimeteriu.
Il vaut mieux un âne à la maison qu'un aigle au cimetière.

L'acellu in cabbia
Sì ùn canta d'amore, canta di rabbia.
*L'oiseau en cage,
S'il ne chante d'amour, chante de rage.*

Di i so corni ci vole à fanni fiori.
De ses cornes, il faut en faire des fleurs.

Quandu ùn si pò batte u cavallu si batte a sella.
Quand on ne peut battre le cheval, on bat la selle.
(voir : cheval)

Vale più un sumere vivu ch'un vescu mortu.
Un âne vivant vaut mieux qu'un évêque mort.

À ch'ùn pò dì « zò », dica « zè ».
Qui ne peut dire « zo », qu'il dise « zé ».

Hè megliu à perde a sella chè u cavallu.
Il vaut mieux perdre la selle que le cheval.
(voir : perdre)

RESPECT

Par via di u patronu si rispetta u ghjaccaru.

En raison du maître on respecte le chien.

(voir : chien, maître)

Chì vole rispettu ne porti.

Qui veut du respect commence à en porter aux autres.

À a tola è à u lettu ùn si porta rispettu.

À table et au lit on ne se porte plus de respect.

(voir : lit, table)

Fora di i to lochi rispetta l'usi ch'è tù trovi.

Hors de chez toi, respecte les usages que tu trouves.

In casa soia si rispettanu i furesteri.

Dans sa maison on respecte les étrangers.

Rispetta è sarei rispettatu.

Respecte et tu seras respecté.

RETARD

Chjode l'uscio quand'ellu hè scappatu u purcellu.

Il ferme la porte quand le cochon vient de s'échapper.

RÉUSSITE

L' anu fiuritu e zucche à u daretu.

Les courges lui ont fleuri au derrière.

O galera... O calescia.

Ou galère... Ou calèche.

(voir : échec)

O merda... O barretta rossa.
Ou merde... Ou barrette rouge.
(voir : échec)

Per riesce sappia distingue u bè da u male.
Pour réussir, il faut savoir distinguer le bien du mal.

RÊVE

À dighjunu, i gattivi sogni ùn si contanu micca.
A jeun, on ne raconte pas les mauvais rêves.

RÉVÉLER

À a moglia ùn dì ciò ch'ùn ai da svelà è ùn li fà vede.
À ta femme, ne dis pas ce que tu n'as pas à dévoiler et ne le lui fais pas voir.

Ùn si svelanu chè i fatti ch'ellu ùn si riesce à nigà.
On ne révèle que les faits qu'on ne réussit pas à nier.

RICHE

À u riccu li stanu bè ancu e corne.
Au riche, même les cornes lui vont bien.

I ricchi sò più divoti à San Biasgiu chè i poveri.
Les riches sont plus dévots à Saint-Blaise que les pauvres.

Signore, aiutate i ricchi ch'ì i poveri u si stantanu.
Seigneur, aidez les riches, parce que les pauvres, eux, gagnent leur vie.

Ùn ci hè gran meritu à nasce riccu.
Il n'y a pas grand mérite à naître riche.

I ricchi ùn si ricordanu di i poveri chè quand' elli ne anu bisognu.

Les riches ne se souviennent des pauvres que lorsqu'ils en ont besoin.

Chì serve i signori, more in stalla.

Qui sert les seigneurs meurt à l'écurie.

Ùn sò i più ricchi i più cuntenti.

Ce ne sont pas les plus riches qui sont les plus contents.

À chì ne hà, ne manghja

À chì ùn ne hà, si lagna.

Qui en a, en mange, qui n'en a pas, se plaint.

(voir : pauvreté)

Riccu superbu è poveru insultente

Sò stati sempre gattiva ghjente.

Le riche orgueilleux et le pauvre insolent

Ont toujours été de vilaines gens.

(voir : gens détestables, pauvres)

Hè megliu poveri è onorati chè ricchi è in vergogna.

Mieux vaut être pauvre et honorable que riche et honteux.

(voir : pauvre)

Hè megliu poveri è onesti chè ricchi è birbanti.

Mieux vaut être pauvre et honnête que riche et forban.

(voir : pauvre)

À chì hà più bellu fiore face più bellu pane.

Qui a la plus belle farine fait le plus beau pain.

A ricchezza fà spessu l'omu corciu.

La richesse rend souvent l'homme paresseux.

I ricchi morenu spessu di fame.
Les riches meurent souvent de faim.

I ricchi ùn sò micca i più felici.
Les riches ne sont pas les plus heureux.

Tutti ùn si pò esse ricchi.
On ne peut pas tous être riches.

RICHELLESSE

E ricchezze di luntanu si perdenu per viaghju.
Les richesses qui viennent de loin se perdent en voyage.

RIRE

A risa stà in bocca à i scemi.
Le rire se trouve dans la bouche des fous.

A risa di l'addulurati hè a più bella.
Le rire des endeuillés est le plus beau.

Chì per nulla pienghje, per pocu ride.
Qui pleure pour rien rit pour peu.
(voir : pleurer)

D'omu chì pienghje o chì ride per nulla, sfidati.
Méfie-toi de l'homme qui pleure ou qui rit pour rien.
(voir : pleurer)

Chì ti vole bè ti face pienghje, chì ti vole male ti face ride.
Qui te veut du bien te fait pleurer, qui te veut du mal te fait rire.
(voir : bien, mal, pleurer)

Chì ride assai ùn hà penseri.
Qui rit beaucoup n'a pas de soucis.

Chì ride troppu in giuventù, pienghje dopu.

Qui rit trop dans sa jeunesse pleure après.

Hè megliu à ride chè à fà ride.

Il vaut mieux rire que faire rire.

Ride bè, l'ultimu chì ride.

Rira bien qui rira le dernier.

U troppu ride finisce per i signozzi.

L'excès de rire finit par des sanglots.

RISQUES

À chì hà a coda di paglia ùn s'avvicina à u focu.

Qui a une jupe de paille ne s'approche pas du feu.

À chì ùn risica

Mancu runzica.

Qui ne risque pas ne mange pas non plus.

Chì vâ à cavallu hè sempre nantu l'orlu d'un precipiziu.

Qui va à cheval est toujours au bord d'un précipice.

Quand' ellu ùn ci hè nulla à perde ùn ci hè paura.

Quand il n'y a rien à perdre, il n'y a plus de peur.

ROME

Cù e dumande si vâ à Roma.

En demandant son chemin, on arrive à Rome.

(voir : demander)

Roma ùn hè stata fatta in un ghjornu.

Rome ne s'est pas faite en un jour.

(voir : persévérance)

RONDEURS

Grassezza vince bellezza.

Les rondeurs prévalent sur la beauté.

(voir : *beauté*)

ROSSIGNOL

Da i corbi ùn pò escia rossignoli.

Des corbeaux ne peuvent sortir des rossignols.

(voir : *hérédité, corbeaux*)

ROUTE

Piglia a strada vechja sì t'ùn cunnosci a nova.

Prends la vieille route, si tu ne connais pas la nouvelle.

(voir : *sécurité*)

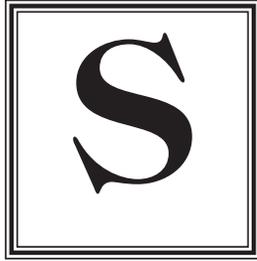
RUSE

À chi crede di tonde, spessu hè tosu.

Qui croit tondre est souvent tondu.

À l'omi troppu fini, li falanu e brache.

Aux hommes trop fins, les pantalons leur tombent.



SACRIFICES

Ùn si face frittata senza rompe ove.

On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs.

(voir : œuf, prix)

Tutti i sacrificii ùn sò micca vani.

Tous les sacrifices ne sont pas vains.

SAGES

Si u saviu ùn ni smarria u tontu s'addispiraria.

Si le sage ne sortait pas du droit chemin, le fou se désespérerait.

(voir : désespérer, sot)

Hè megliu u tontu à u so fattu chè l'astutu à quellu di l'altri.

Il vaut mieux le sot à ses affaires que l'intelligent à celles des autres.

(voir : sot)

SAGESSE

Per chì ne sà prufittà, e disgrazie
Ne imparanu ancu più chè a furtuna.
*Pour qui sait en profiter les malheurs
En apprennent encore davantage que le bonheur.*
(voir : *malheur*)

A sapienza hè a più bella ricchezza.
La sagesse est la plus belle richesse.

SAINT

Ghjoca cù i fanti, ùn schirzà cù i Santi.
Joue avec les enfants, ne plaisante pas avec les saints.
(voir : *enfant, jouer*)

U Santu cullerà in paradisu cù i so scarpi.
Le saint montera au paradis avec ses souliers.
(voir : *paradis*)

Hè par via di i Santi chì s'entre in paradisu.
C'est par l'intermédiaire des saints qu'on entre au paradis.
(voir : *paradis*)

Quandu u Signore ùn vole,
I Santi ùn ponu intercede.
*Quand le Seigneur ne veut pas,
Les saints ne peuvent intercéder.*
(voir : *Dieu*)

SALAIRE

Ogni travagliu merita paca.
Tout travail mérite salaire.
(voir : *travail*)

SAMEDI

Ùn ci hè sabbatu senza sole
Ùn ci hè pratu senza fiore
Ùn ci hè donna senza amore.
*Il n'y a pas de samedi sans soleil,
Il n'y a pas de pré sans fleurs,
Il n'y a pas de femme sans amour.*
(voir : *femme, pré*)

SANG

L'acqua corre, u sangue stringhje.
L'eau court, le sang resserre.
(voir : *eau*)

U sangue chere u sangue.
Le sang appelle le sang.

U sangue parla un linguaghju secretu.
Le sang parle un langage secret.

L'acqua fà fanga, u vinu fà bon sangue.
L'eau fait de la boue et le vin fait du bon sang.
(voir : *eau, vin*)

SANTÉ

Cun salute, travagliu è lealtà
In ogni locu si trova à guadagnà.
Avec santé, travail et loyauté partout on peut gagner sa vie.
(voir : *travail*)

A salute è l'amicizia s'apprezzanu s'elle mancanu.
La santé et l'amitié s'apprécient si elles manquent.
(voir : *absence, amitié*)

Senza pace ùn si pò avè salute.

Sans paix on ne peut avoir de santé.

(voir : *paix*)

U travagliu mantene a salute è empie a casa.

Le travail maintient la santé et remplit la maison.

(voir : *maison, travail*)

SATIÉTÉ

Quando u bacinu hè colmu, sbarsa.

Quand le décalitre est plein jusqu'à ras bord, il déborde.

U techju ùn credi u famitu.

Le repu ne croit pas l'affamé.

(voir : *repu*)

Corpu techju, anima consula.

Corps repu, âme consolée.

(voir : *repu*)

Paglia o fenu, basta chì u corpu sia pienu.

De paille ou de foin, il suffit que le ventre soit plein.

SATISFACTION

Chì si cuntenta godi.

Qui se contente de ce qu'il a en profite.

À chì vole stà à l'assai stia à u pocu.

Qui veut vivre dans l'abondance sache vivre avec peu.

Chì trova ciò ch'ellu cerca stà bè.

Qui trouve ce qu'il cherche va bien.

SAVANT

Ùn hè sempre u più dottu quellu chì sà u più latinu.
Ce n'est pas toujours le plus instruit qui sait le plus de latin.

Chì più sà, più adopra.
Qui plus sait, plus utilise.

SAVOIR

Ùn si ne sà mai di troppu.
On n'en sait jamais trop.

Ùn si pò mai sapè tuttu.
On ne peut jamais tout savoir.

SAVOIR-FAIRE

L'api suchjanu u meli è ùn guastanu i fiori.
Les abeilles sucent le miel et ne gâtent pas les fleurs.

SCANDALE

U furmagliu puzzulenti più s'appiatta è più senti.
Le fromage qui pue, plus on le cache et plus il sent.
(voir : *fromage*)

SECRET

Saputa da trè, saputa da u rè.
Dès que trois le savent, le roi le sait.

L'amore fà tene u secretu senza avè bisognu di ricumman-
dazione.
L'amour fait tenir le secret sans avoir besoin de recommandation.

I secreti si dicenu à quattru ochji.

Les secrets se disent entre quatre yeux.

A l'hà detta in secretu è ellu ne hà fattu un cuncistoriu.

Il le lui a dit en secret et lui en a fait toute une affaire.

I secreti di Diu, nè tu, nè eiu.

Les secrets de Dieu, ni toi, ni moi (ne les connaissons).

(voir : Dieu)

SÉCURITÉ

Hè megliu l'ovu à la manu chè a gallina à u tempu.

Il vaut mieux l'œuf dans la main que la poule dans un temps ultérieur.

(voir : œuf)

Piglia a strada vechja sì t'un cunnosci a nova.

Prends la vieille route, si tu ne connais pas la nouvelle.

(voir : route)

Chì lascia a strada vechja per a nova, pintutu si ne trova.

Qui laisse la vieille route pour la nouvelle, a à s'en repentir.

Per esse più sicuru vai muru muru.

Pour être plus sûr, va rasant les murs.

SEL

Bisogna à manghjà un bacinu di sale in seme per cunnoscia a persona.

Il faut manger ensemble un décalitre de sel pour connaître une personne.

(voir : se connaître)

U sale ghjittatu hè segnu di disgrazia.

Le sel renversé est signe de malheur.

SEMENCE

A peghju sumenta hè quella chì ùn casca mai.

La pire semence est celle qui ne tombe pas en terre.

(voir : *stérilité*)

Lampa in terra è spera in Diu.

Jette en terre et espère en Dieu.

(voir : *Dieu*)

SENTIMENTS

Dì cum'è tù mi teni, micca cum'è tù mi veni.

Dis les sentiments que tu me portes et non quels sont tes liens de parenté avec moi.

SEPTEMBRE

Aostu matura, sittembre vindemia.

Août mûrit, septembre vendange.

(voir : *août*)

Settembre e culpisce

Ottobre e sippillisce.

Septembre frappe (les olives), octobre les enterre.

(voir : *octobre, olivier*)

Settembre coglie u fruttu

Ottobre ogni cosa rode.

Septembre cueille les fruits, octobre grignote toutes choses.

(voir *octobre*)

In u bughju settembrinu ùn si deve fà caminu.

Dans l'obscurité de septembre on ne doit pas se mettre en route.

Sposa sittimbrina prestu veduva o mischina.

Épouse de septembre bientôt veuve ou malheureuse.

(voir : mariage)

SERPENT

Hè megliu à esse capu d'anchjuva chè coda di sarpi.

Il vaut mieux être la tête de l'anchois que la queue du serpent.

(voir : anchois, modestie)

Hè megliu à esse coda di buciartula chè capu di sarpi.

Il vaut mieux être queue de lézard que tête de serpent.

(voir : modestie)

SERVICE

Una manu lava l'altra.

Une main lave l'autre.

Chì serve à cumunu ùn serve à nisunu.

Qui sert à la communauté ne sert à personne.

SILENCE

A parolla hè d'argentu, u silenziu hè d'oru.

La parole est d'argent, le silence est d'or.

(voir : paroles)

Stemu zitti o semu fritti.

Soyons silencieux ou nous sommes cuits (frits).

SIMULATION

Faci u mortu per ùn essa ammazzatu.

Il fait le mort pour ne pas être tué.

(voir : *mort*)

SOI-MÊME

Ùn cuntà chè sopr'à tè stessu.

Ne compte que sur toi-même.

Ùn parlà mai di tè stessu.

Ne parle jamais de toi-même.

Corciu à chì si vede cù l'ochji di l'altri.

Bien pauvre celui qui se voit avec les yeux des autres.

SOIN

Ùn essa è ùn fassi veni da poca curità.

Ne rien être et ne rien se faire vient du peu de soin qu'on y prend.

Chì ùn cura à sè pò tumbà ancu u rè.

Qui n'a pas soin de soi peut tuer même le roi.

Nimu si mena calci.

Personne ne se donne des coups de pied.

Spronu meiu, cavaddu di l'altri.

L'éperon est à moi, le cheval à d'autres.

SOIR

Ogni male vene a sera.

Chaque mal s'exacerbe le soir.

(voir : *douleur*)

SOLEIL

U sole hè u babbu di i poveri.

Le soleil est le père des pauvres.

U sole luce per tutti.

Le soleil luit pour tout le monde.

Dopu u gattivu tempu u sole luce.

Après le mauvais temps, le soleil brille.

Sole scalda, terra nutrisce.

Le soleil réchauffe, la terre nourrit.

SOLITUDE

Una noce sola ind' un saccu ùn face rimore.

Une noix isolée dans un sac ne fait pas de bruit.

Quellu chì hè solu hè cum'è u boia.

Celui qui est seul est comme le bourreau.

Un tizzone solu face pocu focu.

Un tison seul fait peu de feu.

L'omu solu u si manghjanu i cani.

L'homme seul, les chiens le mangent.

Chì vole campà solu si ne vaga in li boschi.

Qui veut vivre seul s'en aille dans les bois.

Chì vole campà solu pigli a machja.

Qui veut vivre seul prenne la maquis.

Corciu à chì hè solu.

Malheureux qui est seul.

Disgraziatu quellu ch'ùn hà à nimu pè pienghjelu.
Malheureux celui qui n'a personne pour le pleurer.

SOLLICITUDE

Omu sullecitu ùn murì mai puvarellu.
L'homme plein de sollicitude ne mourut jamais pauvre.

SOMMEIL

U sonnu hè cumpagnu di a morte.
Le sommeil est le compagnon de la mort.

U sonnu bisogna à pigliallu quand' ellu vene.
Le sommeil, il faut le prendre quand il vient.

Quandu t'ai da fà qualcosa di seriu, prima dormici sopra.
Quand tu vas faire quelque chose de sérieux, d'abord dors dessus.

Vechju chì dorme è zitellu chì veghja preparanu a teghja.
Vieux qui dort et jeune qui veille préparent la tombe.

Quantunque u lettu sia pocu ben fattu
Si dorme bè quandu s'hè stanchi fiacchi.
*Même si le lit n'est pas très bien fait,
On y dort bien quand on est moulu.*

Chì veghja à la luna dorme à u sole.
Qui veille à la lune dort au soleil.

SORT

Nimu hè cuntentu di a so sorte.
Personne n'est content de son sort.

SOT

Hè megliu u tontu à u so fattu chè l'astutu à quellu di l'altri.
Il vaut mieux le sot à ses affaires que l'intelligent à celles des autres.

(voir : sage)

À chì hèn in casa quand ellu piove
Hèn bellu mattu s'ellu si move.
Qui est à la maison quand il pleut est bien bête s'il en bouge.

À chì hèn tontu di natura un li vale struitura.
Qui est sot de nature, rien ne sert de l'instruire.

Chì hèn cuglione si stia in casa soia.
Qui est couillon, qu'il reste chez lui.

Ùn sò chè i tonti chì lodanu tuttu o disprezzanu tuttu.
Il n'y a que les fous qui louent tout ou déprécient tout.

Sì u saviu ùn ni smarria u tontu s'adispiraria.
Si le sage ne sortait pas du droit chemin, le fou se désespérerait.
(voir : désespérer, sage)

SOUCIS

I gran pinseri si leghjenu in faccia.
Les grands soucis se lisent sur le visage.

I pinseri invecchjanu prestu à chì i porta.
Les soucis vieillissent vite ceux qui les portent.

Più ci hèn pecure, più ci hèn mocci.
Plus il y a de brebis, plus il y a de morve.

340 / **Souffrance**

Chì hà penseri maiò, ùn dorme.
Qui a de grands soucis ne dort pas.

I penseri facenu ingrisgià i capelli.
Les soucis font blanchir les cheveux.

L'omu penserosu hè spessu ghjudiziosu.
L'homme soucieux est souvent judicieux.

Zitelli chjuchi, pinseri chjuchi
Zitelli maiò, pinseri maiò.
Enfants petits, petits soucis; enfants grands, grands soucis.
(voir : *enfants*)

SOUFFRANCE

Duv'è u denti senti a lingua appoghja.
Où la dent est douloureuse la langue appuie.

À chì senti, strupizia.
Qui souffre se plaint.

Ochju ùn vede, core ùn dole.
Quand les yeux ne voient pas, le cœur ne souffre pas.

SOUHAITS

Ùn bramà à l'altri ciò ch'è t'ùn voli per tè.
Ne souhaite pas aux autres ce que tu ne veux pas pour toi.

SOUMETTRE (SE)

Hè megliu à piegà chè à rompe.
Il vaut mieux plier que rompre.

SOURD

U più gattivu sordu hè quellu ch'ùn vole sente.
Le pire sourd est celui qui ne veut pas entendre.

E gride è e campane sò fatte pè i sordi.
Les cris et les cloches sont faits pour les sourds.

S'innamoranu ancu i cechi, i sordi è i muti.
Deviennent amoureux même les aveugles, les sourds et les muets.
(voir : *amour, aveugle, muet*)

Sì tù senti, fatti sordu; sì tù vedi fatti cecu.
Si tu entends, fais-toi sourd; si tu vois, fais-toi aveugle.
(voir : *aveugle, discrétion*)

STÉRILITÉ

Fica senza fichi, donna senza figlioli, ùn si valenu un petu.
Figurier sans figues et femme sans enfants ne valent pas un pet.

A pèghju sumenta hè quella ch'ùn casca mai.
La pire semence est celle qui ne tombe pas en terre.
(voir : *semence*)

STYLE

Prosa guercia, prosa persa.
Prose borgne, prose perdue.

SUEUR

Par ch'è a terra dessi frutti bisogna à coprela prima di suvu
è di sudore.
*Pour que la terre donne du fruit, il faut la couvrir d'abord de
fumier et de sueur.*
(voir : *agriculture, engrais*)

SUFFISANCE

Chì troppu s'ingonfia, schjatta.

Qui se gonfle trop éclate.

Ognunu si crede megliu chè l'altri.

Chacun se croit meilleur que les autres.

SUPERFLU

Quandu u pocu basta, l'assai si guasta.

Quand le peu suffit, le superflu se gâte.

Chì più hà ove, più ne rompe.

Plus on a d'œufs, plus on en casse.

I pedi ùn avanzanu à nimu da u lettu.

Personne n'a les pieds qui lui sortent du lit.

SUPPLÉANCE

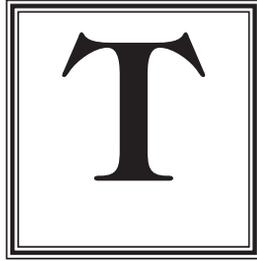
À chì ùn hà più denti sò forte l'unghje.

Celui qui n'a plus de dents, ses ongles sont forts.

SÛR

Ùn lascià corre u sicuru per l'incertu.

Ne laisse pas aller ce qui est sûr pour l'incertain.



TABLE

À a tola è à u lettu ùn si porta rispettu.

À table et au lit, on ne se porte plus de respect.

(voir : lit, respect)

TACT

Ùn parlà di funa in casa di l'impiccati.

Ne parle pas de corde dans la maison des pendus.

TAIRE (SE)

Si pò capì quellu chì parla ma micca quellu chì tace.

On peut comprendre celui qui parle mais pas celui qui se tait.

(voir : parler)

Chì tace accunsente.

Qui se tait consent.

TALENT

U carattere vole a sùcietà,

U talentu, a sùlitudine.

Le caractère veut la société, le talent la solitude.

(voir : *caractère*)

TARD

Chì tardi arriva, male alloghja.

Qui arrive tard, mal se loge.

Megliu tardi chè mai.

Mieux vaut tard que jamais.

Chì ghjunghje troppu tardi rode l'osse o manghja i resti.

Qui arrive trop tard ronge l'os ou mange les restes.

Chjode l'uscio dopu chì hè scappatu u purcellu.

Il ferme la porte après que le cochon s'est échappé.

À cavallu mortu, ùn vale erba sigata.

Au cheval mort l'herbe fauchée ne sert à rien.

(voir : *cheval*)

TEIGNEUX

U tignosu ùn vole saluti.

Le teigneux ne veut pas être salué.

(voir : *homme*)

TÉMOIGNAGE

Ochju chì ùn vedi ùn pò ghjudicà.

L'œil qui ne voit pas ne peut juger.

TÉMOIGNAGE (FAUX)

Diu ti franchi da u focu, da l'acqua è da i falzi testimonii.

Dieu te délivre du feu, de l'eau et des faux témoins.

(voir : eau, feu)

TEMPÊTE

Chì sumena u ventu ne raccoglie a timpesta.

Qui sème le vent récolte la tempête.

(voir : choc en retour)

TEMPS (FUITE DU)

Chì hà tempu ùn n'aspetti tempu.

Qui a le temps n'attend le temps.

À fà a barba à un sumeru si perdi tempu è savonu.

À faire la barbe à un âne, on perd temps et savon.

Tempu è travagliu spiananu ancu i monti.

Temps et travail rabotent même les montagnes.

(voir : travail)

Piglia u tempu cum'ellu vene è a muneta cum'ella corre.

Prends le temps comme il vient et la monnaie comme elle court.

Cù u tempu ancu una mosca si rode un chjodu.

Avec le temps, même la mouche ronge un clou.

(voir : mouche)

A matinata hè u fiore di a ghjurnata.

La matinée est la fleur de la journée.

Ogni cosa hà u so tempu.

Chaque chose en son temps.

346 / **Temps (fuite du)**

Chì tempu hà è tempu aspetta, di a ragione si ne face tortu.
Qui a le temps et trop attend prend tous les torts, même s'il a raison.

U tempu è l'età sò gran maestri.
Le temps et l'âge sont de grands maîtres.
(voir : âges de la vie)

Incù u tempu maturanu e nespule.
Avec le temps mûrissent les nèfles.

Tempu è paglia maturani i nespuli.
Avec du temps et de la paille les nèfles mûrissent.

Piglia tempu è a ti francarè.
Prends le temps et les ennuis te seront épargnés.

U tempu ci hè par chì u mette.
Le temps est pour celui qui le prend.

Un pane è un annu pocu dura.
Un pain et un an durent peu.

U tempu veni à chì l'aspetta.
Le temps vient à qui sait attendre.

Centu ore ùn valenu una
È una ne vale centu.
Cent heures n'en valent pas une et une en vaut cent.

Ciò ch'ùn accade ind'un annu accade ind'una ora.
Ce qui n'arrive pas en un an arrive en une heure.

L'omi caminanu è e muntagne stanu ferme.
Les hommes marchent et les montagnes restent à leur place.

Tempu gosu ùn si pò più gode.

Le temps dont on a profité, on ne peut plus en jouir.

Ùn si pò esse è esse stati.

On ne peut être et avoir été.

TEMPS (PERTE DE)

Duve ùn ci ne hè a Chjesa ci perde.

Là où il n'y a pas (d'argent), l'Église perd (son temps?).

(voir : Église, inutilité)

Ùn pienghje u presente ma u tempu persu.

Ne pleure pas le présent mais le temps perdu.

Lanche di u ghjacaru hè un gattivu indirizzà.

C'est peine perdue que de redresser la patte du chien.

À manghjà è à limà i so ferri, ùn si perde mai u so tempu.

À manger et à limer ses outils, on ne perd jamais son temps.

TEMPS (MÉTÉO ET SAISONS)

Fin di la mane, si vede u bon dì.

Dès le matin, on reconnaît le bon jour.

Sì tù ti vol fà buciardu mettiti à induvinà u tempu.

Si tu veux te faire menteur, mets-toi à deviner le temps.

Aria à pecurelle acqua à catinelle.

Ciel moutonneux, eau à cuvette.

Lurcu di mane, acqua à funtane

Lurcu di sera, bon tempu spera.

Arc-en-ciel du matin, de l'eau à la fontaine,

Arc-en-ciel du soir, espère du beau temps.

Lurcu di mane, ùn vale una quattrina
Lurcu di sera, bon tempu spera.
*Arc-en-ciel du matin ne vaut un liard,
Arc-en-ciel du soir, espère du beau temps.*

S'ellu esce u catellu muntaninu l'acqua hè vicina.
Si la salamandre sort de son trou, l'eau est proche.

Lurcu di sera, sparghji le vele.
Arc-en-ciel du soir, tu peux larguer les voiles.

Aria rossa o piscia o soffia.
Ciel rouge, ou pluie ou vent.

Aria rossa di sera, bon tempu spera.
Air rouge du soir, espère du beau temps.

Aria à fette lampi è saette.
Ciel nuageux, pluie et éclairs.

U celu hè fattu à pani, s'ellu ùn piove oghje, piove dumane.
*Quand au ciel les nuages ont la forme de pains,
S'il ne pleut aujourd'hui, il pleuvra demain.*

Aria pecurina, s'ellu ùn piove a sera piove a matina.
Ciel moutonneux, s'il ne pleut le soir, il pleuvra le matin.

San Lorenzu gran caldura,
San Antonu gran fridura,
L'unu è l'altru pocu dura.
*Saint-Laurent (10 août) grande chaleur, Saint-Antoine (17 janvier)
grande froidure, l'un et l'autre durent peu.*

U libecciu lascia u tempu cum' ellu hè.
Le libecciu laisse le temps comme il est.

Quando a scopa hè par fiurì, sò pari i notti cum'è i ghjorni.

Quand la bruyère va fleurir, les nuits sont égales aux jours.

(voir : *bruyère, météo*)

L'estate à la marina, l'invernu à la muntagna.

L'été à la mer, l'hiver à la montagne.

In di i mesi cun l'« erra »

Marchja à u sole è ùn pusà in terra.

Pendant les mois en « r »,

Marche avec le soleil et ne t'assieds pas par terre.

Tempu guastatu à meziornu dallu à i cani.

Temps gâté à la mi-journée, donne-le aux chiens.

Tonu d'invernu face sguvernu.

Tonnerre d'hiver fait changement de régime.

Quando ellu piove è face u sole tandu a volpe face l'amore.

Quand il pleut et fait soleil, alors le renard fait l'amour.

Santa Barba benedetta preservaci da u tonu è da a saetta.

Sainte Barbe bénie, préserve-nous du tonnerre et de la foudre.

Quando a Pasqua hè marzulina

Di donne hè disciplina.

Quand la Pâque est en mars, des femmes c'est la discipline.

Tempu è donna spessu muta.

Le temps et les femmes souvent changent.

(voir : *femme*)

Tempu è vuluntà spessu mutanu.

Le temps et la volonté changent souvent.

(voir : *volonté*)

Trattu dirittu da a marina, tribbia è pula sera è matina.
*La brise qui vient de la mer, dépique le blé et nettoie-le sur
l'aire soir et matin.*

Vale più un ghjornu di ventu chè trè di sole.
Il vaut mieux un jour de vent que trois de soleil.

Piuvicinella ventu ammatta.
La petite pluie tue le vent.

Pasqua Epifania ogni festa manda via
Poi vene San Benedettu chì n'arrecu un bel sacchetu.
*L'Épiphanie clôt la série des fêtes, puis arrive la Saint-Benoît
(21 mars) qui en apporte un plein sac.*

Quand' hè negru in Capi Corsu
Piglia u mantellu è mettilu addossu.
Quand le Cap Corse est noir, prends ton manteau et enfille-le.

Russura à la marina
Acqua è ventu à matina.
Rougeur du côté de la mer, eau et vent le matin.

Quand' hè negra a Casinca
Piglia a zappa è vai à maghjincà.
*Quand le ciel est noir vers la Casinca,
Prends la pioche et va-t'en biner.*

Quand'hè negra a marina
Salva a zappa è vai in cantina.
*Quand le ciel est noir vers la mer,
Remise ta pioche et va-t'en à la cave.*

Ùn suniteghja ch'eddu ùn piovi.
Le tonnerre ne gronde pas sans qu'il ne pleuve.

Nè acqua nè gelu in celu nun stà.
Ni l'eau ni le gel ne restent dans le ciel.

Tempu arrangiatu di notte
Dura un ghjornu è una notte.
Le temps arrangé la nuit dure un jour et une nuit.

Tramuntana fresca è sana.
Tramontane fraîche et saine.

TENIR

Hè megliu ad avè à tene chè ad avè à corre.
Mieux vaut tenir que courir.
(voir : *courir*)

TERRE

Ciò chì hè scrittu in celu in terra accade.
Ce qui est écrit dans le ciel arrive sur la terre.
(voir : *ciel, destin*)

TESTAMENT

Testamentu fà parenti.
Le testament fait les parents.

TÊTE

Tanti capi, tanti ciarbelli.
Autant de têtes, autant de cerveaux.

Tanti capi, tante scimità.
Autant de têtes, autant de folies.

TOMBE

Ùn vale à sturzulà ci vole à falacci.

Rien ne sert de s'étrangler en y pensant, il faut y descendre.

TONNEAU

A botte ùn pò dà chè u vinu ch'ella hà.

Le tonneau ne peut donner que le vin qu'il contient.

(voir : nature)

Ùn si pò avè botte piena è moglia briaca.

On ne peut avoir le tonneau plein et la femme saoule.

(voir : conséquence logique, dépense)

TORT

U tortu face l'omu vile.

Le tort rend l'homme vil.

TÔT

Chì prima arriva, prima alloghja.

Premier arrivé, premier logé.

TOUSSAINT

À chì sumena avanti à i Santi, sumena pè i cantanti.

Qui sème avant la Toussaint sème pour les oiseaux.

TOUT SE SAIT

Ùn si face di notte senza sapella di ghjornu.

On ne peut en faire de nuit sans que ça se sache de jour.

TRAVAIL

U travagliu mantene a salute è empie a casa.
Le travail maintient la santé et remplit la maison.
(voir : maison, santé)

Chì travaglia, preca.
Qui travaille, prie.
(voir : prière)

À chì posa di culu, posa di denti.
Qui s'arrête du cul s'arrête des dents.

À chì travaglia per sè, travaglia per trè.
Qui travaille pour soi travaille pour trois.

Tempu è travagliu spiananu ancu i monti.
Temps et travail rabotent même les montagnes.
(voir : temps)

U pane più inzuccheratu hè quellu chì s'hè stantatu.
Le pain le plus savoureux, c'est celui qu'on a gagné.
(voir : pain)

Cù u travagliu è cù a pace, l'abbundanza ancu si face.
Avec du travail et de la paix on fait même l'abondance.
(voir : abondance, paix)

Chì dice : « travagliaraghju dumane » senza travaglià passa la simana.
Qui dit : « Je travaillerai demain » passe la semaine sans travailler.

Ùn s'annoianu chè quelli chì ùn travaglianu.
Ne s'ennuient que ceux qui ne travaillent pas.

Pane è furmagliu pocu travagliu.

Pain et fromage, peu de travail.

Furia di mane, asgiu di sera.

Ardeur du matin, paresse du soir.

Travagliu di mane hè quellu chì conta.

Le travail du matin est celui qui compte.

Losciu à manghjà, losciu à travaglià.

Lent pour manger, lent pour travailler.

(voir : *manger*)

Hè una opera di carità à dà travagliu à chì ùn ne hà.

C'est une œuvre de charité de donner du travail à qui n'en a pas.

(voir : *charité*)

Hè megliu à travaglià in giuventù

Dopu s'hè vechju è ùn si pò più.

Il vaut mieux travailler étant jeune, ensuite on est vieux et on ne peut plus.

U travagliu ùn hà mai tombu à nimu.

Le travail n'a jamais tué personne.

Lasciu di travaglià, cascami addossu,

Travaglia tù, patro', ch'eu nun possu.

Je laisse le travail, tombe-moi dessus,

Travaille toi, patron, car moi je ne peux plus.

Cun saluta, travagliu è lealtà

In ogni locu si trova à guadagnà.

Avec santé, travail et loyauté

Partout on peut gagner sa vie.

(voir : *santé*)

Ogni travagliu vole premiu.
Tout travail mérite récompense.

Mani lisce, denti rughjinosi.
Mains lisses, dents rouillées.

I travagliadori ùn anu e mane di seta.
Les travailleurs n'ont pas des mains de soie.

Cù travagliu, prudenza è ecunumia
Trova l'omu à arricchissi per la via.
*Avec du travail, de la prudence et de l'économie,
L'homme trouve le moyen de s'enrichir chemin faisant.*
(voir : *économie, prudence*)

Quand' u Corsu ùn hà nunda da fà
Disface u muru è u porta più indà.
*Quand un Corse n'a rien à faire,
Il défait le mur et le remonte un peu plus loin.*
(voir : *Corse*)

Passa sempre in casa toia
U tempu ch'è tu ùn impieghi à travaglià fora.
*Passe toujours dans ta maison
Le temps que tu n'utilises pas à travailler dehors.*
(voir : *maison*)

Ogni travagliu merita paca.
Tout travail mérite salaire.
(voir : *salaire*)

Travaglia da zitellu per gode da vechju.
Travaille étant enfant pour profiter étant vieux.

Travaglia à chì hà fame.
Travaille qui a faim.

356 / **Travail soigneux**

U travagliu ùn hèn vergogna.
Le travail n'est pas une honte.

U travagliu fattu piace à tutti.
Le travail fait plaît à tout le monde.

U travagliu hèn per l'omi, l'umbastu per e fere.
Le travail est pour les hommes, le bât pour les bêtes.

Chì travaglia manghja.
Qui travaille mange.

L'omu hèn natu per travaglià.
L'homme est né pour travailler.

TRAVAIL SOIGNEUX

Pani è scarpì ben cusgiti sò prima frusti chè strisgiti.
Les vêtements et les chaussures bien cousus sont usés avant d'être décousus.

Pensa bè à u to travagliu prima di cuminciallu
S'è tù ùn voli fallu duie volte.
*Pense bien à ton travail avant de le commencer,
Si tu ne veux pas le faire deux fois.*

TRIBUNAL

Pulitica è tribunale sò ruina di casale.
Politique et tribunal sont la ruine d'un patrimoine.
(voir : *politique*)

TRIPES

Amicizia è trippe ùn sò bone chè calde.
L'amitié et les tripes ne sont bonnes que chaudes.
(voir : *amitié*)

TROMPER

À chì ti vole bè più che mammata, t'inganna.

Celui qui te veut plus de bien que ta mère te trompe.

Suspetti ùn si ne face cunnosce perchè ingannanu suvente.

Les suspects ne se font pas connaître, parce qu'ils trompent souvent.

Hè una gattiva spesa quella d'ingannà u so corpu.

C'est une mauvaise dépense celle de tromper son corps.

À chì inganna... resta ingannatu.

Qui trompe... reste trompé.

TROMPER (SE)

Chì sà è si sbaglia, sbaglia assai.

Qui sait et se trompe se trompe beaucoup.

Si sbaglia ancu u prete à l'altare.

Même le prêtre se trompe à l'autel.

(voir : prêtre)

Qualchì volta chì più sà, più s'inganna.

Quelquefois, qui sait le plus se trompe le plus.

Ognunu hè sottupostu à ingannassi.

Tout le monde est susceptible de se tromper.

Quellu ch'ùn face mai nulla ùn si sbaglia.

Celui qui ne fait jamais rien ne se trompe pas.



USAGE

Scegli sempre u pannu chì più dura è micca chì più figura.
Choisis toujours le vêtement qui dure le plus et jamais celui qui fait le plus d'effet.

U strumentu chì luce è stà à riposu

Ùn trica tantu à esse rughjinosu.

L'outil qui reluit et reste inemployé ne tarde pas à se rouiller.

L'usu hè più forte chè a lege.

L'usage est plus fort que la loi.

USAGES

Chì vā à le nozze senza esse invitatu, merita d'esse bastunatu.

Celui qui va aux noces sans être invité mérite d'être bastonné.

(voir : nocés)

Dimmi cum'è tù mi tratti, ti diceraghju s'è tu sè bè natu.
Dis-moi comment tu me traites, je te dirai si tu es bien né.

Un sia mai in casa di l'altri cum'è sè tù fussi in casa toia.
Ne te comporte jamais dans la maison des autres comme si tu étais dans la tienne.

Paesi duve vai
Usa cum'è tù trovi è parla cum'è tu sai.
*Dans les pays où tu vas
Aie les usages que tu y trouveras et parle comme tu sais.*

Hè megliu à tumbà un omu
Chè à arrizzà un gattivu usu.
*Il vaut mieux tuer un homme
Qu'instituer une mauvaise coutume.*

USURE

À forza di tirà a funa strappa.
À force de tirer dessus, la corde se casse.

UTILE

L'amore vene da l'utile.
L'amour vient de l'utile.
(voir : amour)

UTILITÉ

Ghjova più un sumere vivu chè un duttore mortu.
Un âne vivant est plus utile qu'un docteur mort.



VAINCU

À alberu cadutu, accetta, accetta.
Sur l'arbre abattu, la hache, la hache.

Chì hè sottu hè sottu.
Qui est dessous est dessous.

VANITÉ

Arcifalu vanu ùn vali un annu.
Escogriffe vain ne vaut une année.

VANTER (SE)

Ùn pò omu vantassi di nulla.
On ne peut se vanter de rien.

Chì si vanta, si spianta.
Qui se vante se ruine.

VACHE

In paese soiu a vacca vince u boiu.

Dans son village, la vache est plus forte que le bœuf.

(voir : *bœuf, maison*)

Si manghja u vitellu in corpu à a vacca.

Il mange le veau dans le ventre de la vache.

(Manger son blé en herbe).

(voir : *dépense, veau*)

VAINCRE

Evviva à chî vince.

Bravo pour qui gagne.

VEAU

Si manghja u vitellu in corpu à a vacca.

Il mange le veau dans le ventre de la vache.

(voir : *dépense, vache*)

VENDRE

À chî vende more, à chî compra campa.

Qui vend meurt, qui achète vit.

A robba bella si vende da par ella.

La belle marchandise se vend d'elle-même.

A robba face u prezzu.

La marchandise fait le prix.

A robba ùn hè mai cara quand'ella si trova à cumprà.

La marchandise n'est pas chère quand on trouve à l'acheter.

362 / **Vengeance**

À ch'ùn face vede, mancu ùn spachja.
Qui ne montre pas ne vend pas.

VENGEANCE

A vindetta, à chì l'hà fatta, l'aspetti.
La vengeance, qui l'a faite l'attende.

VENIN

Ind'è u scurticà di a coda, ci stà u velenu.
Quand on en est à écorcher la queue, c'est là qu'est le venin.

VENTRE

Panza piena vole riposu.
La panse pleine demande le repos.

VÉRITÉ

A verità ùn hè chè una.
La vérité n'est qu'une.

A verità hè quidda chì luci.
La vérité, c'est elle qui luit.

Vai à l'innucenza s'è tù voli sapè a verità.
Va vers l'innocence, si tu veux savoir la vérité.

Chì vole avè a verità vaga à u veculu.
Qui veut avoir la vérité aille au berceau.

A verità stà in bocca à i nucenti.
La vérité est dans la bouche des innocents.

VERRES

Vinu ghjittatu è bichjeri rotti sò segnu d'allegria.

Vin renversé et verres cassés sont signes de joie.

(voir : *vin*)

Bichjeri è zitelli ùn sò mai troppu.

Des verres et des enfants, il n'y en a jamais assez.

(voir : *enfants*)

VERS

In lu dolce ci entrenu i varmi.

Dans le doux y entrent les vers.

VERSION

Un contu u face u topu è l'altru a ghjatta.

Une version en donne le rat, et une autre le chat.

VÊTEMENT

Vesti una tama pare una dama

Vesti un bastone pare un barone.

Habille une racine de bruyère et elle paraît une dame,

Habille un bâton et il paraît un baron.

(voir : *bâton, bruyère*)

Vesti unu steccu pare un vescu.

Habille un bois de bois, il paraît un évêque.

(voir : *évêque*)

À i sumeri calzi di seta, li mucanu i pedi.

Les ânes chaussés de soie ont les pieds meurtris.

Un hè l'abitu chì face u monacu.

L'habit ne fait pas le moine.

(voir : *habit, moine*)

Chì và ben vistutu in campagna si guardi di i pruni.

Qui va bien habillé à la campagne se méfie des ronces.

Duv'è ùn sè cunnusciutu,

Si hè onoratu cum'ellu si và vestutu.

Là où tu n'es pas connu,

Tu es honoré à la mesure de ton vêtement.

Di dece, nove salutanu i panni.

Sur dix personnes, neuf saluent l'habit.

Ci vole à vestesi secondu a so età.

Il faut s'habiller selon son âge.

Ognunu vede ciò ch'è tù ai addossu

E nimu vede ciò ch'è tù ai in corpu.

Chacun voit ce que tu portes sur le dos

Et personne ne voit ce que tu as dans le ventre.

À chì hè ben vestutu in paese

Hè furasteru o a pò fà.

Qui est bien vêtu au village

Est étranger au village ou peut le faire.

Chì di l'altri si veste

Prestu si spoglia.

Qui se vêt des affaires des autres vite se déshabille.

Ben calzatu è ben pittinatu hè mezu vestutu.

Bien chaussé et bien peigné, c'est être à moitié habillé.

Hè megliu d'avè una inzingunata à i panni
Chè una pinzichjata à la pelle.
*Il vaut mieux avoir une belle déchirure au vêtement
Qu'un petit accroc à la peau.*

I dinari spesi à cumpannassi si guadagnanu in salute.
L'argent dépensé à améliorer ses vêtements se gagne en santé.

Bisogna à ùn esse mai nè i primi nè l'ultimi à seguità a
moda.
Il ne faut être ni les premiers ni les derniers à suivre la mode.

L'acqua minuta passa i panni.
L'eau menue traverse les vêtements.
(voir : eau)

L'omi chì anu sempre i so panni assesti sò l'onore di e so
donne.
*Les hommes qui ont toujours leurs vêtements soignés sont
l'honneur de leur femme.*
(voir : femme)

A moglia deve vestesi à u gustu di u maritu
È u maritu à quellu di a moglia.
*La femme doit s'habiller au goût de son mari,
Et le mari à celui de sa femme.*
(voir : femme, mari)

VEUF, VEUVE

Figlioli di veduva è nipoti di prete
Ùn ci nè fù mai di bonu.
Fils de veuve et neveu de prêtre, il n'y en a jamais eu de bons.
(voir : prêtre)

U dolore di u maritu si ficca.

Le deuil d'un mari se fixe.

U dolore di a moglia morta

Lu fin ch'ella stà à piglià a porta

È quellu di u maritu

Lu fin ch'ellu stà à esse sippillitu.

La douleur pour la mort d'une épouse

Dure jusqu'à ce qu'elle passe la porte

Et celle pour la mort du mari

Jusqu'à ce qu'on l'enterre.

(voir : *mari, veuf*)

Quandu a veduva si rimarita

A so disgrzia ùn hè ancu finita.

Quand la veuve se remarie, son malheur n'est pas encore fini.

VICE

A volpi perdi u pelu ma u vizio mai.

Le renard perd son poil, mais jamais son vice.

Si perde u capu è micca u vizio.

On perd la tête mais pas le vice.

L'oziu hè u babbu di tutti i vizii.

L'oisiveté est mère (père) de tous les vices.

(voir : *oisiveté*)

VICTOIRE

Evviva à chì vince.

Bravo pour qui gagne.

VIE

Ùn ghjudicà di la to vita fin di l'opera finita.
Ne juge pas de ta vie avant que l'œuvre en soit finie.

I monti stanu à u locu è l'omi giranu.
Les montagnes ne bougent pas et les hommes s'agitent.

A vita hè bella à chì a si sà gode.
La vie est belle pour qui sait en jouir.

Ci vole à piglià a vita cum' ella vene
È a muneta cum' ella corre.
*Il faut prendre la vie comme elle vient
Et la monnaie comme elle court.*

A vita hè una affaccata à u balcone.
La vie est une apparition à la fenêtre.

Tutta a nostra vita hè neve à u sole.
Toute notre vie n'est que neige au soleil.

VIE ET MORT

I carboni brusgianu accesi è tinghjenu spinti.
Les charbons brûlent allumés et salissent une fois éteints.

Chì male campa, peghju more.
Qui vit mal meurt encore plus mal.

VIEILLESSE

Disgraziata quella panca induve ùn posa barba bianca.
Malheureux ce banc où ne s'assied pas une barbe blanche.

Chì ùn invehja hèn pena di vita.
Qui ne vieillit pas c'est faute de vie.

À alberu cadutu, accetta, accetta.
Sur l'arbre abattu, la hache, la hache.
(voir : vaincre)

À cane vechju a volpe li piscia à dossu.
Sur le vieux chien, le renard pisse.
(voir : chien, renard)

Hèn statu prima vinu chèn acetu.
Il a été vin avant d'être vinaigre.
(voir : vin, vinaigre)

A vechja chì vole fà a zitella, più chèn una giuvanotta hèn bambuletta.
La vieille qui veut faire la jeunette, plus qu'une jeune fille est une petite gâteuse.

Gallina vechja fà bon brodu.
La vieille poule fait un bon bouillon.
(voir : bouillon, poule)

In capu vechju ùn c'entri tigna.
Dans une vieille tête, il n'y entre pas la teigne.

A carne vene à chì ùn hà denti.
La viande arrive à ceux qui n'ont pas de dents.

U biscottu tocca sempre à chì ùn hà denti.
Les biscuits arrivent toujours à ceux qui n'ont pas de dents.

I vechji anu bisognu di trè gambe.
Les vieux ont besoin de trois jambes.

À chì s'innamora da vechju diventa più chjucu chè i zitelli.
Qui s'enamoure vieux devient plus petit que les enfants.

Ch'invechjisce imbambulisce.
Qui vieillit retombe en enfance.

Ogni fiore, à la fine, perde l'odore.
Toute fleur, à la fin, perd son parfum.

I vechjoni ùn facenu paura chè à i zitelli.
Les grands vieillards ne font peur qu'aux enfants.

À cavallu vechju, zecca è mosche.
Sur le vieux cheval, tiques et mouches.

À cavallu mucatu e mosche l'incorrenu.
Le cheval ulcéré, les mouches le poursuivent.

A botte vechja fà bon vinu.
Le vieux tonneau fait du bon vin.

Ind' e pignatte vechje si face a bona suppa.
C'est dans les vieilles marmites qu'on fait de la bonne soupe.

U vechju vale u novu.
Le vieux vaut le neuf.

Dura più u vechju chè u novu.
Le vieux dure plus que le neuf.

Annantu à a fica zimba tuttu u mundu s'arrimba.
Sur le figuier bossu, tout le monde s'appuie.

Chì maltratta i vechji ùn pò andà bè.
Qui maltraite les vieux ne peut aller bien.

370 / **Vieil objet**

Quando l'omu hè vechju hà persu ogni virtù.
Quand l'homme est vieux, il a perdu toute vertu.

Si u vechju pò è u zitellu vole, si face tuttu.
Si le vieux peut et l'enfant veut, on peut tout faire.
(voir : *enfant*)

Ogni omu vole rompe a cavezza
Chì ùn l'hà fatta in giuventù la face in vichjezza.
Chaque homme veut casser son caveçon.
S'il ne l'a pas fait dans sa jeunesse, il le fait dans sa vieillesse.
(voir : *émancipation, jeunesse*)

VIEIL OBJET

Ùn hè vechja a stifala
Ch'ùn serve ch'una volta à l'annu.
N'est pas si vieille la botte qui sert une fois l'an.

Robba vechja, scala fragica.
Objet vieux, escalier fragile.

Pignatta vechja fà bon brodu.
La vieille marmite fait du bon bouillon.

VIGNE

Vigna, tigna.
Vigne, teigne.

Putami di marzu è carcheraghiu, ma un t'avvizzà, dice a vigna.
Taille-moi en mars et je serai chargée, mais ne t'y habitue pas, dit la vigne.
(voir : *mars*)

Vigna grandinata per trè anni vindimiata.

Vigne grêlée pour trois ans est vendangée.

Cancaru costa, a vigna ùn hà costu.

Le chancre (maladie de la vigne) coûte, la vigne n'a pas de prix.

Quandu vene San Peppinu date di manu à issu vinu.

À la Saint-Pépin (21 février), percez les tonneaux.

Casa fatta è vigna posta

Ùn guardà quant'ella costa.

Maison bâtie et vigne plantée

Ne regarde pas combien ça t'a coûté.

(voir : maison, dépense)

Locu pienu di rimigna granu ingrassa è tomba vigna.

Lieu plein de chiendent engraisse le blé et tue la vigne.

(voir : agriculture)

VILLAGE, VILLE

Hè megliu à esse capu di paese chè coda di cità.

Il vaut mieux être le chef du village que le dernier de la ville.

(voir : premier, rang)

VIN

Vin di pargula, messa di pargola.

Vin de treille, messe de rien.

Vinu ghjittatu è bichjeri rotti sò segnu d'alegria.

Vin renversé et verres cassés sont signe de joie.

(voir : verres)

Pulenda è vinu : toscu finu.

Polenta et vin, poison fin.

(voir : polenta)

Un bon bichjeru di vinu face stagnà u sudore.

Un bon verre de vin fait sécher la sueur.

Ogni cosa vole vinu, ùn hè chè a pulenda chì vole acqua.

Chaque chose veut du vin, il n'y a que la polenta qui demande de l'eau.

(voir : eau, polenta)

Latte è vinu toscu finu, vinu è latte lascia cumbatte.

Lait et vin, poison fin, vin et lait, laisse faire.

(voir : lait)

U vinu innacquatu hè per quelli chì volenu mantene a so ragione

U vinu forte hè per quelli chì a volenu perde.

Le vin coupé d'eau est pour ceux qui veulent garder leur raison et le vin fort est pour ceux qui veulent la perdre.

I pèghju fiori sò quelli di u vinu.

Les pires fleurs sont celles du vin.

Omu di vinu ùn vale un quattrinu.

Homme de vin ne vaut pas un sou.

(voir : ivrognerie)

Sì tù voli truvà u vinu bonu manghja prima e noce.

Si tu veux trouver bon le vin, mange d'abord des noix.

Bei u vinu in pianura è l'acqua in muntagna.

Bois du vin en plaine et de l'eau en montagne.

(voir : eau, montagne, plaine)

Ùn si trova u vinu bonu chè quand' ellu hè betu.
On ne trouve le vin bon que lorsqu'il est bu.

Quandu u vinu hè tiratu ci vole à beielu.
Quand le vin est tiré, il faut le boire.
(voir : *achever*)

L'acqua fà fanga
U vinu fà bon sangue.
L'eau fait de la boue et le vin fait du bon sang.
(voir : *eau, sang*)

Vinu bonu è moglia bella finiscenu prestu.
Bon vin et belle femme finissent vite.
(voir : *femme*)

Quand' ùn ci hè più vinu
Si suchja u stuppinu.
Quand il n'y a plus de vin, on suce le fausset.

VINAIGRE

Incù l'acetu ùn si piglia mosche.
Avec du vinaigre on ne prend pas de mouches.
(voir : *mouche*)

Guardati di l'acetu è di u vinu dolce.
Méfie-toi du vinaigre et du vin doux.

VISAGE

I gran pinseri si leghjenu in faccia.
Les grands soucis se lisent sur le visage.
(voir : *soucis*)

VIVEUR

U manghjadore male hè s'ellu campa è pèghju s'ellu more.
Le viveur, c'est mal s'il vit, et c'est pire s'il meurt.

Bona vita, gattivu testamentu.
Bonne vie, mauvais testament.

Grassa cucina, magru testamentu.
Grasse cuisine, maigre testament.

VIVRE

Chì male campa, pèghju more.
Qui vit mal meurt encore plus mal.

VOISIN

Ch'ellu durga u me mal vicinu cum'è la neve marzulina.
Que dure mon mauvais voisin autant que la neige de mars.

Chì hè accantu à lu pratu si lu gode.
Qui est près du pré en profite.

Diu ti liberi d'un gattivu vicinu è d'un principiente viulànu.
Dieu te garde d'un mauvais voisin et d'un violoniste débutant.

Vicinanza... Fratellanza.
Voisinage... Fraternité.

Vicini... Cugini.
Voisins... Cousins.

VOISINAGE DANGEREUX

A stoppa vicinu à u focu, ci stà male.
L'étoupe n'a pas sa place près du feu.

U focu accantu à l'esca ci stà male.
Le feu à côté de l'amadou n'a pas sa place.

VOIX

Pane è noce senterete a bella voce.
Pain et noix, vous entendrez quelle belle voix.

VOLEUR

Ciò chì a manu prende, a casa rende.
Ce que la main prend, la maison le rend.

A casa piatta ma ùn arrubba.
La maison cache mais ne vole pas.

L'ora di u latru vene sempre.
L'heure du voleur vient toujours.

Latru di casa hè u più pericolusu.
Le voleur de maison est le plus dangereux.

Hè gattivu arrubbà in casa di i latri.
C'est mal commode de voler dans la maison des voleurs.

Induve nisunu difende ogni manu cerca à prende.
Là où personne ne défend, chaque main cherche à prendre.

A cumudità face u latru.
L'occasion fait le larron.
(voir : occasion)

U pane di l'altri dà a tossa
Le pain volé aux autres fait tousser.
(voir : pain)

À chî sà furà ùn hè chjamatu latru.
Celui qui sait voler n'est pas appelé voleur.

Si u poveru in casa ùn trova nunda di ghjornu,
Chî pudèranu trovà i latrî di notte?
*Si le pauvre chez lui ne trouve rien dans la journée,
Que pourra trouver le voleur la nuit?*
(voir : *pauvreté*)

VOULOIR

À chî voli andi, à chî ùn voli mandî.
Qui veut aille, qui ne veut pas envoie.

« Vogliu » è « ùn vogliu », ùn si trova chè in bocca di u Rè.
« Je veux » et « je ne veux pas », ça ne se trouve que dans la
bouche du Roi.

L'arba « vogliu » ùn l'hà mancu u Rè.
L'herbe « je veux », ne l'a même pas le Roi.

Chî vole tuttu ottene.
Qui veut obtient tout.

Un omu decisu ne vale dui.
Un homme décidé en vaut deux.

L'avvene hè for di noi, ma a nostra vuluntà hè in noi.
L'avenir est hors de nous, mais notre volonté est en nous.

VOYAGE

Per viaghju s'acconcia a soma.
Voyage faisant, la charge se tasse.

Chì v`a è volta hà fattu bon viaghju.

Qui va et revient a fait bon voyage.

Chì hà da viaghjà, guardi u tempu.

Qui doit voyager regarde le temps.

Scemu chì si move

Quandu venta è quandu piove

Il est fou de se mettre en route

Quand il vente ou quand il pleut.

Chì hè in casa quand'ellu piove

Hè mattu s'ellu si move.

Qui est à la maison quand il pleut

Est bien fou s'il se met en route.

VUE

A vista hè u più bellu donu di a natura.

La vue est le plus beau don de la nature.

Bibliographie consultée pour la rédaction de
Pruverbii di Corsica

DIZZIUNARIU CORSU – FRANCESE

U MUNTESE LINGUA CORSA

Éditions Albiana, 20170 Levie.

LE LIVRE DES DICTONS CORSES

Paul ARRIGHI

Édouard Privat éditeur, 14 rue des Arts, 31068 Toulouse.

PRUVERBII È DETTI CORSI

Paul DALMAS ALFONSI

Éditions Rivages, 10 rue Fortia, 13001 Marseille.

MILLE PRUVERBII CORSI RACCOLTI DA PEPPU FLORI

Éditions OCP, 26 avenue général Leclerc, 20000 Ajaccio.

LA VIE EN CORSE À TRAVERS PROVERBES ET DICTONS

SARAVELLI – RETALI

Imprimerie Don Bosco, Nice.

PROVERBES, LOCUTIONS ET MAXIMES DE LA CORSE

Docteur Antoine MATTEI

Maisonneuve et C^{ie}, libraires-éditeurs, 15 quai Voltaire, Paris, 1867.

Dans la même collection

DÉJA PARU :

Filidatu è Filimonda

Sebastianu DALZETO

À PARAÎTRE :

Ricordi

Ignaziu COLOMBANI

Canzone di ciò ch'è passa

Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI

Raconti è fole di l'Isula Persa

Martinu APPINZAPALU

Chef de projet : Jean-Baptiste PAOLI

Saisie informatique : Dominique GIORDANNI

Mise en pages : Jean-Michel JAGER

Imprimé en France

© CNDP-CRDP de Corse — 1996

Dépôt légal : juillet 1996

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : J.-F. COLONNA D'ISTRIA

N° ISBN : 2 86620 095 0

Achevé d'imprimer au

CRDP de Corse

8 cours général Leclerc

20192 AJACCIO Cedex 04

DROITS RÉSERVÉS

IPRUVERBII, à spessu, sò cacciate ridicule è suchjose chì
si ponu tene à mente faciule.

*Mintuvanu, pà u più, cose di u mondu campagnolu :
a natura, e faccende è i ghjorni, e primure cuttidiane...*

Sò avvezzi culturali, modi d'esse, di tramandassi.

*Sò u specchju di l'identità, a sputichezza è l'uriginilità
d'un locu.*

Code : 200 B 6000



9 782866 200954



CRDP de Corse



Collectivité
Territoriale
de Corse